

L							×	×	×	×		×
o'							ἵνα	ἀπολέσῃ ~ τους	τούς Ιουδαίους	Ἰουδαίους. ἀπολεσῇ	4,8	καὶ
R	quae	dedit	Aman	×	pretium	×	perditionis		Iudaeorum			et
I	» quem	»	»	×	» ×	pro propter	perditione perditionem		»			»
F	×	»	»	in	»	×	perditionis		»			»
H	×	×	×	×	×	×	×		argentum			×

L			×	×			×	×	×	×	×	×
o'			τὸ	ἀντίγραφον		+ του δογματος	τὸ	ἐν ~ εκτεθεν	Σούσοις εν	ἐκτεθεν Σουσοις	ὑπὲρ τοῦ	
R	×	×		exemplum		epistulae	×	×	×	×		
I	×	×		»		»	×	×	×	×		
F	haec	dicens		»		»	×	×	×	×		
H	×	e x e m p l a r q u e				edicti	quod	pendebat	in	Susis		

L		×	×	×	×		×	×	×		ἀλλ' εἶπεν	
o'	ἀπολέσθαι	αὐτούς	ἔδωκεν	αὐτῷ			δεῖξαι	τῇ	Εσθηρ		καὶ	»
R			misit	×	confestim		×	×	×		×	
I			»	ei	»		×	×	×		×	
F			»	»	»		×	×	×		×	
											O 15,1	et
H			dedit	»	×		ut	reginae	ostenderet		»	

L	×	Οὕτως	ἐρεῖτε	αὐτῇ	Μὴ ἀποστρέψῃς	τοῦ	εἰσελθεῖν		×			
o'	αὐτῷ	×	ἐντείλασθαι	»	×	×	εἰσελθούσῃ	παραιτήσασθαι		~ προς τον βασιλεα		
R			×	×			×	×	×	×		
I			×	×			×	×	×	×		
F			×	×			×	×	×	×		
O			mandavit	ei			ut	ingrederetur	ad	regem		
H			moneret	eam			»	intraret	»	»		

quae **R** 123 quem 152 × **F**
 × pretium **R** 123 × × 152 (→ 57) in pretium **F**
 × perditionis 151 **F** pro perditione 123 pro per-
 ditionem 130 propter perditionem 152
8 et × × exemplum epistulae **RI** : = **o'** et haec
 dicens exemplum epistulae **F** × × exemplarque edicti **H** :
 + του δογματος **O-S** : = **¶**
 × × × × **RIF** quod pendebat in Susis **H** : ~ το
 εκτεθεν εν Σουσοις **O** : = **¶**
 misit × confestim × × × 151 misit ei confestim × × ×

dedit aman pretium p(ro) p(er)ditionem iudeorum/ **151** :
 /et dix(it) spadoni vade dic regine surge quid sedes et taces
 q(uoniam) venundata es tu et dom(us) tua et patris tui et gens
 et om(ni)s progenies surge si poterim(us) p(ro) gente n(ost)ra
 laborare et pat(r)ia ut deus p(ro)pici(us) fiat genti n(ost)re
 simul de .X. milib(us) talentor(um) que dedit aman preciu(m)
 p(er)ditionis iudeo(rum)/ **152** : /et dixit spadoni vade et dic

130 **IF** dedit ei × ut reginae ostenderet **H** : = **o'**
Sequentia versiculi 8 legitur tantum in versione hiero-
nymiana (ubi desunt LF): in 4,8 (= H) usque ad populo suo
et in 15,1-3 (= O), ubi invenitur etiam post et mandavit ei
glossa haud dubium quin Hesteri Mardocheus, quam non
consideravi hic
cf o' : mandavit ei ut ingrederetur **O** moneret
 eam ut intraret **H**
 ~ προς τον βασιλεα παραιτησασθαι **O** **CE** : = **¶**
 (→ 64)

reginae exsurge quid sedis et taces quoniam venundata es
 tu et domus tua et patris tui et gens et omnis populus surge
 si poterimus pro gentis laborare et patria ut deus propitius
 fiat genti nostrae simul decem millia talentorum quem dedit
 aman propter perditionem iudaeorum/

8 **109** : /et hec dicens exemplum epistole misit
 ei confestim/ **123** : /et exemplum epistul(ae) misit

L	πρὸς τὸν βασιλέα καὶ κολακεῦσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τοῦ λαοῦ											
ο´	×	»	»	»	ἀξίωσαι	×	×	αὐτὸν περὶ	×	×	»	»
	παραιτησασθαι											
R	×		×					×	×			×
I	×		×					×	×			×
F	×		×					×	×			×
O	et		rogaret					×	pro			populo
H	»		deprecaretur					eum	»			»

L	μνησθεῖσα ἡμέρων ταπεινώσεώς σου ὧν										
o'					»		»		»		ὡς
	+ και της πατριδος										
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
O	suo	et	pro	patria	sua	15,2	memor	inquit	dierum	humilitatis	tuae quomodo
			×		×		memor esto				quod
			×		×		~ memor inquit esto				
H	»	×	×	×	×		×	×	×	×	×

L	ἐτράφης ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι Ἀμαν ὁ δευτερεύων λελάληκε										
o'		»	»	×	»	»	διότι	»	»	»	τῷ βασιλεῖ
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O		nutrita	sis	in	manu	mea	quia	Aman	secundus	a	rege
	+ inquit		sit					Amman			+ constitutus
H		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	τῷ βασιλεῖ καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον. 4,5 ἐπικαλεσαμένη οὖν τὸν θεὸν										
o'	ἐλάλησεν	»	»	»	»			ἐπικάλεσαι	×	»	κύριον,
								×		×	×
R	×	×	×	×	×		×	×	×		×
I	×	×	×	×	×		×	×	×		×
F	×	×	×	×	×		×	×	×		×
O	locutus est	contra	nos	in	mortem	15,3	et tu	invoca			dominum
					morte						deum
H	×	×	×	×	×		×	×	×		×

rogaret × **O** deprecaretur eum **H**
+ και της πατριδος *O-S^c-A' a 249' 542 C (→ 64):*
et pro patria sua CAIT^FΣ^TΦΕΘPHNUSWT^AΨ^DΩ^{SJ} et ×
patria sua Λ^LQ × × × × Ω^M
memor esto Ω^S ~ memor inquit esto Ω^J × × × ×
× × × × × × W
quod Λ^L

+ inquit K
sit Θ^{H*}
amman Q
+ constitutus Ω^S
morte CΣ^T
— επικαλεσαι ... εκ θανατου 71 249: *homoeotel.*
deum Λ^LΣ^TPHΩ^M

ei confestim/ **130:** /et exemplum epistule misit
ei confestim/ **151:** /et exemplum ep(istu)le misit
confestim/ **152:** /et exemplum epistolae misit ei con-

festim/ **POE** Mer 58,14 (589): 1/ob hoc regine suos
mandat patruus pandat (petat *V_I*) ut suum genus regi pro-
tinus petatque sui mutare sententiam nec suam perdat

L	×	λάλησον	περὶ	ἡμῶν	τῷ	βασιλεῖ	καὶ	ῥῦσαι	ἡμᾶς	ἐκ	θανάτου.	4,6	×
o'	καὶ	»	τῷ	βασιλεῖ	περὶ	ἡμῶν	»	»	»	»	»	4,9	εἰσελθῶν
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
O	et	loquere		regi	pro	nobis	et	libera	nos	de	morte		
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	regressus	
												regressus-	

L	καὶ	×	×	ἀπήγγειλεν	αὐτῇ	×	τὴν	ὀδύνην	τοῦ	Ἰσραηλ.			
o'	δὲ	ὁ	Ἀχραθαῖος	ἐλάλησεν	»	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους.				
			Ἀθακ		Εσθηρ								
R		×	×	×	×	×	×	×	×			factum	
												+ et	
I		×	×	×	×	×	×	×	×			et	
F		×	×	×	×	×	×	×	×			×	
H		Athac		nuntiavit	Hester	omnia	quae	Mardocheus	dixerat			×	
		-que											

L													
o'													
R	est	autem	cum	legisset	Hester	×	litteras	fratris	×	sui	×	scidit	
I	factum	est	»	»	Ester	regina	»	»	patris	»	Mardochei	»	
F	×	×	quod	cum	legisset	Ester	regina	×	×	×	×	»	
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L													
o'													
R	vestimentum suum et exclamavit voce	amara	et	gravi	et	ploravit	ploratione magna et						
		magna	×	×	flevit	vehementer							
I	vestimenta sua » » »	tetra	×	grandi	»	»	»	»	»	»	»	»	
		terribil/											
F	» » » exclamans »	magna	et	tetra	×	ploravit	»	ingenti	»				
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

9 desunt LF de textu veteris latinae versionis
→ 82

× × × × × × × **RIF** (regressus) athac nuntiavit
hester omnia quae mardocheus dixerat **H**: = *o'* (αθακ 93;
εσθηρ S*O-A b 249' **CE**)
regressusque **Ψ**^D

+ et 130
factum est autem **R** ~ et factum est **I** × × ×

F — et factum est ... concidit valde **H**: = *Lo'*: = **AI**
cum legisset hester × litteras fratris × sui × 151
130 cum legisset ester regina litteras fratris × sui ×
152 cum legisset ester regina litteras fratris patris sui
mardochei **I** ~ quod cum legisset ester regina × × × × **F**

gentem de provincia/16 **QU** pro 2,86 (150): 2,17/haec
cum populum suum, agente amico regis Aman causa
Mardochoei, donatum intellexeret morti gladiusque eorum

vestimentum suum 151 vestimenta sua 130 152 123

F exclamavit **RI** exclamans **F**
vocem 130*

amara et gravi 151^c < amara et gravi* 151*
magna × × 130 tetra × grandi 123 (→ 54) terribile et
grandi 152 (→ 58): *correxī in schemate* magna et tetra

F et **RI** × **F**
ploravit ploratione magna 151 **I** flevit vehementer
130 (→ 48) ploravit × × 152 plorabit ploratione
ingenti **F**: *correxī in schemate*

cervicibus immineret/16

9 **109**: /quod cum legisset ester regina scidit
vestimenta sua et exclamans voce magna et tetra plorabit

L											4,7	×
o'											4,10	εἶπεν
R	corpus	eius	formidolosum	factum	est	et	caro	ipsius	concidit	valde	×	×
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
		illius						illius				
F	cor	»	»	»	»	×	haec	tota	concidens	»	×	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	quae respondit	

L	καὶ	×	×	×	ἀπέστειλεν		×	αὐτῷ	κατὰ
o'	δὲ	Εσθηρ	πρὸς	Αχραθαῖον	Πορεύθητι		πρὸς	Μαρδοχαῖον	×
R	×	et			misit	spadonem suum	ad	eum	
						~ ad eum spadonem suum			
I	×	»			»	»	»	»	»
						eunuchum		ipsum	
F	×	×			»	»	»	»	»
H	ei	et			iussit	×	×	ut	diceret

L	τάδε	λέγουσα	×	Σὺ	γινώσκεις	παρὰ	πάντας		
o'	καὶ	εἶπον	4,11	ὅτι	×	×	×	×	
R		dicens		quoniam	×	×	×	×	omnis homo
I		»		×	×	×	×	»	»
F		»		×	tu	scis	ipse	et	»
H		Mardocheo		×	×	×	×	omnes servi regis	»

corpus **R** 123 cor 152 **F** (→ 58)
eius 151 130 **IF** illius 152
et caro (ipsius) concidit valde **RI** × haec tota concidens valde **F**
ipsius 151 **I** eius 130 illius 152
10 × × × **RIF** quae respondit ei **H**: cf *o'*: cf **FI**
et misit **RI**: = **L** × misit **F** et iussit **H**: = **FI**
spadonem suum ad eum 151 123 **F** ~ ad eum

spadonem suum 130 eunuchum suum ad ipsum 152 (→ 58) × × ut diceret **H**
dicens **RIF** mardocheo **H**: = **FI**
11 quoniam 151 130 152 × 123 **FH**
× × × **RIH**: = *o'*: = **FI** tu scis ipse **F**: = **L**
× **RIH** et **F**
omnis homo × × 151 omnis homo × et 130
IF omnes servi regis et **H**: = **FI**

ploratione ingenti et cor eius formidolosum factum est hac tota concidens valde/ **123**: /et factu(m) e(st) cum legisset ester regina litteras fratris patris sui mardochei scidit vestim(en)ta sua et exclamavit voce tetra grandi et ploravit ploratione magna et corpus eius formidolosum factu(m) est et caro ipsius concidit valde/ **130**: /et factum e(st) aut(em) cum legisset ester regina literas fratris sui scidit vestimenta sua et exclamavit voce (ex vocem) magna et flevit vehement(er) et corpus eius formidolosum factu(m) e(st) et caro eius concidit valde/ **151**: /factum e(st) au(tem) cu(m) legisset hester litteras f(rat)ris sui scidit vestimentu(m) suum et exclamavit voce amara et gravi (ex gravi*) et ploravit ploratione magna et corp(us) ei(us) formidolosum f(a)c(tu)m e(st) et caro ip(s)i(us) concidit valde/ **152**: /factum est autem cum legisset esther regina litteras fratris sui scidit vestimenta sua et exclamavit voce terribile et grandi et ploravit et cor illius formidolosum factum est et caro illius concidit valde/

10 **109**: /misit spadonem suum ad eum dicens/ **123**: /et misit spadonem suum ad eum dicens/ **130**: /et misit ad eum spadonem suum dicens/ **151**: /et misit spadone(m)

suum ad eu(m) dicens/ **152**: /et misit eunuchum suum ad ipsum dicens/

11 **109**: /tu scis ipse et omnis homo et omnes gentes qui sub regno artaxei sunt non ignorant quoniam si quis introierit ad regem in aulam interiorem non vocatus non est illi salus preter hunc cui rex auream virgam extenderit et ideo cum vocata non sim ut introeam ad regem his diebus .XXX. quomodo intrabo ad eum/ **123**: /om(n)is homo et om(ne)s gentes regis artaxarsis sciunt q(uonia)m si q(ui)s introierit ad rege(m) in aulam interiorem(m) non vocitus non est illi salus praeter hunc cui rex aurea(m) virga(m) extenderit hic liberabitur ego non vocata non possum introire ad regem hii sunt dies triginta et quomodo n(un)c introibo ad rege(m)/ **130**: /q(uo)n(ia)m omnis homo et om(ne)s gentes regis artaxarsis sciunt q(uonia)m si quis introierit ad regem in aula interiori non vocitatus (ex vocitus) non e(st) illi salus p(rop)t(er) hunc cui rex auream virgam extendit et ego non vocitata (ex vocita) introire ad regem s(unt) iam dies .XXX. et quomodo nunc introibo non vocitata (ex vocita)/ **151**: /q(uonia)m omnis homo omnis gentis artaxerxes rex dix(it) si introierit ad rege(m) in aulam interiorem(m) non vocat(us)

L	×	×	×		×	×		×	ὅτι	×
ο'	Τὰ	ἔθνη	πάντα		τῆς	βασιλείας		γινώσκει	»	πᾶς
	~	παντα τα	εθνη							
R	omnis	gentis	×	×	Artaxerxes	rex	×	dixit	×	×
I	omnes	gentes	×	×	regis	Artaxarsis	×	sciunt	quoniam	×
						Artaxerxis			quia	
F	»	»	qui	sub	regno	Artaxei	sunt	non ignorant	»	×
H	cunctae	quae	sub	dicione	eius	sunt	norunt	provinciae	quod	sive

L	×	×	×	ὅς	ἄν	εἰσέλθῃ	πρὸς	τὸν	βασιλέα	×	×	×
ο'	ἄνθρωπος	ἡ	γυνή,	»	×	εἰσελεύσεται	»	»	»	εἰς	τὴν	αὐλήν
R	×	×	×	si	×	introierit	ad	regem	in	aulam		
										aula		
I	×	×	×	»	quis	»	»	»	»	»	»	»
F	×	×	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»
H	vir	sive	mulier	×	×	×	invocatus	×	interius	atrium		
							non vocatus					

L	×	×	ἄκλητος,					×	×	×	×
ο'	τὴν	ἐσωτέραν	»					οὐκ	ἔστιν	αὐτῷ	σωτηρία·
R	interiorem	non	vocatus	×	×	×	×	non	est	illi	salus
	interiore		vocitatus								
I	»	»	vocitus	×	×	×	×	»	»	»	»
F	»	»	vocatus	×	×	×	×	»	»	»	»
H	×	regis	intraverit	absque	ulla	cunctatione	statim	i n t e r f i c i a t u r			

L	×			ῥ	οὐκ	ἐκτενεῖ	τὴν	ῥάβδον	αὐτοῦ	τὴν	χρυσὴν,		
ο'	πλήν			»	×	ἐκτείνει	ὁ	βασιλεὺς	τὴν	χρυσὴν	ῥάβδον,		
						εκτενει			~	την	ραβδον	την	χρυσην
R	praeter	×	hunc	cui		rex	virgam	auream		dederit			
I	»	×	»	»		»	auream	virgam		extenderit			
										extendit	ostendit		
F	»	×	»	»		»	»	»	»	»	»		
H	nisi	forte	rex	auream		virgam	ad	eum		tetenderit			

(omnis gentis) × × (artaxerxes rex) × (dixit)
RI omnes gentes qui sub regno artaxei sunt non ignorant
F ~ cunctae quae sub dicione eius sunt norunt provinciae
 LCA Λ¹Π¹Σ¹ΦΕΘΡΗΝFKUSWΓ^AΨ^DΩ: = **ϡ** ~ cunctae
 quae sub dicione eius sunt provinciae sciunt Q
 omnis gentis 151 (→ 45, 54) omnes gentes 130 **I**:
 ~ παντα τα εθνη A
 artaxerxes rex 151 ~ regis artaxarsis 130
 123 regis artaxerxis 152
 dixit 151 sciunt 130 **I**: = ο': = **ϡ**
 × 151 Lo': quoniam 130 123 **F** quia
 152 quod **H**
 × × × **RIF** sive vir sive mulier **H**: cf ο': cf **ϡ**
 si (×) introierit ad regem in (aulam interiorem) non
 (vocatus) **RIF**: = ο': = **ϡ** ~ × × × invocatus × interius
 atrium × regis intraverit **H** penetralia non vocatus acce-
 dere ? cf **SUL** (→ 28)

× 151 quis 130 **I**
 non vocatus Π^FΘ^HΡ²Γ^A (→ 66)
 aulam interiorem 151 123 **F** aula interiore
 152 aula interiori 130
 vocatus 151 152 **F** vocitatus 130*: cf Haelewyck,
 Monacensis 6239 299 vocitus 130* 123
 × × × **RIF**: = Lo' absque ulla cunctatione statim
H
 non est illi salus **RIF**: = ο' interficiatur **H**: cf **ϡ**
 cf εκτενει V 249' 318: = L praeter × hunc cui rex
 (virgam auream) (dederit) **RIF** ~ nisi forte rex auream
 virgam ad eum tetenderit **H**
 virgam auream 151: ~ την ραβδον την χρυσην
 O ~ auream virgam 130 **IF**: = ο'
 dederit 151 extenderit 123 **F** extendit 130
 ostendit 152

L					θανάτου	ἔνοχος	ἔσται.	4,8	καὶ			ἐγὼ	οὐ
ο'					οὗτος	σωθήσεται.			κὰ-			-γὼ	»
					οὕτως								
R	×	×	×	×	hic	liberabitur			et	×	×	ego	non
					×	×							
I	×	×	×	×	»	»			×	×	×	»	»
						salvabitur							
F	×	×	×	×	×	×			et	ideo	cum	»	×
H	pro	signo	clementiae	atque	ita	possit	vivere		ego	×	×	igitur	×

L					κέκλημαι	×	πρὸς	αὐτόν,	×	ἡμέραι	εἰσὶ		
ο'					»	εἰσελθεῖν	»	τὸν βασιλέα,	εἰσὶν	αὐται	ἡμέραι		
R	sum	×	vocata	ut	introeam	ad	regem	hic	×	dies			
	×	×	vocitata	×	introire			sunt	iam				
I	vocata	non	possum	×	introire	»	»	hii	sunt	»			
F	»	»	sim	ut	introeam	»	»	his	×	diebus			
H	quomodo	×	ad	regem	intrare	potero	quae	triginta	iam	»			

L	τριάκοντα·	καὶ	πῶς	εἰσελεύσομαι	νῦν			ἄκλητος	οὔσα;	×			
ο'	»	×	×	×	×			×	×	4,12	καὶ		
R	tricesimus	et	quomodo	×	introibo	ad	regem				et		
						×	×	+ non vocitata					
I	triginta	»	»	nunc	»	»	»				»		
											×		
F	»	×	»	×	intrabo	»	eum				»		
H	non	sum	vocata	×	×	»	»				×		

× × × **RIF** = *Lo'* = $\mathfrak{H}$ pro signo clementiae atque
H hic liberabitur 151 123 × × 130 **F** hic salvabitur
 152 (→ 58): = *o'* ita possit vivere **H**: οὕτως 93 728*
 108
 (et × ×) ego (non sum × vocata) (ut introeam) ad regem
 (hic × dies tricesimus) (et) quomodo (×) (introibo ad regem)
RIF ~ ego × × igitur × quomodo × ad regem intrare
 potero quae triginta iam diebus non sum vocata × × ad eum
H
 et × × **R** 152 × × × 123 et ideo cum **F**
 non sum × vocata 151: = *Lo'* = $\mathfrak{H}$ non × × vocitata
 130^c < non × × vocata 130* ~ non vocata non

possum **I** (→ 54) × vocata non sim **F**
 ut introeam 151 **F** × introire 130 **I**
 hic × dies tricesimus 151^c < haec × dies trice-
 simus 151* sunt iam dies triginta 130 hii sunt dies
 triginta **I**: = *o'* his × diebus triginta **F**
 et **RI**: = *L* × **F**
 × 151 **F** nunc 130 **I**: = *L*
 introibo ad regem 151 **I** introibo × × 130 intrabo
 ad eum **F**
cf L: + non vocitata 130^c < non vocata 130*
12 totum versiculum omittit 152 (→ 57)
 et (× exiit) spado et (nuntiavit) (illi) verba (ipsius) **R**
 123 **F**: *cf o'*: *cf* $\mathfrak{H}$ × × × × × × × **H**: = *L*

non e(st) illi sal(us) pret(er) hunc cui rex virgam aurea(m)
 dederit hic liberabitur et ego n(on) sum vocata ut introea(m)
 ad rege(m) hic (ex hec) dies tricesim(us) et q(u)om(od)o
 introibo ad regem/ **152**: /quoniam omnis homo et omnes
 gentes regis artaxerxis sciunt quia si quis introierit ad regem
 in aula interiore non vocatus non est illi salus praeter hunc
 cui rex auream virgam ostendit hic salvabitur et ego non
 vocata non possum introire ad regem hi sunt dies .XXX.
 et quomodo nunc introibo ad regem/15 **QU** pro 2,86
 (150,26): D 6/quo mulieri non vocatae accedere non licebat/
 D 7 **SUL** chr 2,13,5 (69,2): quia adeundi regem potestas
 non erat — etenim more Persarum reginae introire ad regem
 nisi accersitae non licet, nec tamen, cum fuerit regi libitum,
 sed statuto tempore admittitur — et forte tum ita evenerat,
 ut diebus XXX proximis separata a conspectu regis Esther

haberetur/16

12 **109**: /et ut exhibit spado et nuntiabit verba eius
 iratus est mardoceus/ **123**: /et exiit spado et nuntiavit
 ei verba ipsius et iratus e(st) mardocheus/ **130**: /et
 exivit spado et renuntiavit ei verba eius et iratus est mardo-
 cheus/ **151**: /et exiit spado et nuntiavit illi verba ipsi(us)
 et iratus e(st) mardocheus/

13 **109**: /et dixit spadoni intra et dicito ei noli dicere
 penes te quoniam sola regno ideo pre omnibus iudeis salva
 ero nec pereclitabor quoniam uxor regis sum/ **123**: /et
 dix(it) spadoni intra dic illi noli dicere penes te quia sola
 regno prae om(n)ib(us) iudaeis salva fiam q(uoniam) uxor
 regis sum/ **130**: /et dix(it) spadoni intra et dic illi noli
 dicere poenes te q(uo)n(ia)m sola regno p(rae) om(ne)s
 iudeos salva ero q(uo)n(ia)m uxor regis sum/ **151**: /et

L												
o'												
		+ απηλθων										
R	×	exiit	spado	et	nuntiavit				illi			verba
					renuntiavit							
I	×	»	»	»	»				ei			»
	×	×	×	×	×				×			×
F	ut	exivit	»	»	nuntiavit				×			»
H	×	×	×	×	×				×			×

L	×											
o'	Εσθηρ.											
R	ipsius	×	×	×	×		et	iratus	est	Mardocheus	×	×
I	»	×	×	×	×	»	»	»	»		×	×
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	eius	×	×	×	×	×	»	»	»		×	×
H	×	quod	cum	audisset	Mardocheus	×	×	×	×		ursum	mandavit

L	πρὸς	αὐτὴν	Μαρδοχαῖος	καὶ	εἶπεν	×	×	×	×	×	×	×
o'	×	×	×	»	»	Μαρδοχαῖος	πρὸς	Αχραθαῖον	Πορεύθητι	καὶ		
							×	×				
R	×			et	dixit			spadoni		intra	×	et
I	×			»	»			»		»	×	×
	×			×	×			×		×	×	×
F	×			»	»			»		»		et
H	Hester			×	dicens			×		×		×

L	×	αὐτῇ	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	εἶπον	»	Εσθηρ,	μὴ	εἶπης	σεαυτῇ	ὅτι	σωθήσῃ	μόνη	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ
			×			×		σωθησομαι	×	×	×	×
R	dic	ei	noli	dicere		intra	te	quoniam	sola	<in>		regno
I	»	illi	»	»		penes	»	quia	»	<in>		»
	×	×	×	×		×	×	×	×	×		×
F	dicito	ei	»	»		»	»	quoniam	»	×		»
H	×	×	ne	putes		×	×	quod	×	×		×

+ απηλθων 71: × exiit 151 123 × exivit
 130 ut exhibit **F**
 nuntiavit 151 123 nuntiabit **F**: *correxī in schema-*
renuntiavit 130
 illi 151 ei 130 123 × **F**
 ipsius 151 123 eius 130 **F**
 × × × × et iratus est mardocheus 151 130 123 (→
 81) × × × × iratus est mardoceus **F** quod cum
 audisset mardocheus × × × × **H**
13 totum versiculum omittit 152 (→ 57) de textu
 veteris latinae versionis huius versiculi → 81
 × × × **R** 123 **F**: = o' rursum mandavit hester **H**
 et dixit **R** 123 **F** × **H** × **H**

spadoni **R** 123 **F** × **H**: — προς αχραθαιον A 967
 71: = **H**
 intra **R** 123 **F**: = o' × **H**: = **H**
 × dic ei 151 × dic illi 123 o': et dic illi
 130 et dicito ei **F** × × × **H**
 — εσθηρ a 542
 o': noli dicere intra te 151 noli dicere penes te
 130 123 **F** ne putes × × **H**: — σεαυτη 967
 quoniam **RF** quia 123 quod **H**
 sola regno **R** 123: *restitui in in schemate* sola ×
 regno **F** × × × **H**
 — εν τη βασιλεια 728*

dix(it) spadoni intra dic ei noli dicere intra te q(uonia)m sola
 regno p(rae) om(ne)s iudeos salva fiat q(uonia)m uxor regis

sum/
14 **109**: /scito enim quoniam si pretermiseris in hoc

L	×	×	×	×								
ο'		παρὰ	πάντας	τοὺς	Ἰουδαίους							
R	×	prae	omnes		Iudaeos	×	×	×	salva	fiam	×	×
I	×	»	omnibus		Iudaeis	×	×	×	»	fiam	×	×
	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	ideo	»	»	»		×	×	×	»	ero	nec	periclitabor
H	×	×	×	×		animam	tuam	tantum	liberes		×	×

L										×	×	Ἐὰν
ο'										ὡς	ὅτι	»
										×		
R	quoniam	×	uxor	regis	sum	×	×	×	×	×	×	si igitur
I	»	×	»	»	»	×	×	×	×	×	×	» »
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	×	»	»	»	×	×	×	scito enim		quoniam	» ×
H	quia	in	domo	»	es	prae	cunctis	Iudaeis	×	×	×	» enim

L		ὑπερίδης	τὸ	ἔθνος	σου	τοῦ	μὴ	βοηθῆσαι	αὐτοῖς,	×	×	×	×
ο'		παρακούσης	×	×	×	×	×	×	×	ἐν	τούτῳ	τῷ	καιρῷ,
R	non	praetermiseris								in	hoc		tempore
I	×	praetermiseris								»	»		»
	×	×								×	×		×
F	×	»								»	»		»
H	×	nunc								×	×		silueris

L	ἀλλ'	ὁ	θεὸς	ἔσται	αὐτοῖς	βοηθὸς	καὶ	σωτηρία,	σὺ
ο'	ἄ λ λ ο θ ε ν			βοήθεια	καὶ	σκέπη	ἔσται	τοῖς Ἰουδαίοις,	»
R	a l i u n d e			auxilium	et	defensor	Iudaeis	erit	tu
I	»			»	»	defensio	»	»	»
	×			×	×	×	×	×	×
F	»			»	»	»	»	»	»
H	per	aliam	occasionem	liberabuntur	×	×	Iudaei	×	et

× **R** 123 **H**: = ο' ideo **F**
 ο': prae omnes iudaeos × × **R** (→ 44) prae om-
 nibus iudaeis × × **F** 123 **F** × × × animam tuam tantum
H
cf σωθησομαι O-S^c-A *EA* *supra*: salva fiar 151:
correx in *schemate* salva fiam 123 salva ero 130 **F**
 (→ 63) liberes **H**
 × × **R** 123 **H** nec pereclitabor **F**: *correx* in *sche-*
mate
 quoniam × uxor regis sum × × **R** 123 **F** quia in
 domo regis es prae cunctis iudaeis **H**: *cf* *Æ*
14 totum versiculum omittit 152 (→ 57)

× × × **R** 123 **H** scito enim quoniam **F**: — ως Α' α
 52
ordo verborum: (igitur non) (praetermiseris) in hoc
 tempore **R** 123 **F**: = ο' ~ enim × nunc × × silueris **H**: *cf*
Æ
 igitur non 151 igitur × 130 123 × × **F**: = Lo'
 praemiseris 151 (→ 42): *correx* in *schemate* praeter-
 miseris 130 123 **F**
 aliunde auxilium et (defensor) iudaeis erit **R** 123 **F**: =
 ο' per aliam occasionem liberabuntur × × iudaei × **H**
 defensor 151: = *L* defensio 130 123 **F**: = ο'
 tu autem **R** 123 **F**: = Lo' et tu **H**

tempore aliunde auxilium et defensio iudeis erit tu autem
 et domus patris tui perietis et quis scit si in hoc tempore
 regnasti ad liberandos filios (i)sr(a)h(e)l/ **123**: /si igitur
 praet(er)miseris in hoc te(m)p(o)r(e) aliu(n)de auxilium et
 defensio iud(a)eis erit tu aut(em) et domus patris tui perietis
 et q(ui)s scit si in hoc temp(o)r(e) regnasti ut gente(m)

tua(m) liberares/ **130**: /si igitur p(r)a(e)t(er)miseris
 in hoc tempore aliunde auxilium et defensio iudeis erit tu
 aut(em) et domus (ex domum) patris tui periaetis et quis (ex
 qui) scit si iudeos isto tempore regnasti ut gentem tua(m)
 liberares/ **151**: /si ig(itur) non p(rae)miseris in hoc
 te(m)pore aliunde auxilium et defensor iudeis erit tu au(tem)

L	δὲ	καὶ	ὁ	οἶκος	τοῦ	πατρός	σου	ἀπολεῖσθε·	4,10	καὶ	τίς	οἶδεν	εἰ	
o'	»	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»	»	
R	autem	et	domus		patris	tui	perituri			et	quis	scit	×	×
I	»	»	»		»	»	perietis			»	quis	»	si	×
	×	×	×		×	×	×			×	×	×	×	×
F	»	»	»		»	»	»			»	»	»	»	×
H	tu	»	»		»	»	peribitis			»	»	novit	utrum idcirco	

L		εἰς	τὸν	καιρὸν	τοῦτον		ἐβασίλευσας;							
o'		»	»	»	»		»							
R		in		hoc	tempore	×	regnas	×	ut	gentem	tuam	liberes		
	+ Iudaeos	×		isto										
I		»		»	»	×	regnasti	×	»	»	»	liberares		
		×		×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F		»		»	»	×	»	×	ad	liberandos	filios	Israhel		
H		ad		regnum	veneris	ut	in	tali tempore		×	×	parararis		

L	4,11													
o'	4,15													
R		et	×	introiit	spado	et	renuntiavit	verba	Mardochei	Hester	reginae			
							nuntiavit							
I		»	×	introivit	»	»	»	»	»	Ester	»			
		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			
F		»	cum	introisset	»	»	nuntiasset	Mardocei	verba	»	regina			
H		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×			

L	καὶ			ἀπέστειλεν			ἡ	βασίλισσα				×
o'	»			ἐξαπέστειλεν			Ε σ θ η ρ					τὸν
		εἶπεν		Εσθηρ		ἐξαποστειλαι		παλιν				
R	et	dixit		Hester	denuo	cum	misisset		×	×		qui
				Esther								×
I	»	»		Ester	»	»	»		ad	Mardocheum	»	
	×	×		×	×	×	×		×	×	×	×
F	×	respondit		×	×	×	×		»	spadonem	»	
H	rursumque			Hester	×	×	×		×	×	×	×

domum 130*
perituri 151 perietis 130 123 **F** peribitis **H**
qui 151 (→ 42) 130*: *correxī in schemate*
scit × × 151 (→ 42) scit si × 130 123 **F** novit
utrum idcirco **H**
+ iudeos 130 (→ 47): cf Haelewyck, *Monacensis* 6239
299
ordo verborum: (in hoc) tempore × (regnas) × ut
gentem tuam (liberes) **R** 123 ~ in hoc tempore × regnasti
× ad liberandos filios israhel **F** ~ ad regnum veneris ut in
tali tempore × × parararis **H**
in hoc 151 123 × isto 130
regnas 151 regnasti 130 123
liberes 151 liberares 130 123
15 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi*
→ 81
et (× introiit) spado et (renuntiavit) (verba mardochei)
(hester reginae) **R** 123 **F** × × × × × × × × 152 **H**: =

Lo'
× introiit 151 × introivit 130 123 cum introisset
F
renuntiavit 151 123 nuntiavit 130 nuntiasset **F**
verba mardochei **R** 123 ~ mardocei verba **F**
hester regine 151 ester reginae 130 123 ester
regina **F**
et dixit (hester) denuo cum misisset **R** 123: cf καὶ
εἶπεν εσθηρ ἐξαποστειλαι παλιν **A**: cf **¶** et dixit
esther × × × 152 (→ 57) × respondit × × × **F** ~ rur-
sumque hester × × × **H**
hester 151 esther 130
× × **RH** ad mardocheum 123 (→ 52): = **¶** ×
mardocheum 152 (→ 57) ad spadonem **F**
cf *o'*: qui ad eam venerat a mardocheo 151 × ×
× × × × 130 **H**: = *L*: = **¶** qui ad se venerat × mardocheo
123 qui ad eam venerat × × **F**

L	×	×	×	×	×					λέγουσα	
ο'	ἤκοντα	πρὸς	αὐτήν	πρὸς	Μαρδοχαῖον					»	
R	ad eam	venerat		a	Mardocheo	×	×		×		×
I	» se	»		×	»	×	×		×		×
F	» eam	»		×	×			vade et		dic	Mardoceo
H	×	×	×	×	×			haec Mardocheo		verba	mandavit

L**ο'** 4,16

R	×	domine	frater	si	tibi	videtur	×	introibo	×	×	licet	moriar
I	×	»	»	»	»	»	×	»	ad	regem	»	»
F	facio	»	pater	quod	»	»	et	»	»	»	etiam	si
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L**ο'**

						×		×		×	×
						Βαδίσας		ἐκκλησίᾱσον		τοὺς	Ἰουδαίους
									+ παντας		
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	pro gente mea et	populo meo				×	×	×	×		×
H	×	×	×	×	×	vade et		congrega		omnes	Iudaeos

L**ο'**

	×	×	×			Παραγγείλατε		θεραπείαν	καὶ	δεήθητε	τοῦ
	τοὺς	ἐν	Σούσοις			×		×	×	×	×
R	×	×	×	×	×	praedica	igitur	sanitatem	×	×	
I	×	×	×	×	×	»	»	»	×	×	
F	×	×	×	×	tu	autem	praedica	sanctitatem	×	×	
H	quos in	Susis	reppereris	×		×	×	×	et	orate	

× × × × **RI**: = $\mathfrak{A}$ vade et dic mardoceo **F** ~ haec mardocheo verba mandavit **H**

16 de textu veteris latinae versionis huius versiculi → 81

× (domine) frater (si tibi videtur × introibo × ×) licet moriar **RI** facio domine pater quod tibi videtur et introibo ad regem etiam si moriar **F** × × × × × × × × × × × × **H**: = Lo' : = $\mathfrak{A}$

domine **R** 123 × 152

si tibi videtur × introibo × × 151 ~ introibo si hoc tibi videtur × × 130 si tibi videtur × introibo ad regem

123 (→ 53) ~ introibo si × tibi videtur × × 152

× × × × × × **RIH**: = Lo' : = $\mathfrak{A}$ pro gente mea et populo meo **F** pro populo meo cf QU

× × × × × × × × **RIF**: = L vade et congrega omnes iudaeos quos in susis reppereris **H**: cf o' (+ παντας O-S^c): = $\mathfrak{A}$

cf L : × praedica igitur sanitatem 151 **I** × praedica autem sanitatem 130 ~ tu autem praedica sanctitatem **F** × × × × **H**: = o'

× × **RIF** et orate **H**: = L

et dom(us) patris tui perituri et qui scit in hoc te(m)pore regnas ut gente(m) tua(m) liberes/

15 **109**: /et cum introisset spado et nuntiasset mardocei verba ester regina respondit ad spadonem qui ad eam venerat vade et dic mardoceo/ **123**: /et introivit spado et renuntiavit verba mardochei ester reginae et dix(it) ester denuo cum misisset ad mardocheum qui ad se venerat

mardocheo/ **130**: /et introibit spado et nuntiavit verba mardochei ester reginae et dix(it) ester denuo cu(m) misisset/ **151**: /et introiit spado et renuntiavit v(er)ba mardochei hester regine et dix(it) hester denuo cu(m) misiss(et) qui ad ea(m) venerat a mardocheo/ **152**: 11/et dixit ester mardochaeum/

16 **109**: /facio domine pater quod tibi videtur et

L	θεοῦ	ἐκτενῶς	×	×	×	×	×	×
o'	×	×	καὶ	νηστεύσατε	ἐπ'	ἐμοὶ	καὶ	
R			et	annuntia nuntia	ieiunium	×	×	×
I			»	enuntia	»	×	×	×
F			»	indicito	»	×	×	cum sanctitate
H			×	×	×	pro	me	×
						×	×	×
						×	×	×

L	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
o'	μὴ	φάγητε	μὴδὲ	πίητε	ἐπ'	ἡμέρας	τρεις	νύκτα	καὶ	ἡμέραι
R	ut	faciant	ieiunium	lactantes	autem	separent	×	×	×	nocte
I	»	»	»	»	»	separantur	tribus	diebus	et	tribus noctibus
F	»	»	×	etiam	lactantes	separari	»	»	»	»
H	×	non	comedatis	×	et non	bibatis	»	»	ac	»

L										
o'										
R	a	matribus	suis	×	×	boves	et	pecora	non	×
I	»	matribus	»	×	×	»	»	»	»	×
F	»	matribus	»	sed	et	boves	»	»	abstineantur	a
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

et **RIF**: = **o'** × **H**
o': annuntia ieiunium 151 nuntia ieiunium
 130 enuntia ieiunium **I** indicito ieiunium **F** × ×
H: = **L**
 × × **RIF** pro me **H**: = **o'**
 × × **RIH** cum sanctitate **F**
 et **RIF**: = **o'** × **H**: = **L**
 (dicito) presbyteris (ut faciant ieiunium) (lactantes autem separant) **RIF** × × × non comedatis × et non bibatis
H: = **o'**: = **¶**
 dicito 151 **F** indicito 130 123 dic 152
 ut faciant ieiunium 151 123 et celebrent ieiunium
 130 (→ 48) et faciant ieiunium 152 ut faciant × **F**
 lactantes autem separant 151 lactantes autem separantur 130 152 lactantes autem separantur 123 ~ etiam

lactantes separari **F**
 × × × × nocte 151 × × × tres noctes 152 ~
 τρεις ημερας **O**: = **¶**: triduo × × × 130; cf **AM**: —
 νυκτα και ημεραν 71 tribus diebus et tribus noctibus
 123 **F** (→ 63) tribus diebus ac tribus noctibus **H** per
 triduum ? POE Mer
 a matribus suis **R** 152 **F** a matris suis 123: *correx* in
schemate × × × **H**: = **Lo'**
 × × **RIH**: = **Lo'** sed et **F**
 boves et pecora (non × pascantur) (tribus diebus × × ×)
RIF × × × × × × × × **H**: = **Lo'**
 non × pascantur **RI** abstineantur a pascuis **F**
 quibus diebus × × × 151: *correx* in *schemate* tribus
 diebus × × × 152 **F** (→ 63) per tres dies × × × 130
 tribus diebus et tribus noctibus 123

introibo ad regem etiam si moriar pro gente mea et populo meo tu autem predica sanctitatem et indicito ieiunium cum sanctitate et dicito presbyteris ut faciant etiam lactantes separari tribus diebus et tribus noctibus a matribus suis sed et bobes et pecora abstineantur a pascuis tribus diebus nam et ego et puelle mee faciemus sic et introibo ad regem post hec habens in manu mea animam meam/ **123**: /d(omi)ne f(rate)r si tibi videt(ur) introibo ad rege(m) licet moriar praedica igitur sanitate(m) et enuntia ieiunium(m) et indicito presbyteris ut faciant ieiunium lactantes aut(em) separantur tribus diebus et trib(us) noctib(us) a matris suis boves et peccora non pascantur trib(us) dieb(us) et trib(us) noctib(us) et ego et ancillae meae ieiunavimus et introibo ad rege(m) post

h(a)ec habens anima mea in manu mea/ **130**: /d(omi)ne frat(er) introibo si hoc tibi videtur licet moriar p(rae)dica autem sanitate(m) et nuntia ieiunium et indicito presbyteris et celebrent ieiunium lactantes au(tem) separate triduo a matribus suis boves et pecora non pascantur p(er) tres dies et ego et ancill(a)e meae ieiunavimus et introibo ad regem post haec in manu mea anima(m) meam/ **151**: /d(omi)ne f(rate)r si t(ib)i videt(ur) introibo licet moriar predica ig(itur) sanitate(m) et annuntia ieiunium(m) et dicito p(re)sbyteris ut faciant ieiunium(m) lacta(n)tes au(tem) separant nocte a matrib(us) suis boves et pecora n(on) pascantur quib(us) dieb(us) ego et ancilla mea ieiunabimus et introibo ad regem post hec habens in manu anima(m) mea(m)/ **152**: /frater

L						καὶ γὰρ	δὲ	καὶ	τὰ κοράσια	μου	ποιήσομεν
o'						»	»	»	αἱ ἄβραι	»	ἀσιτηθήσομεν ἀσιτησόμεναι
R	diebus	×	×	×	×	×	ego	et	ancilla	mea	ieiunabimus
I	» dies	et	tribus	noctibus	×	et	»	»	ancillae	meae	ieiunabimus
F	»	×	×	×	nam	»	»	»	puellae	»	faciemus
H	×	×	×	×	×	»	»	cum	ancillulis	meis	similiter

L	οὕτως	καὶ	×	εἰσελεύσομαι	πρὸς	τὸν βασιλέα				×	×	×
o'	×	»	τότε	»	»	»				παρὰ	τὸν	νόμον
	οὕτως											
R	×	et	×	introibo	ad	regem	post	haec		×		×
I	×	»	×	»	»	»	»	»		×		×
F	sic	»	×	»	»	»	»	»		×		×
H	ieiunabo	»	tunc	ingrediar	»	»	×	×	contra			legem

L		ἄκλητος,	εἰ	δέοι	καὶ	ἀποθανεῖν	με.	4,12				
o'		×	ἐὰν	καὶ	ἀπολέσθαι	με	ἤ.	4,17				
R	×	×	habens	in	manu	×	animam	meam		et	×	exiit
			×			mea						
I	×	×	»	animam	meam	in	manu	mea		»	×	» exiet
F	×	×	»	in	manu	mea	animam	meam		»	ut	exiuit
H	faciens	invocata	tradensque		me	morti	et	periculo		×	×	×

× × 151 × et 130 **IH**: = *Lo'* nam et **F**
 et ancilla mea 151 152 et ancillae meae 130 123: =
o': = **¶** et puellae meae **F**: = *L* cum ancillulis meis
H
 ieiunabimus × 151 152: = *o'* ieiunavimus × 130 123:
correxī in schemate + οὕτως *O-S*: = **¶**: faciemus
 sic **F**: = *L* ~ similiter ieiunabo **H**: ἀσιτησόμεναι 106' 108:
 = **¶**
 × **RIF** tunc **H**: = *o'*: = **¶**
 introibo **RIF** ingrediar **H**
 post haec **RIF** × × **H**
 × × × **RIF**: = *L* contra legem faciens **H**: cf *o'*: cf **¶**
 × **RIF**: = *o'* invocata **H**: = *L*
 (habens) in manu (×) animam meam **R** 152 (→ 58)

F ~ habens anima mea in manu mea 123: *correxī in schemate* tradensque me morti et periculo **H** ponens
 animam meam? cf QU (→ 28)
 habens 151 152 **F** × 130
 × 151 mea 130 152 **F**
17 *de textu veteris latinae versionis huius versiculi*
 → 81 *de restitutione textus* **R** → 42 *verba pergensque*
 mardocheus fecit omnia quae ei mandaverat hester (= **O**)
leguntur ante 13,8 in versione hieronymiana (ubi desunt
LF)
 et (× exiit) (spado) et dixit verba (eius) **RIF** × × × ×
 × × × × **H**: = *Lo'*: = **¶**
 × exiit 151 123 × exiuit 130 × exiet 152 ut
 exhibit **F**: *correxī in schemate*

introibo si tibi videtur licet moriar *praedica igitur sanitatem*
 et enuntia ieiunium et dic presbyteris et faciant *ieiunium*
 lactantes autem separate tres noctes a *matribus suis boves*
 et pecora non pascantur tribus diebus et ego et ancilla mea
 ieiunabimus *et introibo ad regem post haec* habens in manu
 mea animam meam/ **AM** ep add 14 (250,299): Esther
 (aester *M*; hester *NPr*; ester *OL*₁) regem superbum suis
 inclinavit ieiuniis/Lc 2,37 Hel 30 (428,18): illa quae
 triduo ieiunavit continuo/D 1 **AMst** q 120,4 (362,24):
 sub Hester (ester *corr*: *m2 A*) etenim regina, cum Iudaicus
 populus in periculo esset positus, ieiuniis suffragantibus
 liberatus est/Jon 3,4 **PS-AU** s Cai 1,66,3 (87a): Dn
 13,43ss *par*/Esther regina ieiunio suo, ne persecutoris tyranni
 nequitia praevaleret, pacem populis impetravit **POE**
 Mer 58,15 (590): 8/postulat deum regina (regna *V*₁, *corr*:

Duemmmler) per triduum mesta (mestat *V*₁, *corr*: *Duemmmler*)
 deplorat/ **QU** pro 2,86 (150,24): 8/animam suam (+
 Hester *BGP edd.*) pro populo suo ponens (puniens *H*)/D
 2 **SUL** chr 2,13,6 (69,6): 11/igitur audendum aliquid pro
 civibus rata, etsi certa pestis adesset/D 2
17 **109**: / et ut exhibit spado et dixit verba eius statim
 vadens mardoceus predicabit ieiunium et exeuntibus sponsis
 de talamis egrediebantur cum eis et sponse de tanopeis
 suis adtendentes ieiunium infantes autem separati sunt de
 matribus suis et omnes presbyteri et anus humiliantes se
 exierunt ad deprecationem bobes etiam et universa pecora
 tribus diebus remota sunt a pascuis et sic omnis plebs
 cinere misso in capitibus invocabant excelsum deum ut illis
 propitius fieret humiliatis in conspectu eius/ **123**: /et exiit
 spado et dixit verba ipsius et vadens mardocheus praedicavit

L						καὶ	×	ἐποίησεν	οὕτως	Μαρδοχαῖος.
o'						×	βαδίσας	Μαρδοχαῖος	×	ἐποίησεν
R	spado	et	dixit	verba	eius	et	vadens	Mardocheus	×	×
I	»	»	»	»	ipsius	»	»	»	×	×
	eunuchus									
F	»	»	»	»	eius	statim	»	Mardoceus	×	×
					O	pergensque		Mardocheus	×	fecit
						pergens				
H	×	×	×	×	×	ivit	itaque	Mardocheus	et	»

L		×		×		×		×		
o'		ὅσα	ἐνετείλατο		αὐτῷ		Εσθηρ.			
					×					
R	×	×		×	×	×	praedicavit	sanitatem	sponsi	autem
									~ exierunt	autem
I	×	×		×	×	×	»	»	»	»
F	omnia	quae		×	×	×	praedicavit	ieiunium	et	exeuntibus
O	»	»		ei	mandaverat	Hester				
				~ mandaverat	ei	Esther				
				~ praeceperat	illi	(A)ester				
					×					
H			»		Hester	praeceperat	×	×	×	×

L												
o'												
R	×	de	thalamis	exierunt	×	×	et sponsae	de	pascuis	suis	×	
	sponsi	×	de	thalamis					pastis			
I	×	»	»	»	×	×	×	»	»	cubilibus	»	×
										cubiculis		
F	sponsis	»	»	egrediebantur	cum	eis	et	»	»	conopeis	»	adtendentes
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

spado **R** 123 **F** eunuchus 152
eius **RF** ipsius **I**
et vadens mardocheus **RI** statim vadens mardoceus
F pergensque mardocheus $\text{C}\Lambda^{\text{L}}\Pi^{\text{F}}\Sigma^{\text{T}}\Phi\Theta\text{P}\text{H}\text{N}\text{Q}\text{K}\text{U}\text{S}\text{W}$
 $\Gamma^{\text{A}}\Psi^{\text{D}}\Omega$ pergens mardocheus A: = *o'* ~ ivit itaque
mardocheus **H**
× × × × × × **RIF** (×) fecit omnia quae (ei mandave-
rat hester) **OH**: cf *o'*: cf $\mathfrak{H}$
× **O**: = *o'* et **H**
ei mandaverat hester $\text{A}\Lambda^{\text{L}}\Pi^{\text{F}}\Phi\Theta^{\text{A}}\text{P}\text{H}\text{Q}\text{K}\text{U}\text{S}\Gamma^{\text{A}}\Psi^{\text{D}}$ ei
mandaverat esther NW ei mandaverat ester Θ^{H} ~
mandaverat ei hester Ω^{M} praeceperat ei hester
 Ω^{S} praeceperat illi hester Ω^{J} — αὐτῷ 249
311: mandaverat × hester $\Sigma^{\text{T}}\text{E}$ mandaverat × (a)ester

C ~ ei hester praeceperat **H**
praedicavit sanitatem **RI** praedicabit ieiunium **F**:
correxī in schemate — praedicavit ... in conspectu eius
H: = *Lo'*: = $\mathfrak{H}$
sponsi autem × de thalamis exierunt × × 151 **I** ~
exierunt autem sponsi × de thalamis × × 130: *correxī in*
schemate et exeuntibus sponsis de thalamis egrediebantur
cum eius **F**
et **R** 152 **F** × 123
pascuis 151 < pastis 130: cf Haelewyck,
Monacensis 6239 299 cubilibus 123 (→ 54) cubiculis
152 (→ 58) tanopeis **F**: *correxī in schemate*
× × **RI** adtendentes ieiunium **F**

sanitatem sponsi aut(em) de thalamis exierunt spons(a)e de
cubilib(us) suis et infantes vero separaver(unt) a matrib(us)
suis praesbiteri et anus exierunt ad praedicandum boves et
peccora praecepit ut trib(us) dieb(us) et tribus noctib(us) non
pascercerunt et om(ne)s acceper(unt) cinere(m) et invocabant
excelsum d(eu)m ut illis fieret p(ro)picius humilitatis/ **130**:
/et exivit spado et dix(it) verba eius et vadens mardocheus
p(rae)dicavit sanitatem exier(unt) autem sponsi de thalamis

et sponse de pastis suis separati s(unt) infantes a matrib(us)
suis senes et anus exier(unt) ad dep(re)cationem boves et
oves non s(unt) pasti dum et asp(er)gentes se cinerem im-
vocabant d(eu)m excelsum ut illorum humilitati p(ro)picius
fieret/ **151**: /et exiit spado et dix(it) verba ei(us) et vadens
mardocheus predicavit sanitatem sponsi aut(em) de thalamis
exierunt et sponse de pascuis suis presbit(er)i au(tem) et
an(us) exierunt ad dep(re)candum boves et pecora praecepit

*L**o'*

R	×	×	separati sunt	×	infantes	a	matribus suis	presbyteri	×	autem
			×	×	×	×	×	senes		×
I	×	et	infantes	vero	separaverunt	»	»	»	»	×
								seniores		autem
F	ieiunium	×	»	autem	separati sunt	de	»	»	et	omnes presbyteri
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	et	anus	×	×	exierunt ad	deprecandum	boves	×	et	×	pecora	praecepit
											oves	×
I	»	»	×	×	»	»	deprecationem	»	×	»	×	»
							praedicandum					×
F	»	»	humiliantes se	»	»	»	»	etiam	»	universa	»	×
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	ut	tribus	diebus	et	tribus	noctibus	×	×	non	pascerebantur	omnes	×	autem
		×	×	×	×	×				sunt pasti	dum	×	et
I	»	»	»	»	»	»	×	×	»	»	et	×	omnes
		tres	dies	et	tres	noctes							
F	×	»	»	×	×	×	remota	sunt	a	pascuis	»	sic	omnis
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	×	acceperunt	cinerem	×	×	et	invocabant	excelsum	dominum	ut	propitius
	aspergentes	se	cinere			×					~ illorum
I	×	»	»	×	×	»	»	»	deum	»	illis
								~ deum	excelsum		
F	plebs	cinere	misso	in	capitibus	×	»	»	»	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

× separati sunt × infantes a matribus suis 130 × ×
 × × × × × 151: *homoeotel.* (→ 42) ~ et infantes vero
 separaverunt a matribus suis 123 × infantes autem separa-
 verunt a matribus suis 152 × infantes autem separati sunt
 de matribus suis **F**
 presbyteri × autem 151 senes × × 130 (→
 48) presbyteri × × 123 seniores × autem 152 (→
 58) ~ et omnes presbyteri **F**
 × × **RI** humiliantes se **F**
 deprecandum 151 deprecationem 130 152 **F** prae-
 dicandum 123 (→ 52)
 × **RI** etiam **F**
 × pecora 151 **I** × oves 130 universa pecora **F**
 praecepit ut tribus diebus et tribus noctibus 151 123 ×
 × × × × × 130 praecepit ut tres dies et tres noctes 152

(→ 59) × × tribus diebus × × × **F**
 × × non pascerebantur 151 **I** × × non sunt pasti
 130 remota sunt a pascuis **F**
 omnes × autem × acceperunt cinerem × × 151 dum
 × et aspergentes se cinerem × × 130 (→ 48): *correx* in
schemate et × omnes × acceperunt cinerem × × **I** et
 sic omnis plebs cinere misso in capitibus **F**
 et 151 **I** × 130 **F**
 excelsum dominum 151 excelsum deum **IF** ~
 deum excelsum 130
 propitius illorum fieret humilitati 151 ~ illorum
 humilitati propitius fieret 130 ~ illis fieret propitius
 humilitatis 123 (→ 52): *correx* in *schemate* ~ illi
 propitius fieret humilitatis 152 illis propitius fieret
 humiliatis **F**

ut trib(us) dieb(us) et trib(us) noctib(us) n(on) pascere(n)tur

omnes au(tem) accepunt cinere(m) et invocabant excel-

L										Kαι		
o'								C 1		»		
									και	Μαρδοχαίος		
R	illorum	fieret	humilitati	×	×	×		Mardocheus		vero	conscidit	
	humilitati	propitius	fieret									
I	fieret	propitius	humiliatis	×	×	×		»		»	scidit	
								Marduchaeus				
F	propitius	fieret	humiliatis	in	conspectu	eius		Mardoceus		autem	scindens	
H	×	×	×	×	×	×	O 13,8	Mardocheus		»	×	
								Mardochaeus				

L												
o'												
R	vestimenta	sua	et	substravit	×	cilicium	et	cecidit	super	faciem	suam	in
I	»	»	»	»	×	saccum	»	»	in	»	»	super
								procidit				
F	»	»	»	substernens	sibi	cilicium	×	»	super	»	»	in
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L										ἐδεήθη	τοῦ κυρίου	
o'										»	×	»
R	terram	et	presbyteri	populi	×	a	mane	usque	ad	vesperam	×	×
			seniores									
I	»	»	»	»	×	»	»	»	»	vesperum	×	×
F	»	cum	presbyteris	»	et	»	»	»	»	oravit		×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	deprecatus est	dominum	
										precatus	×	+ ad

× × × **RI** in conspectu eius **F**
C 1 de textu orationum Mardochei et Esther in vetere latina versione → 74, 82, 89-93 ad textum excerptorum liturgicorum (→ 31-32) orationis Mardocei edendum usus sum testibus sequentibus qui legunt versiculos (1.)2-4 et 8-10: 410 (p. 209), 412 (fol. 135V), 414 (fol. 180RV), 417 (fol. 119RV), μ^A (fol. 71RV), μ^B (fol. 96R-97V secundum editionem Paredi, p. 113), q^A (fol. 35V-36R), q^S (p. 69-70), q^W (fol. 4R), Mainz, Domschatz 972 (fol. 31a), Verona BC LXXXII (77) (fol. 37RV), Lectionarius missae a Thomasio editum (p. 332) desunt LF
 και μαρδοχαίος O-S^c-A' Or II 331 (→ 64): mardocheus vero 151 123 marduchaeus vero 152 mardocheus autem 130 mardoceus autem **F** Σ^T mardocheus autem CAΛ^LΠ^FΦΕΘΡΗΚΥΣΩΓ^AΨ^D Ω mardochaeus autem N
 conscidit 151 scidit 130 **I** scindens **F** — con-

scidit ... usque ad vesperam **O**: = Lo': **¶**
 substravit × **RI** substernens sibi **F**
 cilicium **R** 152 (→ 58) **F** saccum 123 (→ 54)
 et **RI** × **F**
 cecidit **R** 123 **F** procidit 152 (→ 58)
 super **R** 123 **F** in 123
 in **R** 152 **F** super 123
 et presbyteri 151 **I** et seniores 130 (→ 48) cum presbyteris **F**
 × **RI** et **F**
 a mane] aman 130*
 vesperam 151 152 vesterum 130 123 **F**
 × **RI** Lo': oravit **F** μ^{AB}q^{ASW} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A deprecatus est CAΛ^LΠ^FΣ^TΦΕΘΡΗΝQK USΓ^AΨ^DΩ^{SJ} precatus est Ω^M deprecatus × W
 × × × × **RI** dominum memor omnium operum

su(m) d(omi)n(u)m ut p(ro)pici(us) illo(rum) fieret humili-
 tati/ **152**: /et exiet eunuchus et dixit verba ipsius et
 vadens mardochaeus praedicavit sanitatem sponsi autem
 de thalamis exierunt et sponsae de cubiculis suis infantes
 autem separaverunt a matribus suis seniores autem et anus
 exierunt ad deprecationem boves et pecora praecepit ut tres
 dies et tres noctes non pascerentur et omnes acceperunt
 cinerem et invocabant excelsum deum ut illi propitius fieret
 humilitatis/ **POE** Mer 58,15 (590): /cinere cilicio/D 6

C 1 **109**: /mardoceus autem scindens vestimenta

sua et substernens sibi cilicium cecidit super faciem
 suam in terram cum presbyteris populi et a mane usque
 ad vesperum oravit/ **123**: / mardocheus v(er)o scidit
 vestim(en)ta sua et substravit saccu(m) et cecidit in faciem
 suam sup t(er)ra(m) et pr(es)b(yte)ri pop(u)li a mane
 usq(ue) ad vesperum/ **130**: /mardocheus autem scidit
 vestimenta sua et substravit cilicium et cecidit sup(er)
 faciem suam in terra(m) et seniores populi a mane (ex
 aman) usq(ue) ad vesperum/ **151**: /mardocheus v(er)o
 conscidit vestim(en)ta sua et substravit ciliciu(m) et cecidit

L	μνημονεύων	×	αὐτοῦ	τὰ ἔργα	καὶ	εἶπεν						
o'	»	πάντα	τὰ ἔργα	κυρίου	C 2	»	»					
R	×	×	×	×		et	dixerunt	deus	Abraham	et		
						×	dicebant				×	
I	×	×	×	×		»	»	»	»	»		
F	×	×	×	×		×	dicens	»	»	×		
O	memor	omnium	operum	eius	13,9	et	dixit	×	×	×		
								+ canticum				

L												
o'												
R	deus	Isaac	et	deus	Iacob	benedictus	es	×	×	×	×	×
			×									
I	»	»	»	»	»	»	»	×	Mardocheus	autem	clamavit	ad dominum
F	»	»	»	»	»	»	»	deus	×	×	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	4,13			Δέσποτα	×	×	παντοκράτορ,	οὗ	ἐν			
o'				Κύριε,	κύριε,	βασιλεῦ	πάντων κρατῶν,	ὅτι	»			
				+ θεε	×							
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
I	dicens	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	et	ideo	omnipotens	×	×	domine	in	cuius			
				~ domine	domine	deus	omnipotens	×	omnia			
O		×	×	domine	domine	rex	omnipotens	»	dicione			
					deus	×			voluntate			

eius **O**: cf *Lo'* ad dominum × × × × μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A × dominum × × × × Q^W

2 de omissione versiculorum 2b-4 in **RI** → 90 in textu **F** versiculus 6 legitur in medio versiculi 2 desunt LF

et dixerunt 151 **I** × dicebant 130 × dicens **F** μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A et dixit **O**

+ canticum Λ^L

— deus abraham ... ideo **O**: = *Lo'*

et 151 **I** × 130 **F**

et 151 **IF** × 130

× **RI** deus **F**

× × × × × **R** 152 (→ 58) **F** mardocheus autem cla-

mavit ad dominum dicens 123 (→ 53)

et ideo **F** × × **O** — et ideo ... domum israhel

RI

omnipotens × × domine **F** + θεε A 583: ~ domine domine deus omnipotens PS-VIG Var (→ 38, 39) domine deus rex omnipotens μ^BQ^A Λ^LΠ^FKΩ^M domine deus × omnipotens μ^A; M-A domine domine rex omnipotens 410 412 414 417 Q^S Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) CAΣ^TΦΕΘΡΗΝQ*US²WT^AΨ^DΩ^{SJ}; Brev. Goth.; Lectionarius missae: = *o'* domine × rex omnipotens Q²S*; RES-R: — κυριε 71 dominator universorum ? PS-IGN Php

in cuius × potestate **F**; AMst (→ 34, 39): = *L* ~ × omnia in potestate tua sunt PS-VIG Var (→ 38, 39) in dicione enim tua AΦPHNKUSWT^AΨ^DΩ^M; Lectionarius

sup facie(m) sua(m) in t(er)ram et p(re)sbyteri popu(l)i a mane usq(ue) ad vespera(m)/ **152**: /marduchaeus vero scidit vestimenta sua et substravit cilicium et procidit super faciem suam in terram et presbyteri populi a mane usque ad vesperam/ μ^A: Ester prophete. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ μ^B: lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ Q^A: lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ Q^S: lec(tio) libri Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ Q^W: lec(tio) lib(ri) Ester. in diebus illis oravit Ester (*sic*) d(omi)n(u)m dicens/ Mainz, Domschatz

972: lect(io) libri Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens/ Verona BC LXXXII (77): lec(tio) lib(ri) Hester. in diebus illis oravit Hester (*sic*) ad d(omi)n(u)m dicens (ex di**ns)/ Lectionarius missae (Thomasi - Vezzosi) (332): lectio libri Esther. in diebus illis oravit Esther (*sic*) ad dominum/ M-A: lectio libri Ester. in diebus illis oravit Esther (*sic*) ad dominum dicens/

2 **109**: /dicens deus abraham deus isaac et deus iacob benedictus es deus/6/et ideo omnipotens domine in cuius potestate omnia sunt et non est qui contradicat tibi si volueris liberare domum israhel/ **123**: /et dixerunt) d(eu)s abraha(m) et d(eu)s isaac et d(eu) iacob bene-

L	τῇ	ἐξουσίᾳ	×	ἐστὶ	τὰ	πάντα,		καὶ	οὐκ	ἔστιν	ὅς
o'	×	»	σου	τὸ	πᾶν	ἔστιν,		»	»	»	ὁ
R		×	×	×		×	×	×	×	×	×
I		×	×	×		×	×	×	×	×	×
F		×	potestate	omnia	sunt	×	et	non	est	qui	×
	in		potestate	~ sunt tua	omnia sunt						
O	enim	tua	cuncta	»	posita	»	»	»	»	»	possit
	×		universa		reposita						posset ~ tuae

L	ἀντιτάξεταιί	σοι		ἐν	τῷ	θέλειν σε	σῶσαι	τὸν	οἶκον	Ἰσραήλ·
o'	ἀντιδοξῶν	»		»	»	»	»	»	×	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	contradicat	tibi	×	si	volueris	liberare	domum	Israhel		
O	tuae	resistere	voluntati	»	decreveris	salvare	×	»		
	×		potestati			salvari		(i)sr(ahe)l	+	continuo
	possit							ihl		
								nos		

missae: = o' in dicione × tua 410 412 414 417 CA^LΠ^FΣ^T EQΩ^{SJ} (→ 66); Brev. Goth.; RES-R ~ in tua × ditione μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A in voluntate enim tua cf CAR, M-R

omnia sunt × F; cf AMst ½ ~ sunt omnia × AMst ⅔ (→ 34) cuncta sunt posita O 410 412 414 417 μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R cuncta sunt reposita cf CAR ½; Brev. Goth. universa sunt posita CAR ½; M-R qui] om. RES-R 6511 (Var)

× contradicat tibi × F: = L possit tuae resistere voluntati μ^AQ^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) CAΠ^FΦ^{RGV2P}EΘPHNQUSWΓ^AΨ^DΩ^J; cf PS-IS corr, NEM; Brev. Goth.; M-A; RES-R 2377 posset tuae resistere voluntati U; Lectionarius missae possit tuae resistere

potestati μ^B possit × resistere voluntati Φ^{V*}; RES-R 2377 (Var) ~ tuae possit resistere voluntati 410 412 414 417 Σ^TKΩSM ~ possit resistere voluntati tuae CAR; M-R; RES-R 6511

volueris liberare domum israhel F: = L decreveris (salvare) × (israhel) O 410 412 414 417 μ^{AB}Q^A Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; cf Lectionarius missae; M-A; cf RES-R 2377 (Var): = o'

salvari Q^S Mainz, Domschatz 972 srahel 410 C srl 412 414 417 Σ^T ihl Π^F israhel E isrl Φ^{RV}KUSWΓ^AΩ srl Λ^L nos μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Ψ^D; M-A + continuo liberabimur μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) Ψ^DΩ^M; Lectionarius missae; M-A; RES-R 2377 (Var)

dictus es mardocheus aut(em) clamavit ad d(omi)n(u)m dicens/ 130: /dicebant d(eu)s abraham d(eu)s isaac d(eu)s iacob benedictus es/ 151: /et dixer(unt) d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s iacob benedict(us) es/ 152: /et dixerunt deus abraham et deus isaac et deus iacob benedictus es/ 410: 9 (Antiph.)/d(omi)ne d(omi)ne rex omnipotens in dicione tua cuncta sunt posita et non est qui tue possit resistere voluntati si decreberis salvare (i)sr(a)h(e)l/ 412: canticum Mardocei de libro Esther. d(omi)ne d(omi)ne rex om(n)ip(ot)e(n)s in dicione tua cuncta sunt posita et non est q(u)i tue possit resistere voluntati si decreberis salbare (i)sr(a)h(e)l/ 414: c(anticu)m Mardoc(a)ei de l(i)b(ro) Ester. d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in dicione tua cuncta su(n)t posita et no(n) est qui tue possit resistere volu(n)tati si decreveris salvare (i)sr(a)h(e)l/ 417: canticu(m) mardocei de l(i)b(ro) Ester. d(omi)ne d(omi)ne rex om(n)ip(ot)e(n)s in dicione tua (ex tuas) cu(n)cta sunt posita et non est qui tue possit resistere vo-lu(n)tati si decreberis salvare (i)sr(a)h(e)l/ μ^A: /d(omi)ne d(eu)s om(ni)p(oten)s in tua ditione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ μ^B: /domine deus rex omnipotens in tua dicione cuncta sunt posita et non

est qui possit tuae resistere potestati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ q^A: /d(omi)ne d(eu)s rex omnipotens in tua ditione cuncta sunt posita et non e(st) qui possit tu(a)e resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo liberabimur/ q^S: /d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua dicione cuncta s(unt) possita et non e(st) qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvari nos continuo liberabimur/ q^W: /d(omi)ne d(eu)s rex om(ni)po(tens)/10 Mainz, Domschatz 972: d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua ditione cuncta sunt posita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvari nos continuo liberabimur/ Verona BC LXXXII (77): /d(omi)ne d(omi)ne rex om(ni)p(oten)s in tua dicione cuncta sunt posita et non est qui possit tue resistere voluntati si decreveris salvare nos continuo libera-bimur/ AMst q 115,40 (331,12): supplices se praebeant deo, in cuius potestate (*potest M) sunt omnia 115,49 (334,14): deo subplices manus tendant, in cuius potestate sunt omnia 115,50 (334,22): scirent enim omnia in dei esse potestate Brev. Goth. (289A): 9/domine deus rex omnipotens in ditione tua cuncta sunt reposita et non est qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvare Israel/ (430A): 9/domine deus rex omnipotens CAR

L		ὅτι	σὺ	ἐποίησας	τὸν οὐρανὸν	καὶ	τὴν γῆν	καὶ	
o'	C 3	»	»	»	»	»	»	»	»
R		×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×
F		quoniam	tu	fecisti	caelum	et	terram	×	
O	13,10	×	»	»	»	»	»	»	et
	liberabimur	~ tu	×	+ domine					+ omnia
			enim						

L	παᾶν	τὸ	θαυμαζόμενον	ἐν	τῇ	ὑπ'	οὐρανόν,		καὶ	σὺ	κυριεύεις
o'	»	×	»	»	»	»	»	C 4	»	×	κύριος εἶ
									×		
R	×	×	×	×	×	×	×		×		×
I	×	×	×	×	×	×	×		×		×
F	omne	quod	mirabile	est		sub	caelo		et		dominarius
O	quidquid	caeli	ambitu			continetur	13,11	×	dominus	omnium	
	universa	quae	caelum			continentur			deus	universorum	
	quid							~ dominus	enim	~ tu	es

3 totum versiculum omittunt **RI** → 82 desunt
LF quoniam tu **F** × tu **O** 410 412 414 417; Brev. Goth.;
RES-R ~ tu enim **M-R** tu enim domine μ^BQ^{AS} Mainz,
Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius
missae; **M-A** tu es domine qui **M-A** (Var) × × μ^A
+ omnia **M-R**; **AN** Ptr?; **PS-IGN** Ant?; **PS-IGN** Php?
× omne quod mirabile est sub caelo **F**: = *Lo'* et
(quidquid) (caeli) ambitu (continetur) **O** 410 412 414 417
μ^{AB}Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77);
Brev. Goth.; Lectionarius missae; **M-A**
universa quae **M-R** quid **C**

caelum **E***
continetur μ^A*B Π^F*E²K; **M-R**; **RES-R**

4 totum versiculum omittunt **RI** → 82 desunt
LF

et dominarius nobis **F** — καὶ **A'**: × dominus
omnium es **O** 412 417; cf **A-SS** Ign (Var), **AN** Jb, **PS-IGN** Eph × dominus universorum tu es **M-R** × deus
omnium es cf **AMst**, **A-SS** Ign ~ dominus enim omnium
es 410 414; Brev. Goth. ~ tu es dominus omnium μ^{AB}
Q^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lec-
tionarius missae; **M-A**

Ps 28,4 (251,111): spiritum dicit intelligentiae (cf Is 11,2)
qui adversaria cuncta deicit atque prosternit, sicut legitur:
et non est qui possit resistere voluntati tuae/Ps 28,4 Ps
103,27 (937,583): alibi dictum est: in voluntate tua, domine,
universa sunt posita; et non est qui possit resistere voluntati
tuae Ps 103,27 (938,603): quod in domini voluntate,
sicut dictum est, cuncta sint posita **PS-IGN** Php 1,2
(145,16): Jo 1,18/dominator universorum/1 Cor 8,6 (ο
των ολων κυριος [om. A]) **PS-IS** corr 33 (1270D): cui
nemo dicturus est: Quid fecisti? nec quisquam resultabit
iudicio tuo, neque voluntati resistet **Lectionarius**
missae (Thomasi-Vezzosi) (332): /dicens domine deus
rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita:
et non est qui possit tuae resistere voluntati. si decreveris
salvare nos, continuo liberabimur/ **M-A**: /domine deus
omnipotens in tua ditione cuncta sunt posita et non est
qui possit tuae resistere voluntati si decreveris salvare nos
continuo liberabimur/ **M-R** 196 (194): (*K*, *S*: [195]) in
voluntate tua, domine, universa sunt posita (/Ps 118,1 *S*) et
non est qui possit resistere voluntati tue (× × × × × × *om.*
S)/ **NEM** (188,19): contra voluntatem dei quis resistere
poterit et (× × *CDGLPQ*) nitatus (nitatur *CDGLPQ*)? (quis
autem sanum sapiens contra dei voluntatem resistere nitatur
MN) **RES-R** 2377 (168): domine, rex omnipotens, in
ditione tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae (—
V) resistere voluntati (+ si decreveris salvare nos, continuo

liberabimur *L*) 6511 (130): domine, rex omnipotens, in
ditione tua cuncta sunt posita, et non est (— *G*) qui possit
resistere voluntati tuae; libera nos propter nomen tuum/
10 **PS-VIG** Var 1,1 (13): cur Mardocheus (mardocheus
*C**; mardocheus *SM*) orando domine, domine, deus omni-
potens, omnia in potestate (postestate *C*) tua sunt, dixit? si
unitas non est, quare in tua posuit, et in vestra signaverit?

3 **109**: /quoniam tu fecisti caelum et terram omne
quod mirabile est sub caelo/ **410**: /tu fecisti celu(m)
et terra(m) et quicquid celi ambitu continetur/ **412**:
/tu fecisti celu(m) et terra(m) et quicquid celi ambitu
continetur/ **414**: /tu fecisti c(a)elum et terra(m) et
quicq(ui)d c(a)eli ambitu co(n)tinetur/ **417**: /tu fecisti
celu(m) et terra(m) et quicquid celi ambitu continetur/ μ^A:
/(ad calcem paginae) fecisticisti (sic) celu(m) et terra(m) et
quicquid celi abitu continetur (ex continentur ut vid.)/ μ^B:
/tu enim domine fecisti caelum et terram et quicquid caeli
ambitu continentur/ Q^A: /tu enim d(omi)ne fecisti caelu(m)
et terra(m) et quicquid caeli ambitu continetur/ Q^S:
/tu enim d(omi)ne fecisti caelu(m) et t(er)ram et quicquid
caeli ambitu continetur/ Mainz, Domschatz 972: /tu
enim d(omi)ne fecisti caelum et terram et quicquid caeli
ambitu continetur/ Verona BC LXXXII (77): /tu enim
d(omi)ne fecisti c(a)elum et terram et quicquid celi ambitu
continetur/ Brev. Goth. (289B): /tu fecisti coelum et
terram et quidquid coeli ambitu continetur/ AN Ptr 4,14

L	πάντων.	×	×	×	×	×	×	×	×	4,14	σὺ	γάρ	πάντα
o'	»	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ὅς	ἀντιτάσσεται	σοι	τῷ	κυρίῳ.	C 5	»	×	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
F	nobis	×	×	×	×	×	×	×	×		tu	enim	omnia
O	es	nec	est	qui	resistat	maiestati	tuae	13,12	×	×	cuncta		
	+ tu dominus	omnium	et	non	obsistat	voluntati potestati virtuti ~ tue	maiestati				tu ~ cuncta	×	tu

L	γινώσκεις,	καὶ	το	γένος	Ἰσραηλ	σὺ	οἶδας·	4,15	καὶ	×	οὐχ		
o'	»	×	×	×	×	»	»	×		κύριε,	ὅτι		
					+ καὶ	×							
R	×	×	×	×	×	tu	scis	×	×	×	domine	×	×
I	×	×	×	×	×	»	»	×	×	×	deus	Israel	×
F	nosti	et	genus	Israhel	×	»	»	et	tu	nosti	×	×	quia
O	»	×	×	×	et	×	»	×	×	×	×	×	»

× × × × × **F**: = **L** (nec) (est) qui (resistat) (maiestati tuae) **O** 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; cf CAR, PS-FU s Mor; M-A; cf PHI
et non μ^{ABQAS} , Verona BC LXXXII (77) Ω^M ; Lectionarius missae; M-A
es Mainz, Domschatz 972
resistat **O** 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; cf CAR, PS-FU s Mor; M-A obsistat cf PHI
maiestati tuae 410 412 414 417 μ^{BQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi^{RGP}E\Theta$ PHNQKUSWΓ^AΨ^DΩ^S; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; cf PHI voluntati tuae $\mu^A \Phi^V$; M-A (Var): ex v. 2 potestati tuae CAR virtuti tuae cf PS-FU s Mor ~ tuae maiestati Ω^{JM}

5 de textu veteris latinae versionis in **RI** → 82 desunt LF

× × × × × **RI** tu enim omnia nosti et genus israhel **F**: = **L** × × cuncta nosti × × $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi E\Theta PH$ NQKUSWΓ^AΨ^DΩ^S; cf COM × × omnia nosti × × × cf AMst q (Var) × × omnia scis × × cf HES ~ × × scis omnia × × × cf AMst, PS-HI ep 9 o': tu × cuncta nosti × × × Ω^M (→ 66) tu × cognoscis omnia × × × cf AN Ptr tu × agnoscis omnia × × × cf AN Ptr (Var)
× **RIF** et **O**: + καὶ 249'
tu **RIF** × **O**: — σὺ a
× × × **RIO**: = o' et tu nosti **F**
domine × **R** 152 (→ 58): = o' deus israel 123 ×
× **FO**: = **L**
× × × × **RI** quia non per vanam iactantiam **F** quia (non) (pro) × (superbia) **O**: = o'

(366,9): Ps 50,3/qui fecisti caelum et terram, mare et omnia quae in eis sunt/Ps 71,18 par **PS-IGN** Ant 3,1 (215,6): Is 44,6/hoc autem de patre omnium dixerunt/ Ac 2,38 (περι του πατρος των ολων λεγουσιν) Php 1,2 (145,14): unus est enim omnium deus, pater Christi, ex quo omnia; et unus dominus noster Iesus Christus/Jo 1,18; 1 Par 29,12 par/per quem omnia/1 Cor 12,11 (ει γαρ εις εστιν ο των ολων Θεος ο πατηρ του Χριστου, εξ ου τα παντα, εις δε και ο κυριος ημων Ιησους Χριστος/Jo 1,18; 1 Par 29,12 par/δι ου τα παντα) **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /tu enim domine fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continentur/ **M-A**: /tu enim (es A) domine (+ qui A) fecisti caelum et terram et quicquid caeli ambitu continentur/ **M-R** 196 (194): /tu enim fecisti omnia celum et terram et universa quae celi ambitu continentur/ **QU** sy 1,5,22 (319,76): qui fecit caelum et terram **RES-R** 6511 (130): tu fecisti coelum et terram, et quidquid coeli ambitu continentur

4 **109**: /et dominaris nobis/5 **410**: /d(omi)n(u)s enim omnium es nec est qui resistat maiestati tue/8 **412**: /d(omi)n(u)s omniu(m) es nec est qui resistat maiestati tue/8 **414**: /domin(u)s enim omnium es nec est qui resistat maiestati tue/8 **417**: /d(omi)n(u)s omniu(m) es nec est qui

resistat maiestati tue/8 μ^A : /tu es d(omi)n(u)s (iteratur in calce paginae) omniu(m) et non e(st) qui resissat voluntati tuae/8 μ^B : /tu es dominus omnium et non est qui resistat maiestati tuae/8 Q^A : /tu es d(omi)n(u)s omnium et non e(st) qui resistat maiestati tu(a)e/8 Q^S : /tu es d(omi)n(u)s omniu(m) et non e(st) qui resistat maiestati tuae/8 **Mainz, Domschatz 972**: /tu es d(omi)n(u)s omnium et non es (sic) qui resistat maiestati tuae/8 **Verona BC LXXXII (77)**: /tu es d(omi)n(u)s omnium et non est qui resistat maiestati tue/8 **A-SS** Ign 4,2 (368,6): introducere ad deum (dominum HL) omnium et Christum (cf pag. 342,8: προσαγαγειν των ολων θεω και φιλων Χριστου) **Agrestius** (40,33): qui caelum et terram ... condidit ex nihilo faciens exordia rerum/Gn 1,12 **AMst** Rm 1,19 (40,1 = 41,1): ille esse deus omnium 4,22 (146,30 = 149,5): deus, ut errorem auferret et deum se omnium demonstraret **AN** Jb 1,53 (170,28): omnium dominus **Brev. Goth.** (289B): /dominus enim omnium es nec est qui resistat maiestati tuae/8 **CAR** in 1,16,1 (51,25): Ps 9,10/si potentiam ausculta: et quis resistit (ressistet G; resistat H) potestati tuae; si iustitiam, lege/Ps 9,9 **PS-FU** s Mor 20 (445): iudex enim venturus est ... cuius virtuti (coni. Mo, virtute V) nemo resistit **PS-IGN** Eph 7,2 (243,9): solus verus deus

L	ὅτι	ἐν		ὑβρεῖ	×	×	×	οὐδὲ	ἐν		φ ι λ ο δ ο ξ ί α
ο'	οὐκ	»		»	οὐδὲ	ἐν	ὑπερηφανία	»	»		»
R	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×
F	non	per	vanam	iactantiam	×		×	×	×	×	×
O	»	pro	×	superbia	et		contumelia	et	aliqua	gloriae	cupiditate
	×	per		superbiam			contumeliam	vel	aliquam	gloria	+ et cupiditatem stupiditatem
		×						×			

L	ἐποίησα	×	τοῦ	μὴ	προσκυνεῖν	τὸν	ἀπερίτμητον		Αμαν,		
ο'	»	τοῦτο,	τὸ	»	»	»	ὑπερήφανον		»	C 6	
R	×	×	×	×	×		×		non		×
I	×	×	×	×	×		×		»		×
F	feci	×	quod	non	adoravi		incircumcismus		Aman		×
O	fecerim	hoc	ut	»	adorarem		Aman		superbissimum	13,13	libenter
					adoraverim adorem		Haman Amman				

L					ἐπεὶ						εὐδόκουν	φιλῆσαι
ο'					ὅτι						ἠυδόκουν	φιλεῖν
R	×	×	×	×	quoniam	×	×	×	×	×	mihi	placet
										non		plantas
												plantam
I	×	×	×	×	»	×	×	×	×	×	»	»
												×
F	et	tu	scis	domine	»	speranti	mihi	in	te	non	»	»
O	enim	×	×	×	pro	×	×	×	×	×	salute	Israhel
	vero											(I)sr(ahe)l Ihl

— non Γ^A*
 — pro Σ^TΨ^D per × superbiam Λ^LΓ^A
 × × **RIF** et (contumelia) **O**: = ο'
 contumeliam Λ^LΓ^A
 × × × × **RIF** (et) (aliqua) (gloriae) (cupiditate) **O**:
 = Lo'
 vel Π^F × A
 aliquam Λ^LΓ^A
 gloria E*K
 + et S*W
 cupiditatem Λ^LKΓ^A stupiditatem Γ^Avid
 × × **RI** feci × **F**: = L fecerim hoc: = ο'
 × × × × **RI** quod non adoravi incircumcismus aman
F: = L ut non (adorarem) (aman) superbissimum **O**: =
 ο'
 adoraverim ΦΕΣ²Ψ^DΩ^{SJ} adorem US*
 haman C amman Q

6 in textu **F** versiculus 6 legitur in medio versiculi
 2 desunt LF
 × **RIF**: = Lo' libenter **H**
 × **RI**: = Lo' et **F** enim CAA^LΠ^FΣ^TΦΕΘΡΗΝQK
 USWΓ^AΨ^DΩ^{SJ} vero Ω^M
 × × × **RIO**: = Lo' tu scis domine **F**
 ordo verborum: quoniam × × × × (×) mihi placet
 (plantas) pedum aman (adorare) (in × salutem) israel **RI** ~
 quoniam speranti mihi in te non mihi placet osculare plantas
 pedum aman ut deprecari salutem israel **F**: cf L ~ pro ×
 × × × salute (israhel) etiam vestigia pedum (eius) × (de-
 osculari) paratus essem **O**
 × 151 123 non 130 152
 israhel Φ^{GP}Θ^H srhl Σ^T israel Ω^J
 srl Λ^L isrl AΦ^{RV}EPKUSΓ^AΨ^DΩSM ihl Π^FNQ
 plantam 130: το πελμα 93 × 152

ingenitus et invisibilis, dominus omnium, unigeniti vero
 pater (cf Jo 1,14 par) et genitor (ο μονος αληθινος θεος,
 ο αγεννητος και απροοιτος, ο των ολων κυριος, του
 δε μονογενους πατηρ και γεννητωρ) **Lectionarius**
missae (Thomasi-Vezzosi) (332): /tu es dominus omnium
 et non est qui resistat maiestati tuae/8 **M-A**: /tu es
 dominus omnium et non est qui resistat maiestati (voluntati
 A) tuae/8 **M-R** 196 (194): /dominus universorum tu
 es/Ps 118,1 **PHI** 38,17 (753C): Jb 38,17/nulla creatura
 est, quamvis praepotens et fortis, quae dei maiestati posset

obsistere

5 **109**: /tu enim omnia nosti et genus israhel tu scis
 et tu nosti quia non per vanam iactantiam feci quod non
 adoravi incircumcismus aman/7 **123**: 2/ tu scis d(eu)s
 i(sra)h(e)l / **130**: 2/tu scis d(omi)ne/ **151**: 2/tu scis
 d(omi)ne/ **152**: 2/tu scis domine/ **AMst** q ap 2,4
 (420,29): deum scire omnia (~ omnia nosse a) credimus
 Rm 11,36 (392,6 = 393,6): ipse autem scit omnia/Rm
 11,36 **AN** Ptr 4,10 (359,20): tu domine deus noster,
 qui solus cognoscis (agnoscis D) omnia **COM** ap 259

L	τὰ πέλματα το πελμα	τῶν ποδῶν	αὐτοῦ	ἐνεκεν		×	τοῦ Ἰσραηλ·		ἀλλ’
o’	×	»	×	»	»	πρὸς	σωτηρίαν	×	»
R		pedum	Aman	adorare	in	×	salutem	Israel	C 7 ἀλλὰ
I		»	»	basiare osculare	pro	×	salute	»	»
F		plantas	pedum	Aman	ut	deprecer	salutem	»	hoc
O		vestigia	»	eius eiusdem	×	deosculari deosculare osculari	paratus	essem	13,14 sed

L	×	ἐποίησα			ἵνα	μηδένα	προτάξω	×	×	×
ο'	ἐποίησα	τοῦτο			»	μή	θῶ	δόξαν	ἀνθρώπου	ὑπεράνω
R	hoc	non	ita	feci	ne	gloriam		ponam	hominis	super
			×	facio				~ hominis	×	gloriae
I	»	»	»	»	nec	»		hominis	posui	»
F	ideo	×	×	»	ne	»		ponerem	hominis	»
O	×	×	×	timui	»	honorem		dei	mei	transferrem
					×					transferre

L	τῆς	δόξης	σου,	δέσποτα,		καὶ	μηδένα	προσκυνήσω	×	πλὴν	σου
ο'	×	»	×	θεοῦ		»	οὐ	»	οὐδένα	»	»
					+ μου						×
R	gloriam			dei	mei	et	non	adorabo	alium	nisi	te
	dei			mei	praeponam	×				praeter	
I	»			»	»	»	»	»	»	»	»
F	»			»	×	quia	»	adoravi	»	»	»
O	ad			×	hominem	et	ne	quemquam	adorarem	excepto	×
								n e q u a q u a m			

adorare 151 basiare 130 123 (→ 54) osculare
152 (→ 59)
eiusdem Π^F
in × salutem 151 152 (→ 58) pro × salutem
130 pro × salute 123
deosculari Λ^LΦΕΘΡΗΝQSWT^AΨ^DΩ deosculare
CΣ^TKU osculare ΑΠ^F
7 desunt LF
sed hoc non ita feci 151 **I** ideo hoc non × facio
130 ~ hoc ideo × × feci **F**: cf o’ sed × × × timui **O**
ne **RF** CAA^LΠ^FΦΕΘΡΗΝQKUSWT^AΨ^DΩ nec 152
× Σ^T
ordo verborum: + μου O-S^c-A’ C (→ 64): glo-
riam ponam hominis super gloriam dei mei 151 152 (→

58) ~ gloriam hominis × gloriae dei mei praeponam
130 gloriam hominis posui super gloriam dei mei
123 honorem dei mei (transferrem) ad × hominem
O gloriam ponerem hominis super gloriam dei ×
F diligam gloriam hominum magis quam gloriam solius
dei cf MART I.: cf ανθρωπων S* Or I 28^{te}
transferrem CAA^LΠ^FΦΕΘΡΗΝQKUSWT^AΨ^DΩ trans-
ferre Σ^T
et non adorabo alium 151 **I** × non adorabo alium
130 quia non adoravi alium **F** et ne quemquam ado-
rarem CAA^LΣ^TΦΕΘΡΗΝQKUSWT^DΩ^{JM}; cf POE Mer et
nequaquam adorarem Λ^{L2}Π^FWT^AQ^S
nisi te 151 **IF** praeter te 130 excepto × **O**: σου
98

(82): dominus, quasi (quippe *Ld*; ipse *Huemer*) cuncta qui
novit **HES** 1 (821A): cum enim deus esset, et omnia
sciens **PS-HI** ep 9,30 (71,9): scit enim deus omnia et
potest **POE** Mer 58,9 (589): C 7/nec dei honorem (-re
V₁) <dare> (*add. Zarncke*) superbissimo/2,21

6 **109**: 2/et tu scis domine quoniam speranti mihi in
te non mihi placet osculare plantas pedum aman ut deprecere
salutem israhel/2 **123**: /q(uo)n(ia)m mih(i) placet plantas
pedu(m) aman basiare p(ro) salute i(sra)h(e)l/ **130**: /
q(uo)n(ia)m non mihi placet plantam pedum aman basiare
p(ro) salute(m) isr(ahe)l/ **151**: /q(uo)n(ia)m m(ih)i placet

plantas pedu(m) aman adorare in salutem isr(ahe)l/ **152**:
/quoniam non mihi placet pedum aman osculare in salutem
israhel/

7 **109**: 5/hoc ideo feci ne gloriam ponerem hominis
super gloriam dei quia non adoravi alium nisi te deus meus
ne fiat mihi hoc in tentationem/ **123**: /sed hoc non ita
feci ne gl(ori)am hominis posui sup(er) gl(ori)am d(e)i mei
et non adorabo alium nisi te d(omi)ne d(eu)s m(eu)s et non
facio ea in adrogantia nec in te(m)ptatione dico d(omi)ne
appare cognoscere d(omi)ne/ **130**: /id(e)o hoc non facio
ne gloriam hominis gloriae d(e)i mei p(rae)ponam non

L	τοῦ ἀληθινοῦ	×	καὶ	οὐ	ποιήσω	αὐτὸ	×	×	ἐν
o'	» κυρίου	μου	»	»	»	αὐτὰ	ἐν	ὑπερηφανία	×
		×				αὐτο	×	×	οὐδε
			×	×	×	×	×	×	ἐν
R	domine	deus	×	et	non	facio	×	ea	in
								arrogantia	nec
								adrogantiam	in
I	»	»	meus	»	»	»	×	»	»
F	×	»	»	×	ne	fiat	mihi	hoc	×
O	domino	×	meo	×	×	×	×	×	×
	dominum		meum						
	×	deo							

L	πειρασμῶ.								4,16	καὶ	νῦν,
o'	×								C 8	»	»
	φιλοδοξία										
R	intemperatione	×	domine			appare	domine	cognoscere	domine		et
	temptationem			+ deus meus							nunc
I	temptatione	dico	»			»	×	»	»	»	»
						×	×	×	×	×	×
F	temptationem	×	×			×	×	×	×	»	»
O	×	×	×			×	×	×	×	13,15	»

L	κύριε,	×	×	×	×	×	×				ὁ
o'	»	ὁ	θεός,	ὁ	βασιλεύς,	ὁ	θεός				×
		×	×	×	βασιλεῦ						
		×	×	×	×						
R	domine				rex		deus	×	×	×	×
		+ deus					×				
I	»				»		»	×	×	×	×
	×				×		×	×	×	×	×
F	»				×		×				
O	»				rex		deus	×	×	×	×
						+ regum		+ noster			

domine deus × 151: — μου 98 **C**: = **L** domine deus meus 130 **I** × deus meus **F** × deo meo **CA**^L**Σ**^T**Φ****Ε****Ρ****Η****Σ**² **Γ**^A**Ψ**^D**Ω** domino × meo **AΘ****N****Q****U****S*****W** dominum × meum **Π**^F**K**

+ ουδε εν φιλοδοξία 93: *ex v. 5*: et non facio × ea in (arrogantia) nec in (intemperatone) (×) **RI** × ne fiat mihi hoc × × × in temptationem × **F**: αὐτο 967 248: *cf* **L** × × × × × × × × × **O**: — καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανία 58

arrogantia 151 **I** adrogantiam 130 intemperatone (→ 45): *cf* ThLL VII, col. 2107, l.

54 **L**: temptationem 130 temptatione **I**

× **R** dico **I** domine appare domine cognoscere domine 151

123 domine deus meus appare domine cognoscere domine 130 domine × × × × 152 (→ 58) × × × × **FO**: = **Lo'**

8 *de testibus liturgicis qui legunt etiam versiculos 8-10 vide sub versiculo 1 desunt LF totum versiculum*

omittit 152 (→ 58)

+ deus 130: = **o'**

rex **R** 123 **O** 410 412 414 417 **μ**^{AB}**Q**^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: × × × βασιλεῦ 967 *O-S*-A (→ 64) × **F**; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-R: × × × × *S** V 106' 55 311 392 **C**^A: = **L**

+ regum **μ**^{AB}**Q**^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) **Π**^F; Lectionarius missae; M-A

deus 151 123 **O** 410 412 414 417 **μ**^{AB}**Q**^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R: = **o'** × 130 **F**: = **L**

+ noster M-R

× × × **R** 123 **O** 410 412 414 417 **μ**^{AB}**Q**^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A respice in testamentum **F**

× × × (abraham) **R** 123 **O** 410 412 414 417 **μ**^{AB}**Q**^{AS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R quod disposuisti ad abraham **F**: *cf* **L**

adorabo alium p(rae)t(er) te d(omi)ne d(eu)s meus et non facio ea in adrogantia(m) nec in temptationem d(omi)ne d(eu)s meus appare d(omi)ne cognosce d(omi)ne/ **151**:

/s(ed) hoc n(on) ita feci ne gl(ori)am ponam ho(min)is sup(er) gl(ori)am d(e)i mei et n(on) adorabo alium nisi te d(omi)ne d(eu)s et n(o)n facio ea in arrogantia nec in

L	διαθέμενος	πρὸς	Αβρααμ,										
ο'	×	×	»										
R	×	×	Abraham	×	×	et	deus	Isaac	et	deus	Iacob	×	parce
						×	×			×			
I	×	×	»	×	×	»	×	»	»	×	»	×	×
	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×
F	disposuisti	ad	»	patrem	nostrum	×	×	×	×	×	×	et	×
O	×	×	»	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
			Abraam										da

L	φεῖσαι	τοῦ	λαοῦ	σου,	ὅτι	ἐπιτέθινται		ἡμῖν	εἰς	
ο'	»	»	»	»	»	ἐπιβλέπουσιν		»	»	
R	parce	populo	tuo	ascenderunt	enim		×	super	nos	in
I	»	»	»	»	»		×	supra	»	
	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	»	plebi	tuae	quoniam	inimici	ascenderunt	×	×	×	ad
O	miserere	populi	tui	quia	volunt		×	nos	inimici	×
	pacem	populo	tuo	qui					nostri	tui

abraham **R** 123 410 412 414 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $CA\Lambda^L\Pi^F\Sigma^T\Phi E\Theta^A P^*HNQK$ $USW\Gamma^A\Psi^D\Omega$; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R abraham 417 $\Theta^{HP^2}(am\ in\ rasura)$
 $\times \times$ **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A patrem nostrum **F** (et deus) isaac et (deus) iacob **R** 123 $\times \times \times \times \times \times$ **FO** 410 (*Cant.*) 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; M-A; M-R: = *Lo'* et deus 151 $\times \times$ 130 et $\times$ 123
 deus 151 $\times$ 130 123
 $\times$ **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: = *Lo'* et **F** parce parce 151; *cf* M-M *Lo'*: $\times$ parce 130 123
F $\times$ miserere **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; M-A;

RES-R da pacem M-R
 populo tuo **R** 123 410 (*Cant.*) 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $\Lambda^L E^2 \Theta^H Q$ $K\Psi^D$; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R plebi tuae **F**; 410 (*Antiph.*) ($\rightarrow$ 32) populi tui $CA\Pi^F\Sigma^T\Phi E^* \Theta^A PHNUSW\Gamma^A \Omega$
ordo verborum: ascenderunt enim $\times$ (super) nos in perditionem $\times$ **R** 123 $\sim$ quoniam inimici ascenderunt $\times \times$ ad exterminium nostrum **F** $\sim$ (quia) volunt $\times$ nos inimici $\times$ perdere $\times$ **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A; RES-R (Var)
 qui Λ^{L*}
 super **R** supra 123
 $+$ nostri $\mu^{AB}Q^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) $\Pi^F E\Theta^A S^2 \Gamma^A \Omega$; Lectionarius missae; M-A; RES-R $+$ tui U

inte(m)p(er)atione d(omi)ne appare d(omi)ne cognoscere d(omi)ne/ **152:** /sed hoc non ita feci nec gloriam ponam hominis super gloriam dei mei et non adorabo alium nisi te domine deus meus et non facio ea in arrogantia nec in tentatione dico domine/11 **MART I. 1** (417,8): Act 1,11/ut ne pro dilectionem mundi compatientibus nobis dicatur etiam de nobis: dilexerunt gloriam hominum magis quam gloriam solius dei (ἵνα μὴ τῇ ἀγαπῇ τοῦ κοσμοῦ προσπασχόντων ἡμῶν ρηθῇ καὶ περὶ ἡμῶν ἡγαπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ὑπερ τὴν δόξαν τοῦ μονοῦ θεοῦ) **POE** Mer 58,9 (589): 3,2/nec adorare quemquam preter dominum/C 5

8 **109:** /et nunc domine respice in testamentum quod disposuisti ad abraham patrem nostrum et parce plebi tuae quoniam inimici ascenderunt ad exterminium nostrum et desiderant evertere et eradicare nos et disperdere quae ab initio est hereditatem tuam/ **123:** /et n(un)c d(omi)ne rex d(eu)s abraham et isaac et iacob parce p(o)p(u)lo tuo ascendent eni(m) supra nos in p(er)dicione(m) et concupier(unt) perdere principalem tua(m) hereditate(m)/ **130:** /et nunc d(omi)ne d(eu)s rex abraham isaac et iacob parce populo tuo ascenderunt

enim sup(er) nos in p(er)dicionem qui concupierunt p(er)dere principalem tuam hereditatem/ **151:** /et nunc d(omi)ne rex d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s iacob parce parce pop(u)lo tuo ascendent eni(m) sup(er) nos in p(er)ditione(m) et concupierunt p(er)dere p(r)incipale(m) tuam hereditate(m)/ **410:** oratio Mardocei de libro Esther. (*Antiph.*): miserere domine plebi tue/ (*Cant.*): 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraa(m) miserere p(o)p(u)lo tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditatem tua(m) delere/ **412:** 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraham miserere p(o)p(u)l(o) tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditate(m) tua(m) delere/ **414:** 4/et nunc d(omi)ne rex deus Abraham miserere populo tuo q(ua) volunt nos inimici p(er)dere et hereditate(m) tua(m) delere/ **417:** 4/et nunc d(omi)ne rex d(eu)s Abraam miserere p(o)p(u)lo tuo quia volunt nos inimici p(er)dere et hereditate(m) tua(m) delere/ μ^A : 4/et nunc d(omi)ne rex regu(m) d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditate(m) tu(am) delere/ μ^B : 4/et nunc domine rex regum deus Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et hereditatem tuam delere/ Q^A : 4/et nunc d(omi)ne rex regu(m) d(eu)s

L	καταφθοράν		καὶ	ἐπιθυμοῦσιν	ἀφανίσαι	καὶ	ἐξᾶραι			
o'	»		»	ἐπεθύμησαν	ἀπολέσαι	×	×			
R	perditionem	×	et	concupierunt	perdere	×	×	×	×	×
I	»	×	»	»	»	×	×	×	×	×
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	exterminium nostrum	»	desiderant	evertere	et	eradicare	nos	et	disperdere	
O	perdere	×	»	hereditatem tuam	×	×	×	×	×	×

L	τὴν	ἐξ	ἀρχῆς	κληρονομίαν	σου			μὴ	ὑπερίδης	
o'	»	»	»	»	»			»	»	
R	×	principalem	×	tuam	hereditatem		×	×	noli	avertere
I	×	»	×	»	»		×	×	ne	despexeris
	×	×	×	×	×		×	×	×	×
F	quae ab initio est	hereditatem	tuam			tu	autem	»	praetereas	
O	×	×	×	×	delere			»	despicias	
					×	+ de terra		et	non	derelinquens
								×	×	×

ordo verborum: (et) (concupierunt perdere) (× × × × ×) (× principalem ×) (tuam hereditatem) **R** 123 **F** ~ et hereditatem tuam × × × × × × × × × (delere) **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB} \varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R (Var) et 151 123 **F** qui 130 concupierunt perdere **R** 123 desiderant evertere **F** × × × × × **R** 123: = *o'* et eradicare nos et disperdere **F: cf L**
× principalem × **R** 123 quae ab initio est **F**
tuam hereditatem **R** 123 ~ hereditatem tuam **F**
— delere **U***
+ de terra RES-R

9 *desunt LF totum versiculum omittit* 152 (→ 58)
× × **R** 123 **O** 410 412 414 417 $\mu^{AB} \varrho^{AS}$ Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A: = *Lo'* tu autem **F** × et 410 (*Antiph.*); Brev. Goth. (298B); (881); M-R
noli avertere × 151 ~ noli domine avertere te 130 ne dispexeris domine 123 (→ 55); *correxī in schemate* ne praetereas × **F** ne despicias × 410 412 414 417 $\mu^{AB} \varrho^{SC}$ Mainz, Domschatz 972 $\text{CAAL}^{\text{L}} \text{PIF}^{\text{T}} \text{ΦEOPHNQU}^{\text{S}} \text{T}^{\text{A}} \Psi^{\text{D}}$ Ω; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; RES-R ne despicias × ϱ^{AS*} , Verona BC LXXXII (77) $\text{KS}^* \text{W}$ non derelinquens M-R × × × × × **U***

Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditate(m) tua(m) delere/ ϱ^S : 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri p(er)dere et hereditate(m) tuam delere/ **Mainz, Domschatz 972**: 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditatem tuam delere/ **Verona BC LXXXII (77)**: 4/et nunc d(omi)ne rex regum d(eu)s Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici n(ost)ri perdere et hereditatem tuam delere/ **Brev. Goth.** (289B): 4/et nunc domine deus Abraham miserere populo tuo/ (881D): (*Antiph.*) miserere domine plevi tue/ **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): 4/et nunc, domine rex regum deus Abraham, miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et haereditatem tuam delere/ **M-A**: /et nunc domine rex regum deus Abraham miserere populo tuo quia volunt nos inimici nostri perdere et haereditatem tuam delere/ **M-M** (290B): inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes et levite, ministri domini dicentes: parce, domine, parce populo tuo/10 **M-R** 201 (205): domine deus noster Abraham, da pacem populo tuo/ 203 (211): domine deus noster Abraham, da pacem populo tuo/ **RES-R** 7159 (290): miserere, domine, populo tuo, quia volunt nos inimici nostri (— *HRD*) perdere, et hereditatem tuam delere de terra (× × *C*)

9 **109**: /tu autem ne praetereas portionem electionis (ex *electionis) tuae quam liberasti de terra aegypti/ **123**: /ne dispexeris d(omi)ne hereditate(m) tuam qua(m) liberasti de t(er)ra egypti/ **130**: /noli d(omi)ne avertere te parti (ex parte) qua(m) liberasti de t(er)ra aegypti/ **151**: /noli avertere ea parte qua(m) liberasti de t(er)ra egypti/ **410** (*Antiph.*): /et ne despicias hereditatem tuam/2 **410** (*Cant.*): /ne despicias partem tua(m) qua(m) redemisti tibi ex egipto/ **412**: /ne despicias partem tua(m) quam redemisti tibi ex egipto (ex egipto)/ **414**: /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi ex egipto/ **417**: /ne despicias parte(m) tua(m) quam redemisti tibi ex egipto/ μ^A : /ne despicias partem tua(m) qua(m) redemisti tibi/ μ^B : /ne despicias partem tuam quam redemisti/ ϱ^A : /ne despicias partem tua(m) quam redemisti tibi/ ϱ^S : /ne despicias (ex despicias) partem tuam qua(m) redemisti (ex redemis) tibi/ **Mainz, Domschatz 972**: /ne despicias parte(m) tuam quam redemisti tibi/ **Verona BC LXXXII (77)**: /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi/ **Brev. Goth.** (289B): /et ne despicias partem tuam quam redemisti ex Aegypto/ (430A): ne despicias partem tuam domine quam redemisti ex Aegypto/2 (881D): (*Antiph.*) /et ne despicias hereditatem tuam quam redemisti/2 **Lectionarius missae** (Thomasi-Vezzosi) (332): /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi/ **M-A**: /ne despicias partem tuam quam redemisti tibi (+ de

L		τὴν	μερίδα	σου,		ἥν	×
ο'		»	»	»		»	σεαυτῶ ~ ελυτρώσω
			κλορονομίαν	σου			
R	×	ea	parte	×	×	×	quam
	avertere + te	×	parti				
I	domine	×	hereditatem	tuam	×	×	»
	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	portionem	×		electionis tuae	»
O	×	×	partem	tuam	×	×	»
	×	×	×	×	+	et hereditatem tuam	redemisti
	×	×	×	×	+	domine	

L	ἐλυτρώσω	ἐκ	γῆς	Αἰγύπτου	4,17	ἐπάκουσον	τῆς	δεήσεως	ἡμῶν
ο'	»	»	»	»	C 10	»	»	»	μου
	εαυτω								
R	liberasti	de	terra	Egypti	×	audi	domine	preces	meas
I	»	»	»	»	×	exaudi	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	sed	»	»	deprecationem	nostram
O	tibi	»	×	Aegypto	13,17	×	»	»	meam
	×	ex			sed		deus	orationem	nostram
		×	×	×					

ea parte × 151 × parti × 130^c < × parte × 130* × hereditatem tuam 123 410 (*Antiph.*); Brev. Goth. (881) (→ 32); M-R: κλορονομίαν (*sic*) σου 967 × portionem × **F** × partem tuam **O** 410 (*Cant.*) 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth. (289B); (430A); Lectionarius missae; M-A; RES-R

+ et hereditatem tuam S² (→ 66): *lectio duplex*
+ domine Brev. Goth. (430A)
× × **R** 123 **O** 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); M-A electionis tuae 109^c < *electionis × 109*

L: × liberasti **R** 123 **F** redemisti × μ^B Λ^L Φ^{RGV} ES*W Ψ^D Ω^J (→ 66); Brev. Goth.; M-R; RES-R redemisti tibi 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) CAΠ^F Σ^T Φ^P Θ^P PHNQKUS² WT^A SM²; Llectionarius missae; M-A: ~ ελυτρώσω εαυτω 583
ex 410 412 414 417 CA^L Σ^T; Brev. Goth.; RES-R × × μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Llectionarius missae

terra (egypti) **R** 123 **F**; M-R: = *Lo'* × (aegypto) **O** 410 412 414; Brev. Goth.; M-A (Var); RES-R

aegypto *cod. B in Thomasii editione*/ **M-R** 201 (205): /et non derelinquens hereditatem tuam quam redemisti de terra Aegypti/ 203 (211): /et non derelinquens hereditatem tuam quam redemisti de terra Aegypti/ **RES-R** 7159 (290): /ne despicias partem tuam quam redemisti ex Aegypto/

10 **109**: /sed exaudi domine deprecationem nostram et propitiare hereditati tuae et convertere ad misericordiam et transfer iudicium et immuta luctum nostrum in laetitiam tuam ut viventes et absoluti a malis hymnum dicamus tibi (*ex* tibus) et ne exterminetur os laudem dicentium maiestati tuae/ **123**: /exaudi d(omi)ne praeces meas et propicius esto sorti tuae et converte luctu(m) n(ost)r(u)m in iucunditate ut viventes decantemus nom(en) tuu(m)

egypti 150 123 aegypti 130 **F** aegypto M-A (Var) egypto 412^c 414 417 QUΩ^{SJ} egipto Σ^T Ω^M 412* egibto 410

10 *desunt* LF *totum versiculum omittit* 152 (→ 58)

× **R** 123 **O** 410 412 414 417: = *Lo'* sed **F** μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Llectionarius missae; M-A

audi **R** exaudi 123 **F** 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Llectionarius missae; M-A; M-R; RES-R

domine **R** 123 **F**; RES-R 6511 (Var) × 410 412 414 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) CAΛ^L Π^F Σ^T Φ^E Θ^P HNQUSWT^A Ω; Brev. Goth.; Llectionarius missae; M-A; RES-R 6511; 7159 deus Ψ^D (→ 66); M-R; RES-R 2765; 6043 dominus deus RES-R 6491

preces meas **R** 123 **L**: deprecationem nostram **F** μ^{BQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77) E² (→ 66); Llectionarius missae; M-A; M-R orationem nostram RES-R 6511; 7159 (var) deprecationem meam 410 412 414 417 μ^A CAΛ^L Π^F Σ^T Φ^E *Θ^P HNQKUSWT^A Ψ^D Ω; Brev. Goth.; RES-R 2765; 6043; 6511 (Var); 7159: = *o'*

d(omi)ne et ne extermines os laudantium(m) te/ **130**: /audi d(omi)ne p(rac)ces meas et esto p(ro)pitiu(m) sorti tuae converte luctu(m) n(ost)r(u)m in laetitiam(m) (*ex* laetitiae) et viventes (*ex* venientes) honorificemus nom(en) tuum d(omi)ne et ne ext(er)mines (*ex* ext[er]minem) os benedictium te/ **151**: /audi d(omi)ne p(rac)ces meas et esto p(ro)pici(us) sorti tue et conv(er)te luctu(m) n(ost)r(u)m in leticiam n(ost)ram ut viventes honorificent nom(en) tuum d(omi)ne et ne ext(er)mines os benedictiu(m) te/ **410** (209): /exaudi deprecationem mea(m) et propitiu(m) esto sorti et funiculo tuo et converte luctu(m) n(o)s(tru)m in gaudiu(m) ut vibentes laudem(u)s n(o)m(e)n tuu(m) d(omi)ne et non claudas ora te canentium **412**: /exaudi deprecationem mea(m) et propitiu(m) esto sorti et funiculo

L	καὶ	ἰλάσθητι	τῆς	κληρονομίας				σου	καὶ	στρέψον	
o'	»	»	τῷ	κλήρῳ				»	»	»	
									×		
R	et	esto propitius		sorti	×	×		tuae	et	converte	×
									×		
I	»	propitius esto		»	×	×		»	»	»	×
	×	×		×	×	×		×	×	×	×
F	»	propitiare		hereditati	×	×		»	»	convertere ad	
				plebi populo				tuo			
O	»	propitius esto		sorti			et funiculo	tuo	»	converte	×
	sed				+ tuae		+ hereditatis	tuae	sed	convertere verte	

L							τὸ	πένθος	ἡμῶν	εἰς	εὐφροσύνην,
o'							»	»	»	»	εὐωχίαν,
R	×	×	×	×	×	×	luctum	nostrum	in		laetitiam
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»		iucunditatem
	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×
F	misericordiam	et	transfer	iudicium	et	inmuta	»	»	»		laetitiam
O	×	×	×	×	×	×	»	»	»		gaudium
							tribulationem tristitiam	nostram nostram			gaudio

sed M-R 201; 203
 esto propitius **R**; M-R 201; 203 ~ propitius esto 123
O 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-R 202; RES-R propitiare **F**
 sorti $\times \times$ tuae **R** 123 hereditati $\times \times$ tuae **F** plebi
 $\times \times$ tuae M-R 201; 203 populo $\times \times$ tuo M-R 202; RES-R 2765; 6491 sorti et funiculo tuo **O** 410 412 414 sorti
 $\times$ funiculo tuo 417 sorti tuae et funiculo tuo Brev. Goth. sorti et funiculo hereditatis tuae μ^{ABQAS} Mainz, Domschatz 972, Verona BC LXXXII (77); Lectionarius missae; M-A; RES-R 6043; 7159
 — et 130: — καὶ b²⁴⁸ sed RES-R 7159
 converte **R** 123 410 412 414 417 μ^{ABQAS} Verona BC LXXXII (77) CA²Λ¹Π^FΣ^TΦΕΘPHNQK²USWΓ^AΨ^DΩ; cf PS-AU s 48; ANT-M ½; Brev. Goth.; Lectionarius missae; M-A; M-M; M-R; RES-R convertere FA*K convertit

Mainz, Domschatz 972 verte cf PS-IS com transfer ?
 cf SISB restaur

L			×		×		×				×		
o'	C 11	καὶ			παῖς	Ισραηλ					ἐκέκραξαν (εκ)εκραξεν		
R		et	×	×	omnis	populus	×	×	×	×	supervixit	×	×
I		»	×	×	»	»	×	×	×	×	exclamavit	×	×
											clamabat		eum
F		»	haec	orans	omnem	populum	×	×	×	×	erexit	×	×
O	13,18	omnis	×	×	quoque	Israhel	pari	mente	et	obsecratione	clamavit	ad	dominum
		omnes			enim	(I)sr(ahe)l Ihl	pare puri			observatione			deum

L	×		×		×		×		×		×		×
o'	ἐξ		ισχύος		αὐτῶν,		ὅτι		θάνατος		αὐτῶν		ἐν ὀφθαλμοῖς
											ην ×		
R	in		fortitudine		sua		cum	esset	×	mors		×	in oculis
I	»		»		»	quoniam	×	mors	×			×	in oculis eorum
	×	+ omni	fortitudinem		suam	~ mors	×	enim				super	oculos
F	»		»		×	nam	×	»	iam			»	»
O	×		×		×	eo quod	×	×	eis			certa	mors
						ei						~ mors	certa

11 *desunt* LF
et × × omnis populus **RI** et haec orans omnem popu-
lum **F** ~ (omnis) × × (quoque) (israhel) **O**: = o'
omnes U
enim Θ^H
israhel Φ^{GP}Θ srahel C srl Σ^T ihl Π^{FN} israel
Ω^J isrl A Φ^{RV}E Θ^{APH}QKUSWT^AΨ^DΩSM srl Λ^L
× × × × **RI**F: = o' (pari) mente et (obsecratione) **O**
pare U puri N*
observatione Ω^J
supervixit 151 (→ 45) exclamavit 123 152: εκ-
εκράξεν V O-A 76 46-64-381-728 108 clamabat
130 erexit **F** clamavit **O**: εκράξεν S

× × 151 F: = o' × eum 130 ad dominum CAΛ^L
Π^FΣ^TΘPHNQKUSWT^AΩ ad deum ΦΕΨ^D
in fortitudine sua 151 123 × omni fortitudine ×
130 in fortitudinem suam 152 in fortitudine × **F** ×
× × **O**
ην a Ⓔ^{-NO}Ⓐ; — αὐτῶν 46-64-381-728 249': cum
esset × mors × in oculis eorum × 151 ~ quoniam × mors
× in oculis eorum × × erat 123 152 ~ mors × enim ×
super oculos eorum × × erat 130 nam × mors iam in
oculis eorum prae luctu erat **F** (eo) quod × × eis (certa
mors) × × × (inpenderet) **O**
ei Λ^L
~ mors certa Ω^J

/sed esto propitius plebi tuae et ne dissipes ora canentium te, domine 202 (207): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto populo tuo et converte tribulationem nostram in gaudium, ut viventes laudemus (benedicamus S) te, domine 203 (211): /sed esto propitius plebi tue et ne dissipes ora canentium ad te, domine **RES-R** 2765 (215): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto populo tuo, et converte tribulationem nostram in gaudium, ut viventes benedicamus te, domine 3554 (310): JI 2,17/et ne dissipes ora canentium (clamantium *codd.*) ad te, domine 6043 (11): exaudi, deus, deprecationem nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae 6319 (81): 23/da nobis, domine, locum paenitentiae et ne claudas (-des F*) ora canentium (clamantium V; laudantium M) te, domine 6389 (99): da nobis, domine, locum paenitentiae et ne claudas ora canentium (clamantium C) te, domine/22 6491 (125): domine deus, propitius esto populo tuo et converte tribulationem nostram in gaudium/Ps 78,9 6511 (130): 2/exaudi (+ domine G) orationem (deprecationem D) nostram et converte luctum nostrum in gaudium 7159 (290): /sed (et R) converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus te, domine V.A. exaudi deprecationem (orationem RL) nostram et propitius esto sorti et funiculo hereditatis tuae V.B. da nobis locum paenitentiae

et ne claudas os canentium te, domine **Responsoriale Taurinense** (*fol.* 172v, l. 8): ut viventes benedicimus te, domine deus noster **SISB** exh 173 (768): nam potens est (potest Br) dominus transferre in gaudio (gaudium Br) luctum

11 **109**: /et haec orans omnem populum erexit in fortitudine nam mors iam in oculis eorum prae luctu erat/ **123**: /et om(n)is p(o)p(u)l(u)s exclamavit in fortitudine sua q(uonia)m mors in oculis eo(rum) erat/ **130**: /et omnis populus clamabat eum omni fortitudine mors enim sup(er) oculos eorum erat/ **151**: /et o(mn)is pop(u)l(u)s sup(er)vix(it) in fortitudine sua cu(m) e(ss)et mors in oc(u)lis eorum/ **152**: 7/et omnis populus exclamavit in fortitudinem suam quoniam mors in oculis eorum erat/

12 **109**: /et ester regina confugiens similiter ad dominum/ **123**: /ester etia(m)regina/ **130**: /et ester regina/ **151**: /et hester regina/ **152**: /et hester regina/ **PS-AU** s Cai I,66,3 (87a): Dn 13,43ss *par*/Esther regina ieiunio suo (*cf* 4,16s), ne persecutoris tyranni nequitia praevaleret, pacem populis impetravit

13 **109**: /exuit se vestimentis gloriae et deposuit a se omne signum regale suum et omne(m) aurum ornamenti abstulit a se et substravit sibi cilicium et pro ambitiosis odoraminibus implevit caput suum cinere et corpus suum

L	×			4,18	Καὶ	Εσθηρ	ἡ	βασίλισσα	κατέφυγεν	ἐπὶ
ο'	αὐτῶν.			C 12	»	»	»	»	»	»
R	eorum	×	×		et	Hester		regina	×	×
I	×	×	erat		Ester	etiam		»	×	×
F	prae	luctu	»		et	Ester		»	confugiens	similiter
O	×	×	inpenderet	14,1	Hester	quoque		»	confugit	×
			inpediret		Est(h)er				fugit	»

L	τὸν	κύριον	ἐν	ἀγῶνι	θανάτου	κατελειμμένη		καὶ	ἀφείλατο	τὰ	ἱμάτια
ο'	»	»	»	»	»	»	C 13	»	ἀφελομένη	»	»
R	×		×	×	×	×		et ipsa	exuit	×	vestimenta
I	×		×	×	×	×		»	»	»	×
F	dominum		×	×	×	×		×	×	»	se vestimentis
O	»		pavens	periculum	quod imminebat	14,2		cumque	deposuisset	×	vestes

L	τῆς	δόξης	×		ἀφ'	ἑαυτῆς	καὶ	πᾶν	σημεῖον	ἐπιφανείας	αὐτῆς	καὶ
ο'	»	»	αὐτῆς		×	×	×	×	×	×	×	×
R	gloriae	suae	×	×	×	×		×	×	×	×	et
I	»	»	×	×	×	×		×	×	×	×	»
F	»	×	et deposuit	a	se			omne	signum	regale	suum	×
O	regias	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×

inpediret K

12 desunt LF

et hester 151 152 et ester 130 F et esther cf

PS-AU s Cai I,66 ~ ester etiam 123 hester quoque

CAAL¹Π^FΣ^TΦΕΘ^APHQKUSΓ^AΨ^DΩ esther quoque

NUW ester quoque Θ^H

× × × × **RI** confugiens similiter ad dominum **F**: cf+

καὶ αὐτῇ 58 (confugit) × ad dominum **O**: = *Lo'*

confugiit AΘQKΓ^A fugit Ω^M

× × × × **RI^F** pavens periculum (quod) imminebat

O

qui Q*

13 in Esther oratione ordo versiculorum veteris latinae versionis multum abest a versionibus graecis et

hieronymiana; in sequentibus schematibus hunc ordinem secutus sum, id est C 13-21, 25-26, 28-29, 27, 24, 30, 22, 23 (→ 90-93)

et ipsa exuit × 151 123 et ipsa exuit se 152 ~ exuit

et ipsa × 130^c < exuit et ipsa × 130* × × exuit se

F cumque deposuisset **O**

vestimenta gloriae suae **RI**: = *o'* vestimentis gloriae

× **F**: = *L* vestes regias × **O**

× × × × × × × **RIO**: = *o'* et deposuit a se omne

signum regale suum **F**: < *L*

ordo verborum: et induta est × (veste sordida) × ×

RI × × × × × × × **F** ~ × (fletibus) et (luctui) apta

(indumenta) suscepit **O**

occallans humiliavit valde et prostrata cum ancillis suis a mane usque ad vesperum/ **123**: /et ipsa exuit vestim(en)ta gl(ori)ae suae et induta e(st) vestim(en)ta angust(a)e et abstulit om(n)e aurum(m) a se et substravit saccu(m) et p(ro) ambitiosis odoraminib(us) implevit caput suu(m) cinere(m) et humiliavit om(n)e corpus suu(m) valde et caecidit sup(er) t(er)ra(m) et ancillae ipsius a mane usq(ue) ad vesperum/ **130**: /exuit (ex exuit) et ipsa vestimenta gloriae suae et induta est vestimentis angustiae et abstulit omnem aurum a se et stravit cilicium et p(ro) ambiciosi odoram(en)tis implevit caput suum cinerem et humiliavit omnem corpus suum valde et cecidit sup(er) terram et cum ea ancille eius a mane (ex aman) usq(ue) in vesperum/ **151**: /et ip(s)a exuit vestim(en)ta gl(ori)e sue et induta e(st) veste sordida et abstulit om(n)e aurum(m) a se et substravit s(ib)i cilicium et p(ro) ambitiosis odoraminib(us) implevit caput suu(m) cinere et humiliavit om(n)e corp(us) suu(m) valde et cecidit sup(er) t(er)ram

cu(m) ancillis suis a mane usq(ue) ad vesp(er)am/ **152**: /et ipsa exuit se vestimenta gloriae suae et induta est vestimentis angustiae et abstulit omne aurum a se et substravit sacco et pro ambitiosis odoraminibus implevit caput suum cinerem et humiliavit omne corpus suum valde et cecidit super terram et ancillae illius a mane usque ad vesperam/ **A-SS** Pelagia C 12 (262,69): eo quod haec propter cinerem et stercus (stercora J; stercorem L) multa industria usa est (οτι αὐτῇ δια γην καὶ σποδὸν πολλὴ σπουδὴ ἐχρησάτο) **CAE** s Lem 2 (103,14): humiliemus corda (cf Lv 16,29 etc; Jdt 4,9[8]; Ps 34,13; Is 58,3) et corpora nostra **S-Mo** 403 (184,24): quo (scil. ieiunio) Esther paratum interitum in dicta humiliatione suspendit

14 **109**: /oravit dicens deus Habraam deus Isaac et deus Iacob tu benedictus es domine et suffragare mihi destitutae ab omnibus et non habenti defensionem praeter te deum/ **123**: /et dixit d(eu)s abraha(m) et d(eu)s isaac

L	ἐνεδύσατο	×	στενοχωρίαν	καὶ	πένθος						
o'	»		ἱμάτια	στενοχωρίας	»	πένθους					
R	induta est	×	veste	sordida	×	×	et abstulit omne aurum				
I	»	×	vestimenta	angustiae	×	×	»	»	»	»	
			vestimentis								
F	×	×	×	×	×	×	» omne aurum ornamenti				
O	fletibus	et	luctui	apta	indumenta	suscepit	×	×	×	×	
	fletui		luctu		vestimenta						

L							καὶ ἀντὶ	×	ὑπερηφάνων	ὑδυσμάτων	
o'							»	»	τῶν	»	»
R	×	a se	et substravit	sibi	cilicium	et pro			ambitiosis	odoraminibus	
			stravit							odoramentis	
I	×	»	»	»	×	saccum	»	»	»	»	
						sacco					
F	abstulit	»	»	»	sibi	cilicium	»	»	»	»	
O	×	×	×	×	×	×	»	»	ungentis	variis	

L	σποδοῦ	καὶ	κόπρου	ἔπλησε	τὴν κεφαλὴν	αὐτῆς	καὶ τὸ σῶμα	αὐτῆς			
o'	»	»	κοπριῶν	ἔπλησεν	»	»	»	»	»	»	
			κοπρίας				×				
R	implevit	caput	suum	cinere	×	×	et humiliavit omne corpus				
I	»	»	»	cinerem	×	×	»	»	»	»	
F	»	»	»	cinere	×	×	» corpus suum obcallans				
O	cinere	et	stercore	implevit	caput	×	»	»	»	×	
					×						

L	ἐταπείνωσε	σφόδρα	καὶ	πάν	σημεῖον	κόσμου	αὐτῆς	καὶ			
o'	ἐταπείνωσεν	»	»	πάντα	τόπον	»	×	×			
						×					
R	suum	valde		×	×				×	×	
I	»	»		×	×				×	×	
F	humiliavit	»		×	×				×	×	
O	»	ieiuniis	omniaque	loca					in	quibus	
		+ in									

fletui Ω^M
luctu Φ^V
veste sordida 151: < Za 3,3-4 ? o': vestimenta
angustiae 123 vestimentis angustiae 130 (→ 50) 152 (→ 59)
vestimenta Λ^LPHΩ^M
ordo verborum: et abstulit (omne) aurum × a se
et (substravit) (sibi) (cilicium) **RI** ~ et omnem aurum
ornamenti abstulit a se et substravit sibi cilicium **F** × ×
× × × × × × × **O**: = Lo'
omnem 130
substravit 151 **I** stravit 130
sibi 151 × 130 **I**
cilicium **R** saccum 123 (→ 54) sacco 152 (→ 54, 59)

ambitiosis odoraminibus 151 **IF** ambitiosis odoramentis 130 (→ 48): cf Haelewyck, *Monacensis* 6239
299 ungentis variis **O**
ordo verborum: implevit caput suum (cinere) × ×
RIF ~ cinere et stercore implevit (caput) × **O**; cf A-SS
Pelagia: κοπρίας 249': cf *L*
cinere 151 **F** cinerem 130 **I**
— caput **K**: — κεφαλὴν B*, cf Hanhart, *Esther* 8
humiliavit (omne) corpus suum valde **RI** ~ corpus
suum obcallans humiliavit valde **F** corpus suum ×
humiliavit (ieiuniis) **O**
omnem 130
+ in Σ^T
× × × × × × × × **RIF** omniaque loca in quibus
(laetari) (ante) (consueverat) crinium laceratione conplevit

et d(eu)s iacob benedictus es suffragare mihi soli et non

habenti defensore(m) praet(er) te d(omi)ne/ **130**: /dix(it)

L	ἀγαλλιάματος	×			τερπνῶν	τριχῶν	ἔπλησε	ταπεινώσεως
o'	»	αὐτῆς			ἔπλησεν	στρεπτῶν	τριχῶν	αὐτῆς
R	×		×	×	×	×	×	
I	×		×	×	×	×	×	
F	×		×	×	×	×	×	
O	laetari letare ~ ante		ante antea ×	consueverat consuerat	crinium	laceratione	conplevit	

L														
o'														
R	et	cecidit	super	terram	×	cum	ancillis	suis	a	mane	usque	ad	vesperam	
I	»	»	»	»	et	×	ancillae	ipsius	»	»	»	»	vesperum	
F	»	prostrata	×	×	×	cum	ancillis	suis	»	»	»	»	»	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

L	4,19	Καὶ	ἐδεήθη		τοῦ	κυρίου	×	×	καὶ	εἶπεν				
o'	C 14	»	ἐδεῖτο	+ πρὸς	×	κυριον	×	×	θεοῦ	Ισραηλ	»	»		
R		et	×		×	×	×	×	×	×	λεγων	dixit	deus	Abraham
I		»	×		×	×	×	×	×	×	»	»	»	
F		×	oravit		×	×	×	×	×	×	dicens	»	Habraam	
O	14,3	et	deprecabatur			dominum	deum	Israhel			»	×	×	
				+ ad			×	×						

O: — κοσμου *b*
 letare U ~ ante laetare K ~ ante laetari O^S
 — ante CΣ^T
 consueverat Λ^{L2} (*alt. u in rasura*) consuerat AN
 et cecidit super terram **RI** (→ 74, 82) et prostrata ×
 × **F** × × × × **O:** = *Lo'*
 × cum ancillis suis 151 **F** et cum ea ancillae eius
 130 et × ancillae ipsius 123 et × ancillae illius
 152 × × × × **O:** = *Lo'*
 (a mane) usque (ad vesperam) **RIF** × × × × **O:**
 = *Lo'*
 a mane] aman 130*
 ad vesperam 151 152 in vesperum 130 ad
 vesperum 123 **F**

14 *excerptum liturgicum orationis Esther in τ⁶⁹ (→*
31) qui legit versiculos 14.23-25 desunt LF
 et × × × × dixit 151 **I** × × × × dixit 130 λεγων
 71: × oravit × × × × dicens **F:** — θεου ισραηλ και 71 ×
 oravit hester dominum × × × × dicens τ⁶⁹ et deprecabatur
 (ad) dominum (deum israhel) **O:** = *o'*
 + ad C: + πρὸς 392
 — deum israhel Π^F
 srl CΣ^T ihl N israel EQ^I isrlAΦ^VPHQKUS
 Γ^AΨ^DΩ^S srl Λ^L × Φ^RΩ^M
 deus abraham et deus isaac et deus iacob **RI** deus
 habraam × deus isaac et deus iacob **F** × × × × × × ×
O: = *Lo'*

d(eu)s abraham et d(eu)s isaac et d(eu)s iacob adesto mihi
 non habenti defensore(m) p(rae)t(er) te d(omi)ne/ **151:**
 /et dix(it) d(eu)s abraham et d(eu)s ysaac et d(eu)s
 iacob benedictus es suffraga m(ih)i soli et n(on) habenti
 defensore(m) praet(er) te d(omi)ne/ **152:** /et dixit deus
 abraham et deus isaac et deus iacob benedictus es in
 adiutorium esto mihi soli et non habenti defensorem praeter
 te domine/ τ⁶⁹: l(e)c(ti)o libri Ester. in diebus illis oravit
 Hester d(omi)n(u)m dicens/23 **Brev. Goth.** (1282A):
 29/domine mi, rex omnipotens, adiuva me sollicitam et
 cuius praeter te nullus auxiliator est alius/ **PS-IS** corr 32

(1270): impende, domine, propitius divinum, ubi humanum
 recessit, auxilium; unicus tantum tibi relictus sum; et adiuva
 me solitarium

15 **109:** /quoniam vides periculum in manu mea
 pro populo generis mei/ **123:** /q(uo)n(i)a(m) periculu(m)in
 manu mea est/ **130:** /q(uo)n(i)a(m) periculum in manu
 mea est/ **151:** /q(uo)n(i)a(m) p(er)ic(u)l(u)m in manu mea
 e(st)/ **152:** /quoniam periculum in manu mea est/28
Brev. Goth. (1282A): /periculum meum in manu mea est/

16 **109:** /ego audiui in libris paternis meis domine
 quoniam tu noe in aqua diluvii conservasti ego audiui in

L	κίνδυνός	μου	ἐν	τῇ	χειρὶ	μου.						4,20	ἐγὼ	δὲ
ο'	»	»	»	×	»	»						C 16	»	×
		×												
R	periculum	×	in	manu	mea	est	×	×	×	×			ego	
I	»	×	»	»	»	»	×	×	×	×			×	
													ego	
													×	
F	»	×	»	»	»	×	pro	populo	generis	mei			ego	
O	»	meum	»	manibus	meis	est	×	×	×	×	14,5		×	
					tuis									~ audivi
					×									

L	ἤκουσα	×	πατρικῆς	μου	βίβλου	×	×	×	×	ὅτι	×	×
ο'	ἤκουον	ἐκ	γενετῆς	»	»	ἐν	φυλῇ	πατριᾶς	μου	»	σύ,	κύριε,
		του	πατρος	μου	×	×	×	×	×			×
R	audivi	in	libris	paternis	meis					domine	quoniam	×
				~ meis	paternis							
I	×	×	×	×	×					tu	enim	×
	audivi	in	libris	paternis	meis					domine	quia	tu
	×	×	×	×	×					×	×	×
F	audivi	in	libris	paternis	meis					domine	quoniam	×
O	audivi	a	patre	meo	×					quod	tu	domine
	enim									quia		

L	ἐλυτρώσω	τὸν	Ἰσραὴλ	ἐκ	πάντων	τῶν	ἐθνῶν	καὶ	τούς	πατέρας	αὐτῶν	ἐκ
ο'	ἔλαβες	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ἡμῶν	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	accepisti		Israhel	ex	omnibus	gentibus	et	patres	nostros	ex		
	adsumpsisti	+ tibi										
	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	tulisses		Israhel	de	cunctis	gentibus	et	patres	nostros	ex		
	+ tu	tulisti	×									rex

O manu mea **RIF**; Brev. Goth.: = *Lo'* manibus (meis)
 tuis Q² × Φ^R
 est **RIO**; Brev. Goth. × **F**: = *Lo'*
 × × × × **RIO** pro populo generis mei **F**
16 *totum versiculum omittit* 152 *de textu huius*
versiculi in PS-VIG Var → 38-39 *de textu versiculi huius*
in M-A → 32 *desunt LF*
 ego audivi in libris paternis meis 151 **F**; PS-VIG
 Var ~ ego audivi in libris meis paternis 130 ego
 audivi in libris × meis PS-VIG Var (Var) × × × × × 123
 του πατρος μου × *O*⁵⁸ (→ 64): × audivi a patre meo
 × **O** ego audivi a patre meo × M-A ~ audivi enim a
 patre meo × Brev. Goth.
 — εν φυλη πατριας μου *O*⁵⁸ (→ 64)
 domine quoniam × **RF** tu enim × 123: — κυριε

120 **℥** *ο'*: quod tu domine **O**; Brev. Goth. quia tu
 domine M-A ~ domine quia tu PS-VIG Var (Var)
 + tu U*
 — accepisti israhel ... sicut locutus es **RF** accepisti
 123 (→ 54-55) adsumpsisti PS-VIG Var; M-A tulisses
 CAΛ¹Π^FΣ^TΦ^{RGV}EΘPHNQKUSWT^AΨ^DΩ tulisti Φ^P;
 Brev. Goth.
 + tibi PS-VIG Var
 israhel 123 AΦ^{GP}ΘH; PS-VIG Var srahel C srl
 Σ^T ihl Π^FΦ^{V2}NQ israel Ω^J; PS-VIG Var (Var); Brev.
 Goth.; M-A isrl Φ^REPKUSWT^AΨ^DΩSM srl Λ^L ×
 Φ^R*
 ex omnibus 123; PS-VIG Var; M-A de cunctis **O**;
 Brev. Goth.
 — et patres ... in hierusalem PS-VIG Var
 rex Q

p(ro)creatione donasti ego audivi in libris pat(er)nis meis
 d(omi)ne q(uonia)m tu om(ne)s complacentes tibi d(omi)-
 ne liberast(us)q(ue) in fine(m)/25 **130**: /ego audivi in
 libris meis pat(er)nis d(omi)ne q(uonia)m tu noae in aqua
 diluvii conservasti (ex conserbasti) ego audivi in libris meis

pat(er)nis d(omi)ne q(uonia)m tu abraham int(er) centum (ex
 centus) et octo viros nove(m) (ex nobe[m]) reges tradidisti
 ego audivi in libris (+ meis *a. corr.*) pat(er)nis meis d(omi)ne
 q(uo)n(ia)m tu iona(m) de ventrae coeti liberasti ego audivi in
 libris (+ meis *a. corr.*) pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m

L	×	τῶν προγόνων αὐτῶν	ἐπιθέμενος αὐτοῖς Ἰσραὴλ				
o'	παντῶν πάντων	»	»	»	×	×	×
R	×	×	×	×	×		×
I	omni	×	progenie	×	in Hierusalem		×
	×	×	×	eorum	×	×	
	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×
O	omnibus retro	maioribus	suis	×	×		ut
	×						

L	×	κληρονομίαν	αἰώνιον	καὶ ἐποίησας	αὐτοῖς	ἃ	ἐλάλησας
o'	εἰς	»	»	»	»	ὅσα ὥς	»
R	×	×	×	×	×	×	×
I	×	hereditate	sempiterna	×	×	×	×
	+ in	hereditatem	aeternam				
		×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×
O	possideres	hereditatem	sempiternam	fecistique	eis	sicut	locutus es
	possederent			et fecisti	ei	quaecumque	

L	αὐτοῖς καὶ παρέσχου ὅσα ἤτησαν.												
o'	×	×	×	×	×								
R						×	×	×	×	×	×	×	×
I						ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam
						×	×	×	×	×	×	×	×
F						×	×	×	×	×	×	×	×
O						×	×	×	×	×	×	×	×

L													
o'													
R	×	Noe	in	aqua	diluvii	conservasti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine quoniam
		Noae									~ meis paternis		
I	tu	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

omni × progenie × 123 omni × progenie eorum M-
 A omnibus retro maioribus suis **O**; Brev. Goth.
 in hierusalem 123 × × **O**; Brev. Goth.; M-A: = *Lo'*
 × × 123 ut possideres CAΛ¹Π^FΣ^TΦΕ²(es in rasura)
 ΘPHNQKSWT^AΨ^DΩ; Brev. Goth. ut possederent U
 + in PS-VIG Var; M-A: = *o'*
 hereditate sempiterna 123 hereditatem aeternam PS-
 VIG Var; M-A hereditatem sempiternam **O**; Brev. Goth.
 × × × × × 123 fecistique (eis) sicut locutus es **O**

(→ 65); Brev. Goth. ~ et fecisti eis quaecumque locutus
 es M-A
 ei Φ^{VP*}
 × × × × × × × **RF** ego audivi in libris paternis
 meis domine quoniam 123 — ego audivi etc **O**; Brev.
 Goth.: = *Lo'*
 × 151 tu 130 123 **F**
 noae 130
 ~ meis paternis 130

tu annanian azarian et misael de camino ignis redemisti
 ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu
 daniel de lacu leonum exemisti ego audivi in libris pat(er)nis

meis d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu ezechiam (ex zechiam) regem
 iudeorum morte damnatum orantem p(ro) vita misertus es et
 donasti ei vitam annis XV ego audivi in libris pat(er)nis meis

L**o'**

R	tu	Abrahae Abraham	in inter	trecentis centum	et	decem x	x	octo viros	novem	reges	tradidisti	ego	audivi
I	»	»	»	»	x	»	et	»	»	»	»	»	»
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	»	Habraae	»	»	x	»	»	»	»	»	»	»	»
O	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L**o'**

R	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ionam	de	ventre	ceti	liberasti	ego	audivi
I	»	»	»	»	»	»	»	Iona	»	»	»	»	»	»
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	»	»	»	»	»	»	»	Yonam	»	»	»	»	»	»
O	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L**o'**

R	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ananiam Annanian	Azariam Azarian	x	Misahel Misael	de	camino
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	et	»	»	»
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Misael	»	»
O	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

L**o'**

R	ignis	liberasti redemisti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Daniel	de	lacu
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Danielem	»	»
	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
F	»	erui	»	»	»	»	»	»	»	»	x	Danielum	»	»
O	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

abrahae 151 123 abraham 130 habraae **F**
inter centum et x octo viros 130
et 151 x 123 **F**
x 151 et 123 **F**
libris] + meis 130*
ionam **R** iona 123 yonam **F**
libris] + meis 130*
annanian azarian 130

x 151 et 130 123 **F**
misahel 151 123 misael 130 **F**
liberasti 151 123 redemisti 130 (→ 48) erui
F
tu **R** 123 x **F**
daniel 151 daniel 130 daniel 123 danielum
F

d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu annae petenti in desiderio animi
filii generationem donasti ego audivi in libris pat(er)nis meis
d(omi)ne q(uo)n(ia)m tu omnes complacentes tibi liberasti
usq(ue) in finem/25 151: /ego audivi in libris pat(er)nis
meis d(omi)ne q(uo)nia)m noe in aqua diluvii conservasti
ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu
abrahe in trecentis et X octo viros novem reges tradidisti
ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu
Ionam de ventre ceti liberasti ego audivi in libris pat(er)nis

meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu anania(m) azariam misahel
de camino ignis liberasti ego audivi in libris pat(er)nis
meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu daniel de lacu leonum erui
ego audivi in libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu
ezechie regi iudeo(rum) morte dampnato et orante p(ro)
vita misertus es et donasti ei vite annos XV ego audivi in
libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu anne petenti in
desiderio anime filii generatione(m) donasti ego audivi in
libris pat(er)nis meis d(omi)ne q(uo)nia)m tu co(m)placentes

*L**o'*

R	leonum	eruisti exemisti	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	Ezechiae ezechiam
I	»	liberasti	»	»	»	»	»		»	»	»	»
F	»	absolvisti	»	»	»	»	»	»	»	»	»	Ezeciam
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	regi regem	Iudaeorum	morte	damnato damnatum	×	et	oranti orantem	pro	vita	×	misertus	es
I	»	»	morte	»	×	×	oranti	»	»	×	»	»
F	regem	»	»	damnatum	exaudisti	×	orantem	»	»	et	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	×	et	donasti	ei	vitae	annos	quindecim	ego	audivi	in	libris	paternis	meis	domine
I	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
F	ei	»	»	»	vitam	annis	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

*L**o'*

R	quoniam	tu	Annae	petenti	in	desiderio	animae animi	fili	generationem	donasti	ego	audivi	in
I	»	»	»	×	»	»	»	fili	procreationem	»	»	»	»
F	»	»	Anne	petenti	»	»	»	»	»	»	»	»	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

eruisti 123 exemisti 130 (→ 48) liberasti 123
 (→ 54) absolvisti **F**
 ezechie regi 151 123 ezechiam regem 130^c <
 zechiam regem 130* ezechiam regem **F**
 morti 123: *correxī in schemate*
 damnato × et orante 151: *correxī in schemate* (→
 42) damnatum × × orantem 130 damnato × × oranti
 123 damnatum exaudisti × orantem **F**

× **R** 123 et **F**
 × **R** 123 ei **F**
 vitae annos 151 123 vitam annis 130 **F**
 annae petenti 151 130 **F** annae × 123
 animi 130
 filii generationem **RF** filii procreatione 123: *correxī*
in schemate (→ 54)

t(ibi) liberās d(omi)ne usq(ue) in finem/25 **Brev. Goth.**
 (1282A): /audivi enim a patre meo quod tu domine tulisti
 Israel de cunctis gentibus et patres nostros ex omnibus
 retro maioribus suis ut possideres hereditatem sempiternam
 fecistisque eis sicut locutus es/ **M-A** (275,15): ego
 audivi a patre meo quia tu, domine, assumpsisti Israel ex
 omnibus gentibus et patres nostros ex omni progenie eorum
 in haereditatem aeternam, et fecisti eis quaecumque locutus
 es **PS-VIG** Var 1,35 (45): Jo 17,10/in libro etiam, quo

Hester (exter *C**; esther *M*) historia continetur, ita scriptum
 esse conperimus: ego audivi, inquit, in libris paternis (—
SM) meis, domine, quia tu adsumpsisti (assumpsisti *C^cM*;
 adsumpsisti *S*) tibi Israel (israel *SM*) ex omnibus gentibus
 in hereditatem (haereditatem *SM*) aeternam/Ps 88,12

17 **Brev. Goth.** (422A): peccavimus in conspec-
 tu tuo et idcirco tradidisti nos in manu iniquitatis nos-
 trae (1282B): /peccavimus in conspectu tuo et idcirco
 tradidisti nos in manu inimicorum nostrorum/

*L**o'*

R	libris	paternis	meis	domine	quoniam	tu	×	complacentes	tibi	liberas	domine	usque
I	»	»	»	»	»	»	omnes	»	»	domine	liberas	»
F	»	»	»	»	»	»	»	placentes	»	liberasti	×	»
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		4,21	×	×	ἡμάρομεν	ἐναντίον	σου	καὶ		παρέδωκας	ἡμᾶς
o'		C 17	καὶ	νῦν	»	ἐνώπιον	»	»		»	»
R	in	finem			×	×	×	×	×	×	×
I	»	»			×	×	×	×	×	×	×
F	ad	»			×	×	×	×	×	×	×
O	×	×	14,6		peccavimus	in	conspectu	tuo	et	idcirco	tradidisti nos

L	εἰς	χειρᾶς	τῶν	ἐχθρῶν	ἡμῶν,		εἰ	ἐδοξάσαμεν	τοὺς	θεοὺς	αὐτῶν
o'	»	»	»	»	»	C 18	ἀνθ' ὧν	»	»	»	»
R	×	×		×	×		×	×	×	×	×
I	×	×		×	×		×	×	×	×	×
F	×	×		×	×		×	×	×	×	×
O	in	manibus	inimicorum	nostrorum	14,7	coluimus	enim		deos		eorum
		manu manus				×	×	×	×	×	×

L	4,22	δίκαιος	εἴ,	κύριε.		καὶ	νῦν	οὐχ	ἱκανώθησαν	ἐν	πικρασμῷ	δουλείας
o'		»	»	»	C 19	»	»	»	»	»	»	»
R		×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F		×	×	×		×	×	×	×	×	×	×
O		iustus	es	domine	14,8	et	nunc	non	eis	sufficit	quod	durissima nos
										sufficiet		nobis
												×

× complacentes 151 omnes complacentes 130
 123 omnes placentes **F**
 liberas domine 151 liberasti × 130 **F** ~ domine
 liberas 123
 in **R** 123 ad **F**
17 totum versiculum omittunt testes veteris latinae
 versionis (→ 91) desunt LF
 — καὶ νῦν O-583 (→ 64) **℥**
 manu Ω^M ; Brev. Goth. manus $A\Lambda^L\Phi\Theta^A\text{PHNUSWT}^A$

 $\Psi^D\Omega^{SJ}$

18 totum versiculum omittunt testes veteris latinae
 versionis (→ 91) desunt LF
 — coluimus enim deos eorum Brev. Goth.
 — enim Σ^T
19 totum versiculum omittunt testes veteris latinae
 versionis (→ 91) desunt LF
 sufficiet U
 nobis P^* × Σ^T

18 Brev. Goth. (1282B): /iustus es domine/
19 Brev. Goth. (1282B): /et nunc non eis sufficit
 quod durissima nos opprimunt servitute sed robor manuum
 suarum idolorum potentiae deputantes/
20 Brev. Goth. (1282B): /volunt tua mutare promissa
 et delere hereditatem tuam et claudere ora laudantium atque
 extinguere gloriam templi et altaris tui/
21 Brev. Goth. (1282B): /ut aperiant ora gentium et

laudent idolorum fortitudinem et praedicent carnalem regem
 in sempiternum/22

25 **109:** 16/et ideo domine et mihi nunc misere
 quia neminem habeo nisi te et auxiliare mihi deus meus
 et subveni tribulationibus nostris/26 **123:** 16/et mihi
 nunc soli et nemine(m) habente(m) nisi te d(omi)ne d(eu)s
 m(eu)s subveni/26 **130:** 16/et mihi nunc soli et neminem
 habent (ex habente[m] ut vid.) nisi te solum d(omi)ne d(eu)s

L	ἡμῶν,		ἀλλ'	ἐπέθηκαν	τὰς	χειρὰς	αὐτῶν	ἐπὶ	τὰς	χειρὰς
ο'	»		ἀλλὰ	ἔθηκαν	»	»	»	»	»	»
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	opprimunt	servitute	sed	robor robor	manuum manum	suarum		i d o l o r u m		

L	τῶν	εἰδώλων	αὐτῶν		ἐξᾶραι	ὀρισμὸν	στόματός	σου,	×	ἀφανίσαι
ο'	»	»	»	C 20	»	»	»	»	καὶ	»
R	×	×	×		×	×	×	×	×	×
I	×	×	×		×	×	×	×	×	×
F	×	×	×		×	×	×	×	×	×
O	potentiae	deputantes	14,9	volunt	tua	mutuare demutare deputare ~ promissa	promissa	et	delere	

L	κληρονομίαν	σου	καὶ	ἐμφράξαι	στόμα	αἰνούντων	σε	καὶ	σβέσαι
ο'	»	»	»	»	στοματά	»	σοι	»	»
R	×	×	×	×	στοματά	υμνούντων	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×
O	hereditatem	tuam	et	claudere	ora	te ×	laudantium canentium	atque	extinguere

L	δόξαν	οἴκου	σου	καὶ	θυσιαστηρίου	σου	καὶ	ἀνοῖξαι	στόματα	ἐχθρῶν
ο'	»	»	»	»	θυσιαστήριον	»	C 21	»	»	στόματα ἐθνῶν
R	×	×		×	θυσιαστηρίου	×	×	×	×	×
I	×	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×	×		×	×	×	×	×	×	×
O	gloriam	templi		et	altaris	tui	14,10	ut	aperiant	ora gentium et

opprim*nt N*
 robor CΛ^LKUW
 manum Λ^LQ
20 totum versiculum omittunt testes veteris latinae
 versionis (→ 91) desunt LF
 demutare W deputare Π^F ~ promissa mutare K
 στοματά S 98 108 249 318 319 Ἀ

— te Brev. Goth.: — σοι 583
 canentium Σ^T: υμνούντων O-A (→ 64)
 θυσιαστηρίου codices versionis graecae o' praeter B
 S V O-A' 46-64-381-728 249' 318 542
21 totum versiculum omittunt testes veteris latinae
 versionis (→ 91) desunt LF
 στοματά 249

meus subveni/26 **151**: 16/et n(un)c m(ih)i soli (ex sole)
 et nemine(m) habenti nisi te d(omi)ne d(eu)s d(omi)ne
 d(eu)s subveni/26 **τ⁶⁹**: 24/nos au(te)m libera manu
 tua et adiuva me nullu(m) aliu(m) habente(m) auxilium
 nisi te d(omi)ne **AU** re 1,5,2 (16,14): deum non discere
 disciplinas et habere omnium rerum scientiam **BED** Gn 4
 (220,942): qui omnium habet scientiam (sciam B) **Brev.**
Goth. (1282C): 24/nos cum libera manu tua adiuva nullum
 alium habemus auxiliatorem nisi te domine habens omnium

scientiam/26 **M-M** (998A): 24/nos autem libera a manu
 sua et adiuva me nullum alium habentem auxiliatorem nisi
 te, domine **M-R** 197 K: 24/nos autem libera in manu
 tua, deus noster in eternum **RES-R** 7511 (376): 24/nos
 autem libera in manu (manus E) tua deus noster in aeternum
 7684 (414): spem in alium (alio MHRD) numquam habui
 praeter in te, deus Israel/Tb 3,11
26 **109**: 25/tu enim scis domine quoniam abominata
 est ancilla tua stratum incircumcisorum/ **123**: 25/tu nosti

L		εἰς	ἀρετὰς	ματαίων	καὶ	θαυμασθῆναι	βασιλέα	σάρκινον	εἰς
o'		»	»	»	»	»	»	»	»
R	×		×	×	×	×	×	×	×
I	×		×	×	×	×	×	×	×
F	×		×	×	×	×	×	×	×
O	laudent	idolorum	fortitudinem	et	praedicent	carnalem	regem	in	×
	laudent				praedicem				×

L	τὸν	αἰῶνα.	4,25	ἡμᾶς	δὲ	ῥῦσαι	ἐν	τῇ	χειρὶ	σου	τῇ	κραταίᾳ
o'	×	»	C 25	»	»	»	»	×	»	»	×	×
						ἐκ			χειρὸς	αὐτοῦ		
R	×			×	×	×		×	×		×	×
I	×			×	×	×		×	×		×	×
				×	×	×		×	×		×	×
F	×			×	×	×		×	×		et	ideo domine
O	sempiternum	14,14	nos	autem	libera		manu	tua			×	×
				cum		in		sua			×	×
						a						

L	καὶ	βοήθησόν	μοι,	×	×	×	×		×		×	×	×
o'	»	»	»	τῇ	μόνη	καὶ	μὴ		ἐχούση			εἰ	μὴ σέ,
				×	×				+ ἐχουση	ετερον	+ βοηθειαν		
R	et	nunc	×	mihi	soli	et	neminem	×	habenti	×	nisi	te	
I	»	mihi	×	nunc	»	»	»	×	habenti	×	»	»	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	»	»	nunc	miserere	×	quia	»	×	habeo	×	»	»	
O	»	×	adiuva	me	×	×	nullum	aliud	habentem	auxilium	»	»	
	×		×	×				aliud	habemus	auxiliatorem	praeter		
								×	~ auxilium	querentem	×	tu	

laudent Φ^{RGU} praedicem Γ^A

— in Q

25 *totum versiculum omittit* 152 (→ 58) *excerptum liturgicum orationis Esther legitur in* τ^{69} (→ 31, 271) *desunt* LF

R 123 **F** nos autem libera τ^{69} ; **O**; M-M; M-R; RES-R: = *Lo'* nos cum libera Brev. Goth.

× × × **R** 123 **F** manu tua τ^{69} $\text{CA}\Lambda^{\text{L}}\Pi^{\text{F}}\Sigma^{\text{T}}\Phi\Theta\text{PHNQ}$ KSW $\Psi^{\text{D}}\Omega^{\text{J}2\text{M}}$; Brev. Goth. in manu tua $\text{ES}\Gamma^{\text{A}}\Omega^{\text{J}5\text{F}}$; M-R; RES-R a manu tua M-M: EK χειρὸς αὐτοῦ O^{-93} (→ 65)

× × × **R** 123 **O**: = *Lo'* et ideo domine **F**

— et Brev. Goth.

nunc × mihi soli 151 ~ mihi × nunc soli 130 123 — μὴ καὶ 967: mihi nunc miserere × **F** × adiuva me × τ^{69} **O**; M-M: = *Lo'* × adiuva × × Brev. Goth.

cf o': et neminem × habenti × 151 et neminem × habent × 130^c et neminem × habentem × 130* 123: *cor-rexi in schemate* quia neminem × habeo × **F** × nullum (alium) (habentem auxilium) τ^{69} **O**; Brev. Goth.; M-M: *cf* μὴ ἐχουση ετερον βοηθον 248; *cf* + βοηθειαν V aliud Ω^{SM} × Λ^{L}

habentem auxiliatorem M-M habemus auxiliatorem Brev. Goth. ~ auxilium querentem Ω^{M} spem habentem ? *cf* RES-R 7684

praeter RES-R × tu $\Lambda^{\text{L}}\text{H}$

q(uonia)m abominata e(st) ancilla tua concubitu(m) incircu-(m)ciso(rum)/28 **130**: 25/tu nosti (ex)tumosti q(uo)n(ia)m abomnata (ex ab omni) est ancilla tua concubitu(m) incircum-cisorum/28 **151**: 25/tu nosti q(uonia)m abominata e(st) ancilla tua concubitu(m) incircumciso(rum)/28 **AU** Chr 1,25 (145,1): rex ille Assyrius (assirius *CChTP*; assuerus *cod. Colb. test. Ben.*), cuius Esther (hester *MCTP*; ester *Ch*; Hesther *b*) sancta mulier execrabatur cubile/D 6 **Brev. Goth.** (1282C): 25/et nosti quod oderim gloriam iniquorum et detester cubile incircumcisorum et omnis alienigenae/27

28 **109**: 26/et tu nosti domine quoniam non manducavit ancilla tua de mensa execrationis neque vinum idolicae libationis bibi/ **123**: 26/d(eu)s tu nosti q(uonia)m n(on) manducavit ancilla tua de m(en)sa execrabile et vinu(m) libationis eo(rum) non bibi/ **130**: 26/d(eu)s tu nosti q(uo)n(ia)m non manducavit ancilla tua de escis execrationum et vinum libationis eorum non bibi/ **151**: 26/d(eu)s tu nosti q(uonia)m non manducavi mensa(m) execrationu(m) et vinu(m) libationum n(on) bibi/ **152**: 15/et dixit deus tu nosti quoniam non manducavit ancilla

L	×												
o'	κύριε.												
R	domine	deus	×	×	×	domine	deus	×	×	+ βοηθον subveni	×		
	+ solum												
I	»	»	×	×	×	×	×	meus	×	»	×		
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
F	×	×	et	auxiliare	mihi	×	deus	»	et	»	tribulationibus		
O	domine	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		
						+ tu	domine						

L	ὅτι	σύ	πάντων	γνώσιν	ἔχεις	4,25	καὶ	οἶδας	ὅτι				
o'	×	×	»	»	»	C 26	»	»	»				
R	×		×	×	×		×	tu	nosti	×	quoniam		
I	×		×	×	×		×	»	»	×	»		
	×		×	×	×		×	×	×	×	×		
F	nostris		×	×	×		tu	enim	scis	domine	»		
O	×		habes	omnium	scientiam	14,15	et	×	nosti	×	quia		
		+ qui	habens		+ rerum	scientia					quod		
			~ omnium	habes							quoniam		

L	βδελύσσομαι	κοίτην	ἀπεριτμήτου	καὶ	ἐμίσησα								
o'	ἐμίσησα	δόξαν	ἀνόμων	»	βδελύσσομαι								
R	×	×	×	×	abominata	est	ancilla	tua	concupitum				
I	×	×	×	×	»	»	»	»	»				
	×	×	×	×	×	×	×	×	×				
F	×	×	×	×	»	»	»	»	stratum				
O	oderim	gloriam	iniquorum	et	detester		×	×	cubile				
	oderam oderint oderunt		inimicorum	×	det Hester				cubilem cubiculum				

+ solum 130
domine deus **R** 123 × × **F** domine × τ⁶⁹ **O**; Brev.
Goth.; M-M: = o' et auxiliare mihi **F**
× × × **R** 123 **O**: = Lo' + tu Ω^M
dominus deus × 151 × × meus 130 123 × deus
meus **F** × × × **O**; Brev. Goth.: = Lo' domine × × Ω^M
× **R** 123 **O**: = Lo' et **F**
subveni **R** 123 **F**: cf βοηθον 583: < βοηθησον ? ×
O; Brev. Goth.: = Lo' tribulationibus nostris **F**
+ qui AΘP²(in ras.)KU*Γ^AΨ^DΩ^{SI}; BED
× × × **R** 123 **F** habes omnium scientiam A(habis
A*)Λ^L(hebes)ΦΕΘP²(in ras.)NKU*S²Γ^AΨ^DΩ^{SI} habens
omnium scientiam C(abens hom.)Σ^THQU²S*W; Brev.
Goth. habes vel habens omnium rerum scientiam cf
AU habens omnium scientia Π^F ~ omnium habes
scientiam cf BED

26 totum versiculum omittit 152 (→ 58) desunt
LF
× tu nosti × **R** 123 et enim scis domine **F** et ×
nosti × **O**; Brev. Goth.: = Lo' quoniam Q **R** 123 **F** quia **O** quod Brev. Goth.
× × × × **R** 123 **F** (oderim) gloriam (iniquorum) (et)
O; Brev. Goth.: = o' oderam AΦU oder*m E* oderint W* oderunt
Π^F
inimicorum U
— et Σ^T*
abominata est **R** 123 **F**: = o' detester **O**; Brev.
Goth. det hester Q execror ? cf AU
ancilla tua **R** 123 **F** × × × **O**; Brev. Goth.: = Lo' concubitus **R** 123 stratum **F** cubile CAΛ^LΠ^FΣ^T
Φ^{G2VP}E²ΘPHNQKSWΓ^AΨ^DΩ; AU; Brev. Goth. cubilem
Φ^RE* cubiculum U cubil*** Φ^G*

tua de mensa execrationum et vinum libationis eorum non
bibi/ **Brev. Goth.** (1282A): (*Antiph.*) tu nosti, domine,
quia non comederim in mensa execrationis nec biberim
vinum libaminum/29 (1282D): (*Cant.*) 27/et quod non
comederim in mensa Aman nec mihi placuerit convivium
regis nec biberim vinum libaminum/29 **ANT-M** 236v

(183): tu nosti, domine, quod non comederim in mensam
execrationis nec biberim vinum libaminum/29 **SUL** chr
2,12,6 (68,12): 2,10/gentilium cibis participaret/2,17

29 **109**: /tu nosti quoniam non est elata in nullo
ancilla tua in die translationis suae domine neque speravit
aut laetata est in aliquo nisi in te solo/27 **123**: /tu nosti

L	άνομου	καὶ	παντός	ἀλλογενοῦς.	4,27	καὶ				
ο'	ἀπεριτμήτων	»	»	ἀλλοτρίου.	C 28	»				
R	incircumcisorum	×	×	×	×		deus	tu	nosti	quoniam
I	»	×	×	×	×		»	»	»	»
	×	×	×	×		et + dixit				
F	»	×	×	×		et	tu	nosti	domine	»
O	»	et	omnis	alienigenae	14,17	»	×	×	×	quod quia ×

L	οὐκ	ἔφαγεν	ἡ	δούλη	σου	ἐπὶ	τῶν	τραπεζῶν	αὐτῶν	ἅμα,	4,28	καὶ	οὐκ
ο'	»	»	»	»	»	×	×	τραπέζαν	×	Ἀμαν,		»	»
		εφαγον											
R	non	manducavi	×	×	×			mensam		execrationum		×	
					de			escis					
I	»	manducavit	ancilla	tua	de			mensa		execrabili		×	
F	»	»	»	»	»			»		execrationis		×	
O	»	comederim	×	×	in			»		Aman		nec	
		comederem						mensam mense		Amman Haman ×			

L		ἐδόξασα	βασιλέως	συμπόσια	καὶ	οὐκ	ἔπιον	σπονδῆς		οἶνον·	
ο'		»	συμπόσιον	βασιλέως		οὐδὲ	»	οἶνον		σπονδῶν·	
R	×	×	×	×	et	vinum	×	libationum	×	non	
I	×	×	×	×	»	»	×	libationis	eorum	»	
F	×	×	×	×	neque	vinum		idolicae	×	libationis	
O	mihi	placuerit	convivium	regis	et	non	biberim	vinum	×	libaminum	
					×	×	biberem			×	
						nec					
					~	nec	biberim	regis			

× × × **R 123 F** et omnis alienigenae **O**; Brev. Goth.: = *Lo'*

28 desunt LF

× **R** et 152 **FO**; Brev. Goth.: = *Lo'*

+ dixit 152

deus tu nosti **RI** ~ tu nosti domine **F**; ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A) × × × **O**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo'*

quoniam **RIF** quod **O**; ANT-M; Brev. Goth. (1282D) quia Brev. Goth. (1282A) × Λ^{L*}

εφαγον 236^C 108: manducavi × × 151 comedere × × **O**(-rem US*W); ANT-M; Brev. Goth. manducavit ancilla tua 130 **IF** (→ 63): = *Lo'*

× mensam 151 (→ 45): = *o'* de escis 130 de mensa **IF** in mensa CA Λ^L Π^FΣ^TΦΕΘΡΗΝQUSΓ^AΨ^DΩ; Brev. Goth. in mensam K; ANT-M in mense W de cibis ? cf SUL (→ 29)

execrationum **R** 152 (→ 58): < αῤων secundum D. De Bruyne (→ 42 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 300), sed

vide Ps 9,28; 13,3; Is 24,6; 28,8 etc ubi execratio transfert βδέλυγμα non ἀρά execrabile 123 (→ 42): *correx* in *schemate* execrationis **F** (→ 42); ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A) aman A Λ^L Π^FΣ^TΦΕΘΡΗΝKSWΓ^AΨ^DΩ; Brev. Goth. (1282D): = *o'* haman C amman Q × U

× × × × **RIF**; ANT-M; Brev. Goth. (1282A) nec mihi placuerit convivium regis CA Λ^L Π^FΣ^TΦΕΘΡΗNKUSWΓ^AΨ^DΩ; Brev. Goth. (1282D): = *o'* ~ nec mihi placuerit convivium nec biberim regis Q

et vinum × libationum × non bibi 151 et vinum × libationis eorum non bibi 130 **I** neque vinum idolice × libationis bibi **F**: *correx* in *schemate* (et non) (biberim) vinum × (libaminum) × **O**; ANT-M (→ 32); Brev. Goth.: = *o'*

× non Σ^T et × W* nec ANT-M; Brev. Goth.

biberem Φ^VKU*

— libaminum U

q(uonia)m a die conversationis meae non solum letata nisi in te solo d(omi)ne/27 **130**: /tu nosti q(uo)n(ia)m a diae conversationis meae non sum letata nisi in te solo/27 **151**: /tu nosti q(uonia)m a via conv(er)sationis mee n(on) sum letata domine nisi in te solo/27 **152**: /tu nosti quoniam

a die conversationis meae non sum laetata nisi in te solo domino (vel deo teste Sabatier)/24 **ANT-M** 236v (183): 28/numquam enim laetata est anima mea nisi in te, domine **Brev. Goth.** (1282A): (*Antiph.*) 28/nunquam enim laetata est ancilla tua nisi in te, domine/14 (1282D):

L					καὶ	οὐκ	εὐφράνθη			ἡ	δούλη	σου
o'	C 29				»	»	ἡὺφράνθη			»	»	»
					×	×	×	×	×	×	×	×
R	bibi	tu	nosti	quoniam	×	×	×	×	×	×	×	×
I	»	»	»	»	×	×	×	×	×	×	×	×
F	»	»	»	»	×	non	est	elata	in	nullo	ancilla	tua
O	×	14,18	×	×	×	et	numquam	laetata	sit	×	×	»
						~ et quod	~ numquam enim		est		anima	mea

L	ἐφ'	ἡμέραις		μεταβολῆς	μου		×	×				
o'	ἄφ'	ἡμέρας		»	»		μέχρι	νῦν				
							×	×				
R	a	die	×	conversationis	meae	×	×	×	×	×	×	×
I	»	die	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
F	in	»	×	translationis	suae	domine	×	×	×	×	neque	speravit
O	ex	quo	huc	translata	sum	×	usque	in	praesentem	diem	×	×
	×	×	hac	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L				εἰ μὴ		ἐπὶ σοί,	δέσποτα.	×	×	×	4,26
o'				πλήν		» »	κύριε	ὁ	θεὸς	Ἀβραάμ.	C 27
R	non	sum	laetata	domine	×	×	nisi	in	te	solo	×
				×							×
I	»	sum	»	nisi	×	×	in	te	solo	domine	×
										domino	×
F	aut	laetata	est	×	in	aliquo	nisi	in	te	solo	×
O	×	×	×	nisi	×	×	in	te	×	domine	deus
	×	×	×								Abraham
											Habraham

29 *desunt* LF
tu nosti quoniam **RIF** × × × **O**; ANT-M; Brev. Goth.: = *Lo'*
~ × × et quod Brev. Goth. (1282D)
× × × × **RI** × non est elata **F** (et numquam)
laetata (sit) **O**; ANT-M; Brev. Goth. (1282A); *cf o'*
~ numquam enim ANT-M (→ 32); Brev. Goth. (1282A)
est Λ^L ; ANT-M; Brev. Goth. (1282A)
× × **RIO**; ANT-M; Brev. Goth. in nullo **F**
× × **RI**: — ἡ δούλη σου¹⁰⁶ ancilla tua **FO**; Brev. Goth.: = *Lo'* anima mea ANT-M
a via 151: *correxī in schemate* (→ 44) a diae 130 **I**:
= *o'* in die **F** ex quo **O**; Brev. Goth. (1282D) —
ex quo ... diem × × × × ANT-M; Brev. Goth. (1282A)
× **RIF**: = *Lo'* huc **O**; Brev. Goth. (1282D) hac
N*
conversationis meae **RI**: = *Lo'* translationis suae

F translata sum **O**; Brev. Goth. (1282D)
× **RIO**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo'* domine **F**
× × × × **RIF**: — μέχρι νῦν V: = *L* usque in praesentem diem **O**; Brev. Goth. (1282D): = *o'*
× × **RIO**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo'* neque speravit
F: ? *cf ἡλπισαμεν in fine versiculi o' in 311*
non sum laetata domine × × nisi in te solo 151 non
sum laetata × × × nisi in te solo 130 ~ non solum laetata
nisi × × in te solo domine 123: *correxī in schemate* non
sum laetata nisi × × in te solo domino (*vel* deo) 152 aut
laetata est × in aliquo nisi in te solo × **F** × × × nisi × × in
te × domine **O**; Brev. Goth. (1282D): = *Lo'*
× × **RIF**; Brev. Goth. (1282A): = *L* deus (abraham)
O; Brev. Goth. (1282D): = *o'*
habraham CQ *praem.* *** U
27 *totum versiculum omittit* 152 (→ 58) *desunt*
LF *de textu versiculi huius in HI* → 35
× **R** 123 **O**; HI; Brev. Goth.: = *Lo'* et **F**

(*Cant.*) 28/et quod nunquam laetata sit ancilla tua ex quo huc translata sum usque in praesentem diem nisi in te domine deus Abraham/30

27 **109**: /et tu scis deus quoniam ex quo vestimentum hoc super caput meum est execror illud tamquam pannum immunditiae et non vestita sum illud in die festo/24 **123**: 29/tu scis d(eu)s q(uonia)m ex quo vestim(en)tu(m) hoc supra caput meu(m) est execror illud ta(m)qua(m) pannum

fluxationis mulieris et n(on) su(m) vestita illud in die bono/24 **130**: 29/tu scis d(eu)s q(uo)n(i)a(m) ex quo vestimentum hoc e(st) sup(er) caput meum execror illud tamquam pannum flux(a)e mulieris et non vestita sum illud in die bono/24 **151**: 29/tu scis d(eu)s q(uonia)m ex quo vestim(en)tum hoc sup(ra) caput meu(m) e(st) execro illud tanq(uam) pannu(m) fluxuationis muliebris et n(on) induit illud in die bona/24 **Brev. Goth.** (1282D): 26/tu scis

L	σύ, κύριε, οἶδας	τὴν ἀνάγκην μου,	ὅτι	βδελύσσομαι	τὸ σημεῖον
o'	» × »	» » »	»	»	» »
		× × ×			
R	tu scis deus	×	×	quoniam	× ×
I	» » »	×	×	»	× ×
	× × ×	× × ×	× × ×	quod	oderim
	× × ×	× × ×	× × ×	×	insigne
F	» » »	×	×	»	× ×
O	» » ×	necessitatem	meam	quod	abominer
	domine + infirmitatem et			quoniam	abominem
					detestor

L	τῆς ὑπερηφανίας,	×	ὅ	ἐστὶν	ἐπὶ	τῆς κεφαλῆς
o'	» »	μου,	»	»	»	»
R	× × ×	×	ex quo	vestimentum	hoc	supra caput meum
				~ est	super	caput
I	× × ×	× × ×	» »	» »	» »	» »
	× × ×	× × ×	× × ×	× × ×	× × ×	capitis mei
	× × ×	× × ×	× × ×	× × ×	× × ×	× × ×
F	× × ×	× × ×	» »	» »	super	» »
O	superbiae	et gloriae meae	× quod	×	est	super caput
	× × ×	~ meae et gloriae			×	

nosti HI ep 130
 deus **R** 123 **F** × **O**; HI; Brev. Goth. domine U;
 HI Is (Var): = L
 + infirmitatem et Ω⁵¹
 × × **R** 123 **F**; HI ep 130: — τὴν ἀνάγκην μου
 106' necessitatem meam **O**; HI Is; Brev. Goth.: =
 Lo' necessitatem eorum HI Is (Var)
 quoniam **R** 123 **F**; HI Is quod **O**; HI ep 130; Brev.
 Goth.
 × **R** 123 **F** Lo': oderim HI ep 130; Brev.
 Goth. abominer **O** abominem Λ¹*Σ¹(hab.) de-
 testor HI Is detestatur HI Is (Var)
 × **R** 123 **F** Lo': insigne HI ep 130^{txt}; cf AU Ps

53 insigne HI ep 130^{txt} (Var) signum **O**; HI Is; Brev.
 Goth. ornatum HI ep 130^{com}; AU ep 262 ornamentum
 cf AU Ps 51 vestimentum cf AU Ps 51 (Var) —
 signum ... quod est HI Is (Var)
 × × × × **R** 123 **F** × × × × × × HI ep 130 superbiae
 et gloriae meae **O**; Brev. Goth. superbiae × × meae HI Is:
 = o' ~ superbiae meae et gloriae Γ^A
 ex quo vestimentum hoc **R** 123 **F** × quod × × **O**; HI
 Is; Brev. Goth.: = Lo'
 supra caput meum est 151 123 ~ est super caput
 meum 130 **O**; HI Is; Brev. Goth.: = Lo' super caput
 meum Γ^A × capitis mei × HI ep 130 super caput
 meum est **F**

necessitatem meam quod oderim signum superbiae et gloriae
 meae quod est super caput meum in diebus ostentationis
 meae et detester illud quasi pannum menstruatæ et quod
 non comportem illud in diebus silentii mei/28 **A-SS**
 Helia (124): neque enim magno pensavat radiantes gemmas,
 pretiosa munilia, ambitum vestium auratarum, sed, ut beata
 Hester, quasi inmunditiam menstruate deputabat **AU**
 ep 262,10 (629,22): in ipsa oratione sua dixit ita sibi esse
 ornatum regium sicut pannum (pannem P^a[m.2 pannum]
 P^bS[m.1 corr. pannum]) menstrualet Ps 51,6,15
 (62,15): fuit illa sancta mulier Hester (esther ma), quae
 cum esset uxor regis, ventum est ad periculum deprecandi
 pro civibus suis, et cum oraret coram deo, ubi mentiri non
 posset, in oratione sua dixit ita sibi fuisse illa ornamenta
 (vestimenta α) regalia sicut pannum menstruatæ Ps
 53,3,63 (648,63): coepit orare et in ipsa oratione confessa
 est illa omnia insignia regalia sic sibi esse velut pannum
 menstruatæ **HI** ep 130,4,3 (179,1): oderat ornatum
 suum et cum Hester (esther ζ) loquebatur ad dominum: tu
 nosti quod oderim insigne (insigne L*) capitis mei — hoc
 est diadema, quo utebatur quasi regina — et tantae (tantam
 A²) ducam (ducebat B) inmunditiae (inmunditiam A²) velut

pannum mulieris (— ζ) menstruatæ Is 17,35 (1809,49):
 audiat populum confitentem quod omnis illa iustitia panno
 sordidissimo comparetur, cui et Hester (ster C*E*; ester
 C²SF) diadema (deadema C*) suum, quod erat regiae
 potestatis insigne, comparat, quod nequaquam voluntate,
 sed necessitate portabat: tu scis (+ domine H; + inquit D)
 necessitatem meam (eorum I), quoniam detestor (detestatur
 C*) signum superbiae meae, quod est (× × × × I Ga.)
 super caput meum in diebus ostensionis meae; abominor
 (abominator G²OTSF²D Ga.; abiminator I) illud sicut pannum
 menstruum (menstruatam I Ga.; menstruate ex mens C;
 menstrium H; menstruum S*), nec porto (portum I) in
 diebus quietis meae/Is 64,7

24 109: /et nunc subveni orphanæ mihi et praebe
 verbum concinnem et acceptabile in os meum quod
 in conspectu regis loquar et converte cor eius in odio
 expugnantium nos et in perditione aman et eorum qui cum eo
 consentiunt/30 **123:** 27/et nunc subveni mihi orphanæ et
 verbu(m) concinnae da in os meu(m) in conspectu leonis et
 gratissimam me in conspectu ei(us) facite converte cor eius
 in odiu(m) expugnantis nos in p(er)ditione(m) eius et eos qui
 cu(m) ipso sunt/30 **130:** 27/et nunc subveni orfane mihi

L	μου,	×	×	×	×	καὶ	οὐ	φορῶ	αὐτὸ	εἰ μὴ
o'	»	ἐν	ἡμέραις	ὀπτασίας	μου	×	βδελύσσομαι	αὐτὸ αὐτον	ὥς	ῥάκος
R	est meum	×	×	×	×	×	exsecro	illud	tamquam	pannum
I	»	×	×	×	×	×	exsecror	»	»	»
	×	×	×	×	×	et	tantae	ducam immunditiae	×	velut
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	pannum
F	»	×	×	×	×	×	»	»	»	»
O	meum in diebus	ostentationis	meae	et	detester	»	quasi	»		
		ostensionis sustentationis		×	abominor	illum	sicut			

L	ἐν ἡμέρᾳ	ὀπτασίας	μου	καὶ	βδελύσσομαι	αὐτὸ	ὥς
o'	καταμηνίων	καὶ	οὐ	φορῶ	αὐτὸ	×	ἐν ἡμέραις
R	fluxuationis	muliebris	et	non	indui[t]	illud	in die
I	fluxationis	mulieris	»	»	sum vestita	»	»
	fluxae mulieris immunditiam menstrualem	menstruatae menstruatae	×	×	×	×	×
F	inmunditiae	×	»	»	vestita sum	»	»
O	menstruatae	×	»	»	portem	×	»
	menstruum		+ quod	×	porto comportem	illud	diebus

× × × × **R** 123 **F**; **HI** ep 130 in diebus (ostentationis)
 meae **O**; **HI** Is; Brev. Goth.: = o' ostensionis E²QW(obst.)Ω^I; **HI** Is sustentationis
 U²(alt. i ex e)
 × **R** 123 **F**; **HI** Is: = o' et **O**; **HI** ep 130; Brev. Goth.
 exsecro 151 (→ 44) exsecror 130 123 **F** tantae
 ducam immunditiae **HI** ep 130 tantae ducebat immunditiae
HI ep 130 (Var) tantam ducam immunditiam **HI** ep 130
 (Var) detester **O**; Brev. Goth. abominor **HI** Is
 illud 151 123 **FO**; **HI** Is; Brev. Goth.: = o' illum 130
 Π^FU: αὐτον 670 × **HI** ep 130
 tamquam **R** 123 **F** velut **HI** ep 130; **AU** Ps
 53 quasi **O**; A-SS Helia; Brev. Goth. sicut **HI** Is; **AU**
 ep 262; Ps 51
 — pannum A-SS Helia
 fluxuationis muliebris 151 fluxationis mulieris

123 fluxae mulieris 130 (→ 48) mulieris mens-
 truatae **HI** ep 130 immunditiam menstruatae A-SS
 Helia menstruaem × **AU** ep 262 immunditiae ×
F menstruatae × **O**; **HI** ep 130 (Var); Is^{txt} (Var); **AU** Ps;
 Brev. Goth. menstruum × **HI** Is^{txt} menstrium × **HI** Is^{txt}
 (Var) menstruatam × **HI** Is^{txt} (Var) sordidissimum ×?
 cf **HI** Is^{com}
 nec × **HI** Is et quod non Brev. Goth.
 induit 151: *correxī in schemate* (→ 42) sum vestita
 123 (→ 54) ~ vestita sum 130 **F** portem **O** porto
HI Is portum **HI** Is (Var) comportem Brev. Goth.
 illud **R** 123 **F**; Brev. Goth. × **O**; **HI** Is
 ἡμερᾶ 249': die bona × 151 die bono × 130
 123 die festo × **F** o': diebus silentii mei **O**; Brev.
 Goth. diebus quietis meae **HI** Is

et verbum concinnatum da in ore meo in conspectu leonis et
 gratissima(m) me (ex mea) ante eum facito et converte cor eius
 in odium obpugnatis me in p(er)ditionem eius et qui cum eo
 consentiunt/30 **151**: 27/et n(un)c subveni orphane m(ih)i
 et v(er)bum concinnu(m) in os meu(m) in (con)spectu leonis
 da et gr(ati)a(m) da i(n) conspectu meo et conv(er)te cor
 ei(us) in odium oppugnantis nos in p(er)ditione(m) ei(us) et
 qui (con)sentiunt ei/30 **152**: 29/et nunc subveni orphanæ
 mihi et verbum concinnum in os meum in conspectu leonis
 da et gratissimam me in conspectu eius facito et converte cor
 eius in odio expugnantes nos in perditiōe eius et qui cum eo
 consentiunt/30 τ⁶⁹: 23/tribue sermonem compositu(m)
 in ore meo in conspectu leonis et transfer cor illius in
 odium hostos n(o)s(tr)i/ **Brev. Goth.** (1282C): 23/tribue
 sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis et

transfer cor illius in odium hostis nostri ut et ipse pereat et
 caeteri qui ei consentiunt/25 **AU** do 4,63 (167,4): oret
 ut deus sermonem bonum det in os eius. si enim regina
 oravit Esther (hester *O*) pro suae gentis temporaria salute
 locutura apud regem, ut in os eius deus congruum sermonem
 daret **AU** Pel 1,38 (455,8): Ez 36,27quid est autem quod
 Hester (ester *G*; esther *EFbd*) illa regina orat et dicit: da
 sermonem concinnum (concinnatum *OB*) in os (hos *exp.* h
C) meum et verba mea gratifica (*scripsi cum OB*; clarifica
ceteri, edd.) in conspectu leonis et converte cor eius in odium
 (hodium *C*) impugnantis nos? **M-M** (998A): 23/tribue
 sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis et
 transfer cor illius in odium hostis nostri/25 **M-R** 197 B
 (196): sermonem rectum et benesonantem in os meum ut
 placeant verba mea in conspectu principis **K** (197): da

L	ράκος	ἀποκαθημένης.	4,25							δός	λόγον
ο'	ήσυχίας	μου.	C 24							»	»
R	bona	×		et nunc subveni orphanae mihi et verbum concinnum							
I	bono	×		» » » mihi orphanae » » concinne concinnum							
A										da	sermonem
F	festo	×		» » » orphanae mihi » praebe verbum							
O	silentii quietis	mei meae	14,13	×	×	×	×	×	×	tribue	sermonem

L	εὐρυθμον			εἰς τὸ στόμα μου				×		×	×
	ευρυομενον										
ο'	»			» » » »				ἐνώπιον τοῦ λέοντος			
R	×	×	in	os meum	×	×	in conspectu	leonis	da		
I	×	×	da	in os meum ore meo	×	»	»	»	×		
A	concinnum concinnum congruum bonum rectum	×	×	» » »	×	×	×	×	×		
			et benesonantem								
F	concinne	et	acceptabile	» » »	quod	» »			regis	loquar	
O	conpositum	×	×	in ore meo	×	» »			leonis	×	

24 *de textu A* in AU, M-R et RES-R 7511 → 33, 38 *de excerpto liturgico* in τ⁶⁹ → 31, 271 *desunt* LF et nunc subveni orphanae mihi **R** 152 **F** ~ et nunc subveni mihi orphanae 123 × × × × **O**; Brev. Goth.; M-M; RES-R: = *Lo'* et **RIF**; RES-R 1880; 6319; 6389 × τ⁶⁹ **O**; RES-R 7511 verbum concinnum × × in os meum × × 151 152 (→ 58) ~ verbum concinnae × × da in os meum × 123: *correxī in schemate* verbum concinnatum × × da in ore meo × 130 ~ da sermonem (concinnum) (× ×) in (os meum) × AU; M-R; RES-R praebe verbum concinnem et acceptabile in os meum quod 109 (→ 33): *correxī in*

schemate tribue sermonem conpositum × × in ore meo × τ⁶⁹ **O**; Brev. Goth.; M-M concinnum AU Pel concinnatum AU Pel (Var) congruum AU do ½ rectum M-R; RES-R bonum ? AU do ½ × × AU Pel; RES-R 6319 (Var); 6389 et benesonantem M-R; RES-R 1880; 6319; 7511: *cf* ευρυομενον 93 (→ 33) os meum AU; M-R; RES-R ore meo RES-R 6319 (Var) in conspectu leonis da 151 152 in conspectu leonis × 130 123 τ⁶⁹ **O**; Brev. Goth.; M-M: = ο' ×

L	καὶ	χαρίτωσον	τὰ ῥήματά μου	ἐνώπιον	τοῦ βασιλέως λεοντος	καὶ μετάστρεψον
o'	×	×	×	×	×	»
R	et	gratiam	da	×	in conspectu	meo
I	»	gratissimam	me	×	»	»
A	»	verba	mea	gratifica	»	»
	ut	placeant		clarifica verba mea	»	»
F	×	×	×	×	×	×
O	×	×	×	×	×	×

L	τὴν καρδίαν	αὐτοῦ	εἰς μῖσος	τοῦ πολεμοῦντος	ἡμᾶς	εἰς συντέλειαν	αὐτοῦ
o'	»	»	»	»	»	»	»
R	cor	eius	in odium	oppugnantis	nos	×	in perditionem
I	»	»	»	»	expugnantis	»	»
A	»	»	»	»	inpugnantis	»	»
F	»	»	»	odio	expugnantium	»	»
O	»	illius	»	odium	hostis	nostri	ut et ipse pereat

L	καὶ	τῶν ὁμονοούντων	αὐτῶν	4,29	καὶ νῦν	×	×	×	δυνατὸς
o'	»	»	»	»	C 30	×	×	×	ισχύων
R	et	×	×	qui consentiunt	×	ei	×	×	×
I	»	×	eos	»	cum ipso	sunt	×	×	×
A	»	in	»	»	consentiunt	×	eis	×	×
F	»	×	eorum	»	cum eo	consentiunt	×	×	×
O	»	×	ceteri	»	×	ei	»	14,19	deus fortis

et gratiam da × in conspectu meo × 151 et gratissimam me × ante eum facito 130 (→ 49) et gratissimam me × in conspectu eius facite × 123 (→ 54, 74) 152: *correxī in schemate* et verba mea gratifica in conspectu leonis × AU Pel: ΛΕΟΝΤΟΣ 109 93' > ~ et verba mea clarifica in conspectu leonis × AU Pel (Var) ~ ut placeant verba mea in conspectu principis × M-R; RES-R 7511: *cfo'* et placeant verba mea in conspectu principis × RES-R 7511 (Var) × × × × × × τ⁶⁹ FO; Brev. Goth. — ut placeant ... consentiunt RES-R 6319: *abbrev. liturgica* ? et converte R 152 F; AU Pel × converte 123 × evertē M-R; RES-R 7511 et transfer τ⁶⁹ O; Brev. Goth.; M-M

— cor K*

eius RIF; AU Pel; M-R illius τ⁶⁹ O; Brev. Goth.; M-M; RES-R 7511

odium R 123 τ⁶⁹ O; AU Pel; M-M; M-R; RES-R 7511 odio 152 F

oppugnantis nos 151 obpugnatis me 130 expu-

gnantis nos 123 > expugnantes nos 152 inpugnantis nos AU Pel repugnantium nobis M-R; RES-R 7511 expugnantium nos F hostis nostri τ⁶⁹ O; Brev. Goth.; M-M

× in perditionem eius R 123: = *Lo'* × in perditione eius 152 × × × × M-R et in perditione aman F (ut et) ipse pereat O; Brev. Goth. × × × × × × × × τ⁶⁹; M-M

× et Λ^L ut × AKΩSM

× × R 152 × eos 123 in eos M-R; RES-R 7511 × eorum F et ceteri O; Brev. Goth.

Lo': consentiunt × ei 151 K¹ ~ cum eo consentiunt 130 152 (→ 58) F ~ consentiunt × eis M-R; RES-R 7511: αὐτῶν 93 108 ~ × ei consentiunt O; Brev. Goth. cum ipso sunt 123

30 *desunt* LF

× × × × × × × × × × RIF: — ο θεος ... απηλπισμενων 106' deus fortis super omnes exaudi (vocem) eorum qui nullam (aliam spem) habent O; Brev. Goth.: = o'

L		εἰς	κακὰ		παραδειγματίσον.								
o'		×	×		»								
R	tuam		×	deus	palam	facito	×	×	×	×	×	×	×
	tuam		×	×	hereditati	tuae							
I	»		×	×	»	»	×	×	×	×	×	×	×
F	tuae		×	×	×	×	et	in	manu	tua	forti	erue	nos deus
O	coepit	saevire		×	disperde		×	×	×	×	×	×	×
		deservire servire			disperdere perdere								

L	4,24				ἐπιφάνηθι	ἡμῖν,	κύριε,	καὶ	γνώσθητι		ἡμῖν		
o'	C 23				μνήσθητι,	×	»	×	»		×		
								καὶ					
R		×	×	×	×	appare	domine	×	cognoscere	×	×	domine	
I		×	×	×	×	»	»	×	»	×	×	»	
					recordare	mei							
F		et	palam	esto	et	»	»	et	»	in	omnibus	×	
O	14,12	×	×	×	×	memento	»	»	ostende	te	×	nobis	×
						placabilis esto				×			

L	ἐν	καιρῷ	θλίψεως		ἡμῶν	καὶ	μὴ	θραύσης	ἡμᾶς.	×			
o'	»	»	»		»	»	×	ἐμὲ	θάρσυνον,	βασιλεῦ			
R	×	×	×		×	×		×	×	×	×		
I	×	×	×		×	×		×	×	×	×		
								conforta	me	rex	+ et	deus	
F	×	×	×		×	×							

L	×	×	×	×	×	×									
o'	τῶν	θεῶν	καὶ	πάσης	ἀρχῆς	ἐπικρατῶν.									
R		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I		×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
		deorum sanctorum		omnem omni ×	principatum potentatui	tenens dominans									
F		×	×	×	×	×	et	proba	in	tuis	quia	tu	es	deus	solus
O	deorum rex		et deorum	universae et	domine universae	potestatis	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	5,1	Καὶ			ἐγενήθη	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	τρίτῃ	ὥς	ἐπαύσατο	Εσθηρ		
o'	D 1	»			»	»	»	»	»	»	»	»	×	Εσθηρ	
R		et	×	×	factum	est	in	die	tertia	cum	finem	orationis			
I		»	×	×	»	»	×	»	tertio	×	»	»			
F		»	post	haec	×	×	in	»	tertia	finito	termino	propositae			
O	15,4	die	×	×	×	×	×	autem	tertio	×	×	×			
H	5,1	»	×	×	×	×	×	»	»	×	×	×			

L	προσευχομένη		ἐξεδύσατο		τὰ	ἱμάτια	τῆς	θεραπείας							
o'	»		»		»	»	»	»							
R	fecisset		deposuit	omnia	vestimenta	operationis	suae	et	lavavit	corpus					
I	»		»	»	»	curationis	»	»	lavit	»					
		+ Esther				orationis									
F	orationis		deposita	»	»	humiliationis	»	»	»	caput					
O	×		deposuit	×	»	ornatus	sui	×	×	×					
						×	×	×	×	×					
H	×		×	×	×	×	×	×	×	×					

× **R** 123 152 **F**; PS-VIG Var; M-R; RES-R et τ⁶⁹ **O**;
Brev. Goth.; M-M

× × × **R** 123 152 **F**; M-R (Var) omnem principatum
tenens PS-VIG Var (→ 38): = *o'* omni potentatui domi-
nans RES-R 7511; M-R (Var) > omnia potentia tua
dominans M-R × principatum tenens RES-R 1880;
6319; 6389 ~ universae domine potestatis τ⁶⁹ **O**; Brev.
Goth.; M-M

× × × × × × × τ⁶⁹ **RIO**; Brev. Goth.; M-M; RES-R:
= *Lo'* et proba in tuis quia tu es deus solus **F**

D 1 *desunt* LF in **O**

ordo verborum: (et) (× × factum est) (in) die (tertia)

RIF: = *Lo'*: = *ϕ* ~ die × × × × autem (tertio) **OH**

— et 152

× × factum est **RI** post haec × × **F**

in **R** 152 **F** × 123

tertia 151 152 Σ^TΘ^H(→ 66) **F** tertio 130 123 **OH**
cum finem orationis fecisset **RI**: cf *Lo'* ~ finito ter-
mino propositae orationis **F** × × × × **OH**

+ esther 152: + εσθηρ 93: = *L*

deposuit omnia vestimenta **RI** deposita omnia vesti-
menta **F** deposuit × vestimenta **O**: = *Lo'* × × × **H**

operationis suae 151 curationis suae 130 152 (→ 52,
58 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 300): = *Lo'* orationis
suae 123 (→ 52) humiliationis suae **F** ornatus sui

O — ornatus ... gloria U

et (lavavit corpus) suum aqua et unxit (se) (unctione)

RIF (→ 82) × × × × × × × **OH**: = *Lo'*: = *ϕ* ~ et

corpus suum aqua lavit AM

lavavit corpus 151 lavit corpus 130 **I** lavit caput

F

proposite orationis deposita om(ni)a vestime(n)ta humilia-
tionis sue et labit caput suu(m) aqua et unxit ung(u)ento
et induta vestimentis gl(oria)e sue ornata est indumentis
pretiosissimis/ **123**: /et factu(m) e(st) die t(er)cio cu(m)
fine(m) orationis fecisset deposuit om(n)ia vestim(en)ta
orationis suae et lavit corpus suu(m) aqua et unxit se
unguento et induta e(st) vestim(en)ta gl(ori)ae suae et or-

nata est ornam(en)tis/ **130**: /et factum e(st) in diae
t(er)tio cum fine(m) orationis fecisset deposuit omnia vesti-
menta curationis suae et lavit corpus suu(m) aqua et unxit
unguento et induta e(st) vestimento gloriae suae et ornata
e(st) ornamentis/ **151**: /et factum est die t(er)cia cum
finem or(ati)onis fecisset deposuit om(n)ia vestim(en)ta
op(er)ationis sue et lavavit corpus suu(m) aqua et unxit se

L							καὶ	περιεβάλετο			τὰ	ἱμάτια	τῆς	δοξῆς
o'							»	»			×	×	τὴν	δόξαν
											τα	ἱματια	τῆς	δοξης
R	suum	aqua	et	unxit	se	unctione	et	induit	se	×	vestimento		gloriae	
I	»	»	»	»	»	unguento	»	induta	est	×	vestimenta		»	
F	»	»	»	»	×	»	»	»	×	×	vestimentis		»	
O	×	×	×	×	×	×	»	circumdata	est	×	×		gloria	
	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	
H	×	×	×	×	×	×	×	induta	est	Hester	regalibus		vestimentis	

L	×									5,1	καὶ	γενομένη			
o'	αὐτῆς									D 2	×	γενηθεῖσα			
	×											εγενηθη			
R	suae	et	ornata	est	ornamentis		×				et	facta	est	×	×
I	»	»	»	»	»		×				»	»	»	×	×
		×	×	×	×		×						×		
F	»	×	»	»	indumentis	pretiosissimis					»	»	»	facies	eius
O	sua	×	×	×	×		×			15,5	cumque	regio		fulgeret	
											cum			fulgabat	
H	×	×	×	×	×		×								

L	ἐπιφανής						καὶ	ἐπικαλεσαμένη	τὸν	παντῶν	γνώστην	καὶ	σωτήρα	
o'	»						×	»	»	»	ἐπόπτην	θεὸν	καὶ	
							καὶ							
R	praecipua	×	×	×		invocato		domino		qui	omnia	conspicit		
	praeclara							deo						
I	»	×	×	×		»		»		»	»	»		
F	praeclarior	sole	sperante	×		»		»		»	»	»		
O	habitu	×	×	et	invocasset	omnium		rectorem	et	salvatorem				
						omnem		salvatorem	et	rectorem				

se 151 123 × 130 152 **F**
unctionis 151: *correxī in schemate* (→ 42) unguento
130 **RF**
Lo': et induit se × 151 et induta est × 130 **I** et
induta × × **F** et circumdata est × **O** × induta est hester
H: = **¶¶**
vestimento gloriae suae **R** cf τα ἱματια της δοξης
392 **Ⓢ**^{N*Q*}: = **L**: vestimenta gloriae suae **I** ves-
timentis gloriae suae **F** × gloria sua **O**: = o' ~ regalibus
vestimentis **H**: cf **¶¶**
et ornata est ornamentis × **R** 123 × ornata est indu-
mentis pretiosissimis **F** × × × × 152 (→ 59) **OH**: =
Lo': = **¶¶**
2 totum versiculum omittit **H** desunt LF in **O**
εγενηθη **S***: et facta est × × praecipua × × 151
123 et facta est × × praeclara × × 130 (→ 48) et
facta × × × praecipua × × 152: = Lo' et facta est facies
eius praeclarior sole sperante **F** (→ 63) (cumque) regio
(fulgeret) habitu × × **O**
cum A

unctionis et induit se vestim(en)to gl(oria)e sue et ornata
e(st) ornam(en)tis/ **152**: /factum est in die tertia cum
finem orationis fecisset esther deposuit omnia vestimenta
curationis suae et lavit corpus suum aqua et unxit unguento

fulgebat **Ω**^M
× invocato (domino) (qui) omnia (conspicit) (deus)
RIF; cf CLE-R et invocasset (omnium) (rectorem et
salvatorem) (deum) **O**; cf AM, PS-AU s Cai I,15, QU sy,
SALV, GI, S-L, M-Go, CLAU-T: cf o' quid legerit SUL
(→ 29) non satis constat
domino 151 **IF**; SUL (Var) deo 130; SUL
que 151 (→ 42): *correxī in schemate*
prospicit CLE-R 64 praevидit? CLE-R 59 vidit?
QU fer
deus **R** 152 123 **F**
omnem U
rectorem et salvatore **O** ~ salvatore et rectorem
cf M-Go 394 {rectorem et conditorem cf M-Go
60 ~ gubernatorem et rectorem cf PS-AU s Cai I,15, QU sy
3,2 fabricatorem atque rectorem cf QU sy 2 factorem
et rectorem cf QU sy 3,4 creatorem et rectorem cf M-
Go 67 creatorem atque rectorem AM; S-L; CLAU-T
dominatorem et conditorem cf M-Go 199 rectorem cf
GI gubernatorem cf SALV}

et induta est vestimenta gloriae suae/ **AM** Hel 30
(428,18): 4,16/et corpus suum aqua lavit
2 cf Jb 8,3(LXX); Ecl 3,11; 11,5; Sir 24,8(12); 2
Mcc 1,24 **109**: /et facta est facies eius praeclarior sole

L	θεὸν		παρέλαβε	μεθ' ἑαυτῆς	×	δύο ἄβραας		καὶ		τῇ μὲν	μῖα
ο'	σωτήρα		παρέλαβεν	×	×	τὰς »	»	D 3	»	»	»
				μεθ	εαυτης						
R	deus	et	accepit		×	duas	ancillas	×	in	una	×
			sumpsit							unam	
I	×	»	»		×	»	»	×	»	»	×
								et			
F	×	»	accipiens		secum	»	»	ex	quibus	uni	×
O	deum	×	adsumpsit		×	»	famulas 15,6	et	super	unam	quidem
	dominum									una	

L	ἐπηρείδετο	ὥς	τρυφερευομένη						
o'	»	»	»						
R	incumbebat	quasi	soluta	a deliciis	×	×	×	×	×
				d e l i c a t a					
I	»	»	»	×	»	×	×	×	×
				sola					
F	incumbens	×	deliciose	et molliter	incessu	gradiebatur	×	×	×
O	innitebatur	quasi	×	prae deliciis	×	×	et nimia teneritudine	corpus	
							in		

L					ἢ δὲ ἑτέρα		ἐπηκολούθει		
o'					D 4	» » »	»		
R	×	×	×	×		alia autem	×	sequebatur	×
								×	×
I	×	×	×	×		» »	×	»	×
F	×	×	×	×		» »	×	»	×
O	suum	ferre	non	sustinens 15,7	altera	»	famularum	»	dominam
		ferre							+ et

dominum Θ^AΓ^A
et accepit 151 **I** et sumpsit 130 (→ 48) et acci-
piens **F** × adsumpsit **O**: = *Lo'*
× **RIO**: = *o'* secum **F**: μεθ' αὐτῆς 392: = *L*
ancillas **RIF** famulas **O**
3 *totum versiculum omittit H desunt LF in O*
× in una × 151 123 × in unam × 130 et in unam
× 152 ex quibus uni × **F** et super unam quidem **O**: =
Lo' et super una quidem Π^F
Lo': incumbet 151 cumbebat 130 (→
Haelewyck, *Monacensis* 6239 300: unam cumbebat
lectio depravata ex una incumbet) **I** innitebatur
O incumbens **F**
quasi **RIO**: = *Lo'* × **F**

soluta a deliciis 151 delicata 130^c (→ 37,
48) < delicta 130* soluta × deliciis 123 sola
× deliciis 152 (→ 57) deliciose et molliter **F** × prae
deliciis **O**
× × **RIO**: = *Lo'* incessu gradiebatur **F**
× × × × × × **RIF**: = *Lo'* (et) nimia teneritudine
corpus suum (ferre) non sustinens **O**
in Π^F
fere **W**
4 *totum versiculum omittit H desunt LF in O*
alia autem × **RIF**: = *Lo'* altera autem famularum **O**
— sequebatur ... vestimentum eius 130
× **RIF**: = *Lo'* dominam **O**
+ et **AK**

sperante invocato d(omi)no qui omnia conspiciet et accipiens
secum duas ancillas/ **123** : /et facta e(st) praecipua
invocato d(omi)no qui om(n)ia conspiciet et accepit duas
ancillas/ **130**: /et facta e(st) p(rae)clara invocato d(e)o
quia omnia conspiciet d(eu)s et sumpsit duas ancillas/ **151**:
/et f(ac)ta e(st) praecipua invocato d(omi)no que omnia
conspic(it) d(eu)s et accepit duas ancillas/ **152**: /et facta
praecipua invocato domino qui omnia conspiciet deus et
accepit duas ancillas/ **PS-AU** s Cai I,15,2 (34a) : Ps
18,15/mundi gubernator et rector **CLAU-T** Ru (308,98):
prospexit vanitatem vanitatum (*cf* Ecl 1,2 *par*) esse ut scrip-

tum est simulacra demonum (*cf* Ps 95,5) deumque celi esse
rerum omnium creatorem atque rectorem **CLE-R** 59
(55,1): Dn 3,55/qui previdis humana opera/Jdt 9,11 (τον
εποπτην ανθρωπων εργων) 64 (59,3): qui omnia
prospicit Deus (ο παντεποπτης θεος) (*cf* 2 Mcc 9,5) **GI**
exc 11 (32,12): expectantes a iusto rectore (iudice *A*: *cf* 2 Tm
4,8) omnium deo (— *A*) ... animarum tutamina **M-Go**
60 (374,1): deus rerum omnium rector et conditor 67
(377,1): omnipotens, sempiterna deus, mundi creator et
rector 199 (428,1): universorum ipse dominator qui
conditor 394 (97,22): Deus fidelium tuorum salvator et

L			ἐπικουρίζουσα			τὸ ἔνδυμα	αὐτῆς,	5,3			
ο'			κουρίζουσα			τὴν ἔνδυσιν	»	D 5			
R	×	×	allevans	×	×	vestimentum	eius		×	×	×
			×	×	×	×	×				
I	×	×	»	×	×	»	»		×	×	×
F	sustentans	et	sublevans	a	terra	vestimenta	»		sic	eunte	ea
O	defluentia	in	humum	×	indumenta	×	sustentans	15,8	×	×	×
			unum		vestimenta						

L			καὶ	αὐτὴ	ἐρυθριῶσα				ἐν	ἀκμῇ	κάλλους	αὐτῆς,	
ο'			»	»	»				×	»	»	»	
									ἐν				
R	×	×	et	ipsa	rubens	×	×	×	×	impetu	formae	suae	×
					~ × nimium formonsa			×	rubore	×	×	×	
I	×	×	»	»	»	×	×	erat	in	»	»	»	×
F	ad	regem	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	erat
O	×	×	ipsa	autem	roseo	vultu	colore	perfusa	×	×			

L	καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς	×	ὥς προσφιλές,									
ο'	» » » »	ἰλαρόν	» »									
R	et	facies	eius	laetata	quasi	amabilis	×	×	×	×	×	
I	» »	illius	laeta	» »	×	×	×	×	×	×	×	
		~ laeta facie	×									
F	quidem	» »	eius	×	×	» »	inpleta	lumine	domini	et	omni	
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	

× × allevans × × vestimentum eius 151 123: =
Lo' sustentans et sublevans a terra vestimenta eius
F ~ defluentia in (humum) × (indumenta) × sustentans **O**
 unum Π^{FK}
 vestimenta Π^FΩ^M (→ 66)
5 totum versiculum omittit **H** desunt LF in **O**
 × × × × **RIO**: = *Lo'* sic eunte ea ad regem **F**
 ordo verborum: et ipsa rubens × × (erat) (in) impetu
 formae suae 151 **I**: = *Lo'* ~ et ipsa × nimium formonsa
 × rubore × × × 130 (→ 48 et Haelewyck, *Monacensis* 6239
 300) × × × × × × × **F** ipsa autem (roseo vultu
 colore) perfusa × × × **O**; cf AN Apollonius

× 151 152 erat 123
 × 151 in **I**
 roseo vultu colore CAΛ^LΠ^FΣ^TΦ^RΘHQKUSW²Γ^A
 Ω roseo vultum colore Φ^{GV}PEPNW^{**}Ψ^D ~ roseo
 colore vultum Ω^{SJ} ~ facie roseo colore cf AN Apollonius
 A facie roseo rubore cf AN Apollonius B
 × et **RI**: = *Lo'* erat quidem **F** × × **O**
 ο': facies eius laetata 151 facies illius laeta
 123 facies eius laeta 152 ~ laeta facies × 130 facies
 eius × **F**: = *L* × × × **O**
 quasi amabilis **RI**: = *Lo'* × amabilis **F** × × **O**
 × × × × **RIO**: = *Lo'* inpleta lumine domini et omni
F

rector **QU** fer 3,12 (398,38): Gn 4,9/cum illo loqueris
 qui omnia videt oculis suis/Gn 4,9 pro 2,86 (150,25): C
 14/invocato divino auxilio/6 sy 2,3,14 (338,40): (credi-
 mus...) deum verum, totius mundi fabricatorem atque rec-
 torem 3,2,15-16 (352,39): Ecl 11,5 etc./quod (qui *F*)
 cuncta gubernet et regat ? quomodo, inquis, cuncta gubernat
 et regit ? 3,4,8 (354,22): factor omnium fit inter omnia:
 portatur manibus matris rector totius orbis **SALV** gu
 2,7 (164,14): licet gubernator omnium deus sit **SUL** chr
 2,13,6 (69,7): 4,16/pulchro in negotio occumbere parata (*de*
Prato: parat *Pb*), invocato prius Deo (d[e]o *P corr. 1 m. ex*
 d[omi]no; domino b)/7

3 **109**: /ex quib(u)s uni incumbens deliciose et mol-

liter incessu gradiebatur/ **123**: /in una incumbebat quasi
 soluta deliciis/ **130**: /in una(m) cumbebat quasi delicata
 (ex delicta)/ **151**: /in una incumbebat quasi soluta a
 delitiis/ **152**: /et in unam incumbebat quasi sola deliciis/
4 **109**: /alia au(tem) sequebatur sustentans et
 sublevans a terra vestimenta eius/ **123**: /alia aut(em)
 sequebatur adlevans vestim(en)tu(m) eius/ **130**: /alia
 autem/ **151**: /alia au(tem) sequebat(ur) allevans vesti-
 m(en)tu(m) ei(us)/ **152**: /alia autem sequebatur allevans
 vestimenta eius/
5 **109**: /sic eunte ea ad regem erat quidem facies
 ei(u)s amabilis inpleta lumine d(omi)ni et omni gratia
 renitente cor au(tem) eius coangustabat(ur) p(er)culsu(m)

L								ή	δὲ	καρδία	αὐτῆς	ἀπεστενωμένη
o'								»	»	»	»	»
								~	καὶ	η		
R	oculi	autem	×	gratissimi	×	×		cor	autem	illius	constipatum	
I	»	vero	×	»	×	×		et	cor	ipsius	»	
			+ eius					×		eius	angustabatur	
F	gratia	×		renitente	×	×	×	cor	autem	eius	coangustabatur	
O	gratis	ac		nitentibus	oculis	tristem	celabat	animum	et	×	×	
		×							×		a	

L	×		×	×								
o'	ἀπὸ			τοῦ	φόβου.							
R	a	×		timore	et	formidans		a	domino	in	terrore	mortis quoniam
I	»	×		»	»	»		ad	deum	»	»	»
							+ respiciebat		dominum		terrorem	
										×	×	×
F	×	×		×	×	perculsum		×	×	×	»	»
O	nimio	timore	contractum	×	×			×	×	×	×	quod

oculi autem × gratissimi 151 152 oculi vero × gratissimi 123 oculi autem eius × gratissimi 130 gratia × renitente × **F** gratis (ac) nitentibus oculis **O**
 — ac **A***
 × × **RIF**: = *Lo'* tristem celabat **O**
 corpus illius 151: *correxī in schemate* (→ 42-43) καὶ
 η 311: et cor ipsius 123 et cor eius 130 ~ cor
 autem eius **F**: = *Lo'* × cor ipsius 152 animum (et)
 × **O**
 — et $\Lambda^1\text{PH}\Omega^{\text{M}}$
 constipatum a × timore 151 **I**: = *o'* angustabatur a
 × timore 130 (→ 49) coangustabatur × × **F** (→ 63): *cf*

L ~ × nimio timore contractum **O** a nimio timore contractum Θ^{H} pert

L	ó βασιλεὺς	ἐκάθητο	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	τῆς βασιλείας	αὐτοῦ		
o'	αὐτὸς	»	»	»	»	»	»		
R	regem	sedentem	in	sedili	gloriae	suae	×	×	
I	»	»	»	»	»	»	×	×	
A		considebat	»	throno	regni	sui	×	×	
F	»	sedentem	»	sede	gloriae	suae	×	×	
O	ille	residebat	super	solum	regni	sui	×	×	
H	»	sedebat	»	»	×	×	in	consistorio	palatii
							suum		

L				καὶ	πᾶσαν	στολήν	×	ἐπιφανείας	×	ἐδεδύκει,
o'				»	»	»	τῆς	»	αὐτοῦ	»
R	×	×	×	et	ipse	erat	vestitus	×	purpura	×
I	×	×	×	×	×	×	vestitum	×	»	×
A	×	×	×	et	omni	stola	illustrationis	suae	indutus erat	×
F	×	×	×	×	×	×	vestitum	×	purpura	×
O	×	×	×	×	×	×	indutus	×	vestibus	regiis
H	contra	ostium	domus	×	×	×	×	×	×	×

L	ὅλος	διάχρυσος,	καὶ		λίθοι	πολυτελεῖς	ἐπ'	αὐτῷ		
o'	»	διὰ χρυσοῦ	»		λίθων	πολυτελῶν	×	×		
R	×	×	×	et	omni	lapide	pretioso		et aurea virga	
I	×	×	×	»	omnem	lapidem	pretiosum		» aurea virga	
A	totus	auro variegatus	lapidibusque	×			pretiosis		×	×
F	×	×	×	distincta	omni	lapide	pretioso		et aurea virga	
O	auroque	fulgens	et	×	pretiosis	lapidibus			×	×
H	×	×	×	×	×	×	×		×	×

sedentem **RIF**: = **¶** επεκαθητο *O*⁹³ (→ 64): considebat **A** residebat **O** sedebat **CTFΣT** (→ 66) **H**: = *Lo'*
in **RIAF** super **OH**: = *Lo'*
sedili 151 123 throno 130 **A** thronum 152 (→ 58) sede **F** solium **O** solio **Q H**
gloriae suae 151 **IF** — τῆς βασιλείας 120*
19: × suo 130 × suum **ΦΕΘ^{A2}K²USW²Ψ^DΩ** regni sui **AO**: = *Lo'*: = **¶** × × **H**
× × × × × **RIAFO**: = *Lo'* in consistorio palatii
contra ostium domus **H**: *cf* **¶**
et ipse erat vestitus × purpura × 151 × × × vestitum
× purpura × 130 **F** × × × vestitus × purpuram × 123 et

ipse × vestitus × purpura × 152 et omni stola illustrationis
suae indutus erat × **A**: = *o'* × × × indutus × vestibus regiis
O × × × indutus × vestibus × **QΨ^D** × × × × × ×
H: = **¶**
× × × **RIF** totus auro variegatus **A**: *cf* *Lo'* auroque
fulgens **O** auroque fulgentibus **Ω^S** × × **H**: = **¶**
et omni lapide pretioso 151 et × lapide pretioso
130 et omnem lapidem pretiosum **I** distincta omni
lapide pretioso **F** *Lo'*: lapidibusque × pretiosis
A ~ et × pretiosis lapidibus **O** × × × × **H**: = **¶**
et (aurea virga) in manu (eius) (×) **RIF** (→ 82) × ×
× × × × **AOH**: = *Lo'*: = **¶**
auream virgam 123: *correxī in schemate*

*ausus est introire in aula non vocatus et timens regina cecidit
et convertit colorem suum in fletu et inclinavit se supra caput
abrae quae antecedeat/* **AU** Chr 1,25 (145,5): /et elevata

facie sua (+ non *V*) inflammata in (— *V*) claritate (charitate
b; caritate *V*) intuitus est eam tamquam taurus in impetu
indignationis suae; et timuit regina et conversus est color

L					καὶ	×	φοβερός	σφόδρα.	5,5	καὶ	ἄρας	
o'					»	ἦν	»	»	D 7	»	»	
											ἦεν	
R	in	manu	eius	×								

L	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ		πεπυρωμένον	ἐν	δόξῃ				×	×	×
o'	»	»	»		»	×	»				ἐν	ἀκμῇ	θυμοῦ
			×				×						
R		×	×	×	×	×	×	oculis	suis				×
I		×	×	×	×	×	×	»	×				×
								~ vidit	eam				×
A		facie		sua	×	inflammata	in	claritate	×	×			×
F		×		×	×	×	×	×	oculis	×			×
O		faciem		×	et	ardentibus	×	×	»	×			furorem
H		×		×	×	×	×	×	×	×			×

L				ἐνέβλεψεν	αὐτῇ						ὥς	ταῦρος
o'				ἔβλεψεν	×						×	×
				×	αὐτην						ὥς	ταυρος
R	×		×	vidit	eam	×	×	×	×	×	sicut	taurus
I	×		×	»	»	×	×	×	×	et	»	»
	×		×	oculis	×							
A	×		×	intuitus est	»	×	×	×	×	×	tamquam	»
				aspexit							velut	
F	×		×	vidisset	Ester	×	×	factus	est	×	sicut	»
O	pectoris	indicasset		×	×	×	×	×	×	×	×	×
	pecoris											
H	×		×	vidisset	Hester reginam stantem	×	×	×	×	×	×	×

eius **RF** ipsius **I**
 × **R** 152 **F** erat 123
 × × × **RIFH**: = Ϡ et erat formidolosus valde **A**: =
o' eratque terribilis aspectu **O** × erat terribilis aspectu
A
7 **A** AU Chr (→ 36-37); cf Pel, gr *desunt* LF
 in **O**
 et × respiciens **RI** et × elevata **A**: = *Lo'* et cum
 respiciens **F** ~ cumque elevasset **O**: cf $\eta\rho\epsilon\nu$ **A** cumque
 levasset ΣT cumque × **H**
 × **RIAOH**: = *Lo'* rex **F**: = Ϡ
 × × × × **RIFH** facie sua × inflammata in clari-
 tate **A**: = *Lo'* facie sua non inflammata × caritate AU
 Chr (Var) faciem × et ardentibus × × **O**: — $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ 249;
 — $\delta\omicron\zeta\eta$ **A'** 583

ordo verborum: (oculis suis) (× × ×) (vidit eam) **R**
 123 **AFOH** ~ vidit eam × × × oculis × 152
 oculis suis 151 oculis × 130 123 **FO** × × **AH**:
 = *Lo'*
 × × × **R** 123 **AFH** furorem pectoris indicasset
O furorem pecoris indicasset **E***
 $\alpha\upsilon\tau\eta\nu$ 93: vidit eam **R** 123 intuitus est eam
A aspexit eam cf QU (→ 28) vidisset ester **FH**: =
 Ϡ × × **O**: — $\epsilon\beta\lambda\epsilon\psi\epsilon\nu$ **S*** **A'** (311*) 967 Ϡ
 × × **RIAOH**: = *Lo'* reginam stantem **H**: = Ϡ
 × × **RIAOH**: = *Lo'* factus est **F**
 × **R** 152 **AFOH**: = *Lo'* et 123
 ὡς ταυρος 93 392: = *L*: sicut taurus **RIF** tam-
 quam taurus AU Chr, gr velut taurus AU Pel × ×
OH: = *o'*

eius per dissolutionem et inclinavit se super caput delicatae
 suae, quae praecedebat eam gr 42 (908): et videte quid
 scriptura dicat: et intuitus est eam tanquam taurus impetu

indignationis suae, et timuit regina, et conversus est color
 eius per dissolutionem, et inclinavit se super caput delicatae
 suae, quae praecedebat eam/ Pel 1,38 (455,17): /intuitus

L	ἐν	ἀκμῇ	θυμοῦ	αὐτοῦ,															
o'	×	×	×	×															
R	in	impetu	irae	suae	et	iratus	est	ei	et	cogitabat		perdere	eam	rex	et				
							×	×	×		+ iam				×				
I	»	»	»	»	×	»	»	illi	»	cogitavit		»	»	×	»				
A	»	»	indignationis	»	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×				
	×					indignatus	est												
F	»	»	irae	»	et	iratus	×	×	×	cogitabat		perdere	eam	×	×				
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×				
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×				

L**o'**

R	erat	ambiguus	clamans	×	×	×		×	×	×	×	et	dixit	×	quis				
		suspensa																	
I	»	»	»	×	×	×		×	×	×	×	»	»	rex	»				
		ambigue																	
A	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×				
F	×	×	clamans	ad	Buleum	quem	proposuerat	aulae	muliebri	×	dicens	×	quis						
O	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×				
H	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×	×	×	×	×				

L**o'**

								5,6	καὶ			ἐφοβήθη	ἡ	βασίλισσα					
									»			×		ἔπεσεν					
R	ausus	est	introire	in	aulam	non	vocatus		et	×	×	timens		regina					
I	est	ausus	»	»	»	»	vocitus		»	×	×	»		»					
					aula														
A	×	×	×	×	×	×	×		»	×	×	timuit		»					
F	ausus	est	introire	×	regiam	non	vocatus		»	haec	audiens	Ester		timens					
O	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×		regina					
H	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×	×		×					

L: in impetu irae suae **RIF** in impetu indignationis suae AU Chr, Pel × impetu indignationis suae AU Pel (Var), gr × × × × **OH:** = *o'*
 et **R** 152 **F** × 123 **AOH:** = *Lo'*
 iratus est 151 **I** iratus × 130 (→ 49) **F** indignatus est cf QU (→ 28) × × **AOH:** = *Lo'* percussus ? SUL ei 151 152 × 130 **AFOH** illi 123
 et cogitabat 151 152 × cogitabat 130 (→ 49) **F** et cogitavit 123 × × **AOH:** = *Lo'*
 + iam 130
 perdere eam **RIF** (→ 83) × × **AOH:** = *Lo'*
 rex 151 × 130 **IAFOH:** = *Lo'*
 et erat **RI** × × **AFOH:** = *Lo'*
 ambiguus 151 123 suspensa 130 (→ 48 et Haelewyck, *Monacensis* 6239 300) ambigue 152 × **AFOH:** = *Lo'*

L	×	×		καὶ	μετέβαλε	τὸ	πρόσωπον	αὐτῆς	ἐν	ἐκλύσει
o'	ἡ	βασιλίσα		»	μετέβαλεν	»	χρῶμα	»	»	»
R	cecidit	×	×	et	convertit	×	color	ipsius	in	fletum
I	»	×	×	»	»	se	cor	»	»	»
						×	colorem	suum		fletu
A	×	×	×	»	conversus	est	color	eius	per	dissolutionem
F	labefacta est	et	deficiens	×	declinavit	se	super	×	puellam	×
O	corrui	×	×	»	in	pallorem	colore	×	mutato	×
					×	pallore	×			
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L	καὶ		ἐπέκλυψεν		ἐπὶ	τὴν	κεφαλὴν	τῆς	ἀβρας	τῆς
o'	»		κατεπέκλυψεν		»	»	»	»	»	»
R	et		inclinavit	se	supra	caput		abrae	suae	quae
								ancillae	×	
I	»		»	»	»	»		»	»	»
					super					
A	»		»	»	super	»		delicatae	»	»
F	quae		antecedebat	eam	et	oculi		eius	conversi	sunt
O	×		lassum	super	ancillulam	reclinavit		caput	×	×
	+ ac		lapsus		ancellulam					
					(h)a(n)cillam					
H	×		×	×	×	×		×	×	×

o': cecidit **RI** corrui **O** (→ 26) × **AH**: =
L labefacta est **F** tabuit ? cf **QU** (→ 28)
 × × **RIAOH**: = **Lo'** et deficiens **F**
 et **RIAO**: = **Lo'** × **W* FH**
ordo verborum: (convertit ×) (color ipsius) (in fletum)
 et inclinavit se (supra) caput (abrae ×) quae (antecedebat ×)
RIA ~ declinavit se super × puellam × quae antecedebat
 eam et oculi eius conversi sunt in fletu **F** ~ in (pallorem)
 (colore) × mutato × × (lassum) super (ancillulam) reclinavit
 caput × × ×

L	προπορευομένης.	5,7		καὶ	μετέβαλεν				
o'	»	D 8		»	»				
R	antecedebat	+ αὐτης	×	×	deus	autem	×	×	×
I	»	eam		iudaeorum	autem	deus	et	universae	creaturae
A	praecedebat	»	×	×	et	convertit	×	×	×
F	in	fletu		iudeorum	autem	deus	et	universae	creaturae
O	×	×	15,11	×	convertitque		×	×	×
H	×	×	5,2	×	×		×	×	×

L	ὁ	θεὸς	τὸ	πνεῦμα	τοῦ	βασιλέως		καὶ	μετέθηκε	τὸν	θυμὸν
o'	»	»	»	»	»	»		×	×	×	×
R	×	iram	×	×	convertit	in	miserationem	et	μετεθηκε	τον	θυμον
I	dominus	convertit	iram		eius	»	»	»	×		»
A	×	×	×		deus	×	×	»	transtulit	indignationem	
F	dominus	iram	regis		convertit	in	miseratione	»	furem	ipsius	
O	×	deus	spiritum		regis	×	×	×	×		×
H	×	×	×		×	×	×	×	×		×

L	αὐτοῦ	εἰς	πραότητα		5,8	καὶ			ἀγωνιάσας	
o'	×	»	πραῦτητα			»			»	
R	ipsius	in	tranquillitatem	×	×	×	et	×	×	conterritus
I	»	»	»	×	×	×	»	×	×	»
A	eius	»	lenitatem	×	×	×				
F	transtulit	»	tranquillitate	×	×	×	»	adinpletus	affectu	eius
O	×	»	mansuetudinem	×	×	×	»	festinus	ac	metuens
H	×	×	×	placuit	oculis	eius	×	×	×	×

antecedebat × 151 152 + αὐτης A' 93 76
CEA: antecedebat eam 130 123 praecedebat eam **A**
8 **A** AU gr (→ 36-37) *desunt* LF in **O**
 × deus autem × × × iram × convertit 151 ~ iudaeorum
 autem deus et universae creaturae dominus convertit iram
 eius 123 (→ 53) 130 ~ iudaeorum autem deus et universae
 creaturae dominus iram eius convertit 152 iudaeorum
 autem deus et universae creaturae dominus iram regis con-
 vertit **F** ~ × et convertit × × × × × deus AU gr, Pel ×
 × convertit × × × × × deus AU Chr, Jul im; QU ~ × et
 convertit × × × × × cor × × × × × eius deus QU (Var) ×
 convertitque × × × × × deus spiritum regis **O**: = *Lo'* × × ×
 × × × × × **H**: = *ϕ*
 in miserationem **RI** × × **AOH**; QU: = *Lo'*: = *ϕ* in
 miseratione **F**

ordo verborum: (et ×) (furem ipsius) in (tranquilli-
 tatem) **RIA**; QU ~ et furem ipsius transtulit in tranquil-
 litate **F** × × × × in mansuetudinem **O**: = *o'* × × × ×
 × × **H**: = *ϕ*
 et × **RI** et transtulit **A**: + και μετεθηκε 93: =
 L × × QU
 + τον θυμον αυτου 93: = L: furem ipsius 151
 123 furem illius 130 furem eius 152 indignatio-
 nem eius AU cor eius QU (→ 28)
 tranquillitatem **RI** lenitatem **A**; cf SUL (

L							ἐγώ		εἰμι	×	ἀδελφός	σου,	5,9
o'							»		×	ό	»	»	
R	mea	et	haeres	et	consors	regni	×	ego	×	frater	tuus	×	×
I	»	et	haeres	»	»	»	mei	»	×	»	»	×	×
F	»	»	»	»	»	»	»	»	enim	»	»	sum	et ideo
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	sum	frater	tuus	×

L	θάρασει,		οὐ μὴ		ἀποθάνης,		ὅτι						
o'	»	D 10	»	»	»	»	»						
R	esto	fortis		non	×	moriēris	×	quoniam	×	×	×	×	×
I	»	»		»	×	»	×	»	×	×	×	×	×
F	confortare		»	enim	»	»	×	»	×	×	×	×	omne
O	noli	metuere	15,13	»	×	»	non	enim	pro	te	sed	pro	omnibus
		timere		+ et		enim			propter				

L	κοινόν		ἐστι	τὸ	πρᾶγμα	ἡμῶν,		καὶ	οὐ	πρὸς	σὲ	ἢ	ἀπειλή·
o'	»		τὸ	πρόσταγμα	ἡμῶν	ἐστιν·	D 11	×	×	×	×	×	×
R	praeceptum		commune		est	nostrum			non	adversus	te		
I	»		»		»	»			»	adversum	»		
F	»		»		nobis	est			×	×	×		
O	haec		lex		constituta	»	15,14		×	×	×		

L													
o'													
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	et	tibi	solī	omnia	licent	nec	enim	est	ingrediendi	tempus	positum	tibi	sicut
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

ego × frater tuus × **RI** (→ 83): = *o'* cf εἰμι in *L*:
 ego enim frater tuus sum **F** ~ × × sum frater tuus **O**
 × × **RIO**: = *Lo'* et ideo **F**
Lo': esto fortis **RI** confortare **F** noli metuere
O(exc. Σ^T) noli timere Σ^T
10 totum versiculum omittit **H** desunt LF in **O**
 non × **RIO**: = *Lo'* non enim **F** CΣ^T(→ 66)
 × quoniam **RI**: = *Lo'* non enim **O**
 × × × × **RI**: = *Lo'* × × × × omne **F** pro te sed
 pro omnibus <

L											ἰδοὺ τὸ σκῆπτρον ἐν τῇ χειρὶ σου.
o'											× × × × × ×
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	ἰδοὺ τὸ σκῆπτρον ἐν τῇ χειρὶ σου ecce sceptrum in manu mea
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	+ et » » » » tua
F	scriptum	est	nam	manus	mea	et	tua	una	est	×	×
O	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L		×									5,10
o'		πρόσελθε.									D 12
R	est	×	×	×	×	×		et	×	×	sustulit ×
I	»	×	×	×	×	×		»	×	×	» ×
F	×	×	×	×	×	×		»	haec	dicens	» ×
O	×	accede	igitur	et	tange	sceptrum	15,15	cumque	illa	reticeret	tulit ×
		accide						cum		reiceret	
							H 5,2	et	×	×	extendit contra

L		τὸ	×	σκῆπτρον				ἐπέθηκεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον
o'		τὴν	χρυσὴν	ῥάβδον				»	»	»	»
R	×	virgam	auream	×	×	×	et	extendit	in	manu	
I	×	»	»	×	×	×	»	»	»	»	
F	×	»	×	quam	tenebat	×	»	»	×	manum	
O	×	auream	virgam	×	×	×	»	posuit	super	collum	
H	eam	virgam	auream	quam	tenebat	manu	×	×	×	×	
		~ auream virgam									

+ et 130^c 152
 ecce sceptrum 151 130^c **I**: ἰδοὺ τὸ σκῆπτρον 93: =
L × × 130* **FO**: = o'
 in manu mea est **R** 152 in manu tua est 123: ἐν τῇ
 χειρὶ σου 93: = **L** × × × × **FO**: = o'
 × **RIF**: = **L** accede **O**: = o' accide W*
 × × × × **RIF**: = **Lo'** igitur et tange sceptrum **O**
12 desunt LF in **O**
 et × × **RIH**: = **ϕ** et haec dicens **F** (cumque) illa
 (reticeret) **O**
 cum Γ^A
 reiceret Λ^{L*}
 sustulit **RIF** tulit **O** extendit **H**; cf FU-M: =

L	αὐτῆς	καὶ		ἡσπάσατο	αὐτήν				καὶ	εἶπεν	Λάλησόν		
ο'	»	»		»	»				»	»	»		
R	ipsius	et	×	salutavit	eam	×	×	×	et	dixit	×	loquere	
	eius												
I	»	»	×	»	»	×	×	×	»	»	×	»	
F	ei	»	×	osculata	est	»	×	×	×	»	»	×	»
O	eius	»	×	osculatus	»	»	×	×	×	»	ait	cur	mihi
					×								
H	×	quae	accedens	osculata	»	×	summitatem	virgae	eius	×	×	×	×

L				μοι.	5,11	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ		Εἶδόν	σε	×
ο'				»	D 13	»	»	»		»	»	κύριε
								×				+ μου
R	×	×	×	mihi		et	dixit	illi	Hester	vidi	te	domine
I	×	×	×	»		»	»	×	Ester	»	»	»
F	×	quod	vis	mici		»	respondit	×	»	»	»	»
O	non	×	×	loqueris	15,16	quae	»	×	×	»	»	»
												+ mi
H	×	×	×	×								

L	ὥς	ἄγγελον	θεοῦ	καὶ	ἐτάκη	ἢ	καρδία	μου	ἀπὸ	τῆς	δόξης
ο'	»	»	»	»	ἐταράχθη	»	»	»	»	×	φόβου
R	tamquam	angelum	dei	et	turbatum	est	cor	meum	a		timore
			×								
I	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
F	»	»	»	»	liquefactum	»	»	»	»	»	»
O	quasi	»	»	»	conturbatum	»	»	»	»	prae	»

L	τοῦ	θυμοῦ	σου,	κύριε.	5,12	×	×	×	×	καὶ	ἐπὶ	τὸ	πρόσωπον
ο'	τῆς	δόξης	»	×	D 14	ὅτι	θαυμαστός	εἶ,	κύριε,	»	×	»	πρόσωπόν
R</													

L	καὶ	παρεκάλουν	αὐτήν.	5,13	καὶ	εἶπεν	ὁ βασιλεὺς	τί	ἐστίν,
o'	×	παρεκάλει	»	5,3	»	»	»	»	θέλεις,
	καὶ	παρεκαλουν				+ αὐτῇ	×	×	
R	×	et	ipse	precabatur	eam	×	dicens	×	×
I	×	»	×	deprecabatur	»	×	»	×	×
F	ea	»	×	»	»	×	»	×	×
O	×	×	×	consolabantur	»	H 5,3	dixitque	ad	eam
	et			eum			rex	quid	vis

L	Εσθθη;											
o'	»						καὶ		τί	σού		
		+ ἡ βασίλισσα								~ ἐστίν		
R	×	succedanea		et consors	regni mei	×	×	×	×	quae	est	
		×	+ mea									
		amica										
I	×	»		»	»	»	»	×	×	×	×	»
F	×	»		»	»	»	»	ne timeas	sed	quaerere	»	»
H	Hester	regina		×	×	×	×	×	×	×	»	»

L	×	×	×					
----------	---	---	---	--	--	--	--	--

L	Κατασπεύσατε	τὸν	Ἀμαν,	ὅπως	ποιήσωμεν	τὸν	λόγον	Εσθηρ.	5,16	καὶ
o'	»	×	»	»	»	»	»	»		»
R	×		×	×	×	×	×	×		×
I	×		×	×	×	×	×	×		×
F	×		×	×	×	×	×	×		×
H	inquit	cito	Aman	ut	Hester	oboediat	voluntati			venerunt

L	παραγίνονται	ἀμφότεροι	εἰς	τὴν	δοχὴν,	ἣν	ἐποίησεν	Εσθηρ,	δεῖπνον	
o'	»	»	»	»	»	»	εἶπεν	»	×	
							εποίησεν			
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
H	itaque	rex	et	aman	ad	convivium	quod	eis	regina	paraverat

L	πολυτελής.	5,17	×	καὶ	×	×	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	πρὸς	Εσθηρ	
o'	×	5,6	ἐν	δὲ	τῷ	πότῳ	»	»	»	»	»	
			~ και	ειπεν	ο	βασιλευς	προς	Εσθηρ	εν	(τω)	ποτω	(του οινου)
R												

L	καὶ	ἔσται	σοι	ὅσα	ἀξιοῖς.	5,18	καὶ	εἶπεν	Εσθηρ	Τὸ	αἶτημα	μου	καὶ
ο'	»	»	×	»	»	5,7	»	»	×	»	»	»	»
									Εσθηρ				
R		×					×	×	×		×	×	×
I		×					×	×	×		×	×	×
F		×					×	×	×		×	×	×
H		inpetrabis					cui	respondit	Hester		petitio	mea	et

L	τὸ	ἀξιωμα	μου·				εἰ	εὖρον	χάριν	ἐναντίον	σου,	βασιλεῦ,
ο'	»	ἀξιωμα	×			5,8	»	»	»	ἐνώπιον	τοῦ	βασιλέως,
R		×		×	×		×	×	×	×		×
I		×		×	×		×	×	×	×		×
F		×		×	×		×	×	×	×		×
H		preces		istae	sunt		si	inveni	gratiam	in	conspectu	regis

L	καὶ	εἰ	ἐπὶ	τὸν	βασιλέα	ἀγαθὸν	δοῦναι	τὸ	αἶτημα
----------	-----	----	-----	-----	---------	--------	--------	----	--------

L	εἶπεν	ὁ	βασιλεὺς	Ποίησον	κατὰ	τὸ	θέλημά	σου.	5,20	καὶ	ἀπηγγέλη	τῷ
o'	×	×	×	×	×	×	×	×		×	×	×
R	dixit		rex	fiat	secundum	desiderium	reginae					
I	»		»	»	»	»	»					
F	»		»	»	»	petitionem	tuam					
H	×		×	×	×	×	×					

L	Αμαν	κατὰ	τὰ	αὐτά,	καὶ	ἐθαύμασεν	καὶ	ὁ	βασιλεὺς	ἀναλύσας	ἡσύχασεν.	
o'	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	5,9
R												
I												
F												
H												

L	×		×			×	×	×	×	×	×	×
o'	καὶ		ἐξῆλθεν			ὁ	Αμαν	ἀπὸ	τοῦ	βασιλέως	ὑπερχαρῆς,	
R	reversus	est	autem		~							

L						×	×	×	×	×	×
o'						ἐν	δὲ	τῷ	ἰδεῖν	Ἀμαν	Μαρδοχαῖον
										×	
R	Mardocheus	autem	non	adoravit	eum	×		×			×
I	»	»	»	»	»	×		×			×
F	et	Mardoceus	»	adorasset	×	videns		hoc			×
H	×	×	×	×	×	cumque		vidisset			Mardocheum

L		×		×	×							
o'		ἐν		τῇ	αὐλῇ	+	(καὶ)	οὐκ		ἐξανεστη		οὐδε
R	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
I	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
F	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
H	sedentem	ante	fores	palatii	et	non	solum	non	adsurrexisse	sibi	sed	nec

L							×		×	5,21	ὁ	δὲ
o'							ἐθυμώθη		σφόδρα.	5,10	×	καὶ

L		τούς	φίλους	αὐτοῦ	καὶ	τούς	υἱοὺς	αὐτοῦ	καὶ	Ζωσάραν	τὴν	γυναῖκα
o'		»	»	×	×	×	×	×	»	»	»	»
R	ad	×	amicos	suos					et	ad	Zosarram	uxorem
I	»	×	»	»					»	»	Zossaram	»
											Gozarram	
F	»	×	»	»					»	»	Yoram	»
H	»	se	»	×					»	×	Zares	»
				suos								

L	αὐτοῦ	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
o'	»	5,11	καὶ	ὑπέδειξεν	αὐτοῖς	τὸν	πλοῦτον	αὐτοῦ	καὶ	τὴν	δόξαν,	
					×			×				
						~ τὴν	δοξαν	×		×		
R	suam		et	narravit	eis		opulentiam			του	πλουτου	αυτου
					×					gloriae	suae	</

L	ἐκαυχᾶτο	λέγων	×	ὥς	οὐδένα														
o'	×	εἶπεν	Ἀμάν	×	Οὐ														
R	×	gloriabatur	×	×	dicens	×	×	×	×	×	neminem	×	×						
I	×	»	×	×	»	×	×	×	×	×	»	×	×						
F	×	glorians	in	se	dicebat	ad	eos	scitis	utique	quod	»	sicut	me						
H	haec	×	×	×	ait	×	×	×	×	×	regina	quoque	Hester						

L	κέκληκεν					ἡ	βασίλισσα	ἐν	ἐπισημῶ	ἡμέρα	αὐτῆς								
o'	»					»	»	×	×	×	×								
						+ Εσθηθ													
R	×	rex	×	×	×		invitavit												
I	×	regina																	

*L**o'*

R	×	sum	necessarius	suus	inter	omnes	amicos	eius	sedile sedes	autem	meum mea	supra
I	×	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»
F	illi	proximior	sum	×	»	»	»	»	et	sedile	»	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	»	×	×

*L**o'*

R	omnes	×	et	ab	omnibus	adoratur adorabar	×	×	×	καὶ »	×	×	αὐριον »	κέκλημαι »
I	»	est stat	»	»	»	»	×	×	×	»	×	×	×	×
F	»	»	»	»	»	adoror	×	×	×	»	×	×	×	×
H	×	×	×	×	×	×	apud	quam	etiam	cras	cum	rege		

*L**o'*

R	+ μετα	του	βασιλεως	5,22 τουτο 5,13 καὶ	δὲ ταῦτά	haec	omnia	×	non	sufficiunt	μίη
----------	--------	-----	----------	------------------------	-------------	------	-------	---	-----	------------	-----

L	καὶ	μὴ	προσκυνεῖ	με.	5,23	καὶ	εἶπεν	×	αὐτῷ	Ζωσάρα	ἡ	γυνή
ο'	×	×	×	×	5,14	»	»	πρὸς	αὐτὸν	»	»	»
		μη	προσκυνουντα	με				×	αὐτω			
R		non	adorantem	×	me	et	dixit		×	Iosarra	uxor	
										Mosara		
I		»	adorare	×	»	»	»		×	Zossara	»	
										Gossara		
F		non	adorantem	ante	»	»	»		illi	Yora	»	
H		×	×	×	×	responderuntque			ei	Zares	»	
									×			

L	αὐτοῦ	×	×	×		Ἐκ	γένους	Ἰουδαίων	ἐστίν	ἐπεὶ
ο'	»	καὶ		οἱ φίλοι		×	×	×	×	×
			+ παντες		+ αυτου					
R	sua	et	×	amici	eius	ad	eum			

L		κοπήτω	σοι		ξύλον			πηχῶν	πεντήκοντα,
o'		»	»		»			»	»
			×	ξύλον	υψηλον			~ πεντηκοντα	πηχων
R	×	praecidatur	tibi	×	lignum	×	×	pedum	quingquaginta
I	×	»	»	×	»	×	×	cubitorum	quingquaginta
F	ut	»	»	×	»	×	×	pedum	»
H	×	parari	×	excelsam	trabem	habentem	altitudinem	quingquaginta	cubitos

L	καὶ	κείσθω,	καὶ	κρέμασον	αὐτὸν	ἐπὶ	τοῦ	ξύλου,	ὀρθρίσας	δὲ	πρὸς	
o'	×	×	ὀρθρου	δὲ	εἶπον	×	×	×	τῷ	βασιλεῖ,	καὶ	κρεμασθήτω
										×		
R			×	×	×				×	×	suspendatur	
I			×	×	×				×	et	»	
F			×	×	×				×	ut	»	
H			et	dic	mane				regi	»	adpendatur	

L			ἐποίησεν		οὕτως.				6,1		Ὁ δὲ
o'			ἡτοιμάσθη		τὸ ξύλον.				6,1		» »
R	×	×	praecisum	est	×	lignum	in	ipsa	nocte	iudaeorum	autem
I	×	×	»	»	×	»	×	»	»	»	»
F	×	cum	»	fuisse	×	»	in	»	»	»	×
H	iussit	×	excelsam	parari	crucem	6,1	×	noctem	illam	×	×

L					δυνατὸς	ἀπέστησε	τὸν ὕπνον	×	τοῦ βασιλέως	τὴν
o'					κύριος	ἀπέστησεν	» »	ἀπὸ	» »	»
R	deus	et	universae	creaturae	dominus	percussit	regem		vigilantia	
I	»	»	»	»	»	»	»		vigilantiam	
F	»	»	»	»	»	incussit	regi		vigilias	
H	×	×	×	×	×	rex	duxit		insomnem	

L	νύκτα	ἐκείνην,	καὶ	
----------	-------	----------	-----	--

L	×	×		ἀνεγινώσκετο αὐτῷ,									
o'	τῶν	ἡμερῶν		ἀναγινώσκειν	»								
R		×	×	mihi	legite	si	ne	oculi	mei	somnum	capiant	×	×
I		×	×	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×
F	dierum	meorum		×	×	donec	»	»	»	»	»	×	×
H	temporum	×		×	×	×	×	×	×	×	×	qui	cum

L				6,3									
o'				6,2									
R	×	×	×		et	×	extendit	lector	manum	suam	in	bibliothecam	
I	×	×	×		»	×	»	»	»	»	»	»	bibliotheca
F	×	×	×		»	ut	»	»	»	»	×	×	
H	illo	praesente	legerentur		×	×	×	×	×	×	×	×	

L				
----------	--	--	--	--

L**o'**

R	×	×	×	×	rex	memoriam	facere	Mardocheo	quoniam	liberavit	eum	de
I	×	×	×	×	»	»	»	Mardochei	»	»	×	»
								Marducae				
F	et	de	eo	quod	Mardoceus	benefecerat	in	regem	et	liberaverat	eum	»
H	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×

L**o'**

		καὶ	ἣν			×	×	ὑπόθεσις	×	τῶν	×
		ὥς	ἀπήγγειλεν		+ Μαρδοχαιος	τῷ	βασίλει	×	περὶ	»	δύο
R	periculis	×	×	×				×	de		duobus
I	»	nuntiavit	enim	×				×	»	»	
		~ quando	ei	×		<nuntiavit>					
F	»	renuntians	×	×</							

L	×	×	×	×	×		καὶ		ὁ ἐποίησε
ο'	ζητῆσαι	ἐπιβαλεῖν	τὰς χεῖρας	Ἀρταξέρξη.			×		×
					+ τῷ βασιλεῖ				
R	qui	voluerant	eum	interficere		et	×	legit	lector
I	»	volebant	regem	occidere		»	×	»	»
		~ eum volebant							
F	»	voluerant	»	interficere		»	ut	»	»
H	regem	Asuerum	iugulare	cupientium		×	×	×	×

L	Μαρδοχαῖος	εὐεργέτημα	τῷ βασιλεῖ.	6,4	καὶ ἐπέστησεν	ὁ βασιλεὺς	τὸν νοῦν
ο'	×	×	×	×	×	×	×
R	benefactum	Mardochei			×	×	×
I	bonum factum	»			et	retinens	rex
	+ in					memoratus	
F	benefactum	Mardocei			×	»	»
H	×	×					